

## 出埃及记

## Exodus

## 第一章

## 在埃及为奴时的福份

1 以色列的众子、各带家眷和雅各一同来到埃及、他们的名字记在下面。  
 2 有流便、西缅、利未、犹大、  
 3 以萨迦、西布伦、便雅悯、  
 4 但、拿弗他利、迦得、亚设。  
 5 凡从雅各而生的、共有七十人。约瑟已经在埃及。  
 6 约瑟和他的弟兄、并那一代的人都死了。  
 7 以色列人生养众多并且繁茂、极其强盛、满了那地。  
 8 有不认识约瑟的新王起来、治理埃及。  
 9 对他的百姓说、看哪、这以色列民比我们还多、又比我们强盛。  
 10 来罢我们不如用巧计待他们、恐怕他们多起来、日后若遇甚么争战的事、就连合我们的仇敌攻击我们、离开这地去了。  
 11 于是埃及人派督工的辖制他们、加重损害他们。他们为法老建造两座积货城、就是比东、和兰塞。  
 12 只是越发苦害他们、他们越发多起来、越发蔓延、埃及人就因以色列人愁烦。  
 13 埃及人严严的使以色列人作工。  
 14 使他们因作苦工觉得命苦、无论是和泥、是做砖、是作田间各样的工、在一切的工上都严严的待他们。  
 15 有希伯来的两个收生婆、一名施弗拉、一名普阿、埃及王对他们说、  
 16 你们为希伯来妇人收生、看他们临盆的时候、若是男孩、就把他杀了、若是女孩、就留他存活。  
 17 但是收生婆敬畏 神、不照埃及王的吩咐行、竟存留男孩的性命。  
 18 埃及王召了收生婆来、说、你们为甚么作这事、存留男孩的性命呢。  
 19 收生婆对法老说、因为希伯来妇人与埃及妇人不同、希伯来妇人本是健壮的、〔原文作活泼的〕收生婆还没有到、他们已经生产了。  
 20 神厚待收生婆、以色列人多起来、极其强盛。  
 21 收生婆因为敬畏 神、神便叫他们成立家室。

*Blessing during Bondage in Egypt*

1:1 These are the names of the sons of Israel who entered Egypt—each man with his household entered with Jacob: 1:2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher. 1:5 All the people who were directly descended from Jacob numbered seventy (Joseph was already in Egypt). 1:6 In time Joseph and his brothers and all that generation died. 1:7 But the Israelites were fruitful, increased abundantly, multiplied, and became exceedingly strong, so that the land was filled with them.

1:8 Then a new king, who did not know Joseph, came to power over Egypt. 1:9 He said to his people, “Look at the Israelite people, more numerous and stronger than we are! 1:10 Come, let’s deal wisely with them. Otherwise they will continue to multiply, and if a war breaks out, they will ally themselves with our enemies and fight against us and leave the land.”

1:11 So they put foremen over them to oppress them with hard labor. As a result they built Pithom and Rameses as store cities for Pharaoh. 1:12 But the more the Egyptians oppressed them, the more they multiplied and spread. As a result the Egyptians loathed the Israelites, 1:13 and they made the Israelites serve rigorously. 1:14 So they made their lives bitter by hard service with mortar and bricks and by all kinds of service in the fields. Every kind of service the Israelites were required to give was rigorous.

1:15 The king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah, and the other Puah, 1:16 “When you assist the Hebrew women in childbirth, observe at the delivery: if it is a son, kill him, but if it is a daughter, she may live.” 1:17 But the midwives feared God and did not do what the king of Egypt had told them; they let the boys live.

1:18 Then the king of Egypt summoned the midwives and said to them, “Why have you done this and let the boys live?” 1:19 The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women—for the Hebrew women are vigorous; they give birth before the midwife comes to them!” 1:20 So God treated the midwives well, and the people multiplied and became very strong. 1:21 And because the midwives feared God, he made households for them.

- 22 法老吩咐他的众民说、以色列人所生的男孩、你们都要丢在河里、一切的女孩、你们要存留他的性命。

## 第二章

### 拯救者的诞生

- 1 有一个利未家的人、娶了一个利未女子为妻。  
 2 那女人怀孕、生一个儿子、见他俊美就藏了他三个月。  
 3 后来不能再藏、就取了一个蒲草箱、抹上石漆和石油、将孩子放在里头、把箱子搁在河边的芦荻中。  
 4 孩子的姐姐远远站著、要知道他究竟怎么样。  
 5 法老的女儿来到河边洗澡、他的使女们在河边行走、他看见箱子在芦荻中、就打发一个婢女拿来。  
 6 他打开箱子看见那孩子、孩子哭了、他就可怜他、说、这是希伯来人的一个孩子。  
 7 孩子的姐姐对法老的女儿说、我去在希伯来妇人中叫一个奶妈来、为你奶这孩子、可以不可以。  
 8 法老的女儿说、可以、童女就去叫了孩子的母亲来。  
 9 法老的女儿对他说、你把这孩子抱去、为我奶他、我必给你工价、妇人就抱了孩子去奶他。  
 10 孩子渐长、妇人把他带到法老的女儿那里、就作了他的儿子、他给孩子起名叫摩西、意思说、因我把他从水里拉出来。

### 拯救者的冒昧

- 11 后来摩西长大、他出去到他弟兄那里、看他们的重担、见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。  
 12 他左右观看、见没有人、就把埃及人打死了、藏在沙土里。  
 13 第二天他出去见有两个希伯来人争斗、就对那欺负人的说、你为甚么打你同族的人呢。  
 14 那人说、谁立你作我们的首领和审判官呢、难道你要杀我、像杀那埃及人么。摩西便惧怕、说、这事必是被人知道了。

1:22 Then Pharaoh commanded all his people, "All sons that are born you must throw into the river, but all daughters you may let live."

### *The Birth of the Deliverer*

2:1 A man from the household of Levi married a woman who was a descendant of Levi. 2:2 The woman became pregnant and gave birth to a son. When she saw that he was a healthy child, she hid him for three months. 2:3 But when she was no longer able to hide him, she took a papyrus basket for him and sealed it with bitumen and pitch. She put the child in it and set it among the reeds along the edge of the Nile. 2:4 His sister stationed herself at a distance to find out what would happen to him.

2:5 Then the daughter of Pharaoh came down to wash herself by the Nile, while her attendants were walking alongside the river, and she saw the basket among the reeds. She sent one of her attendants, took it, 2:6 opened it, and saw the child—a boy, crying!—and she felt compassion for him and said, "This is one of the Hebrews' children."

2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and get a nursing woman for you from the Hebrews, so that she may nurse the child for you?" 2:8 Pharaoh's daughter said to her, "Yes, do so." So the young girl went and got the child's mother. 2:9 Pharaoh's daughter said to her, "Take this child and nurse him for me, and I will pay your wages." So the woman took the child and nursed him.

2:10 When the child grew older she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She called his name Moses, saying, "Because I drew him from the water."

### *The Presumption of the Deliverer*

2:11 In those days, when Moses had grown up, he went out to his people and observed their hard labor, and he saw an Egyptian man attacking a Hebrew man, one of his people. 2:12 He looked this way and that and saw that no one was there, and then he killed the Egyptian and concealed the body in the sand. 2:13 When he went out the next day, there were two Hebrew men fighting. So he said to the one who was in the wrong, "Why are you attacking your fellow Hebrew?"

2:14 The man replied, "Who made you a ruler and a judge over us? Are you planning to kill me like you killed that Egyptian?" Then Moses was afraid,

- 15 法老听见这事、就想杀摩西、但摩西躲避法老逃往米甸地居住。
- 16 一日他在井旁坐下、米甸的祭司有七个女儿、他们来打水、打满了槽、要饮父亲的群羊。
- 17 有牧羊的人来把他们赶走了、摩西却起来帮助他们、又饮了他们的群羊。
- 18 他们来到父亲流珥那里、他说、今日你们为何来得这么快呢。
- 19 他们说、有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手、并且为我们打水饮了群羊。
- 20 他对女儿们说、那个人在那里、你们为甚么撇下他呢、你们去请他来吃饭。
- 21 摩西甘心与那人同住、那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。
- 22 西坡拉生了一个儿子、摩西给他起名叫革舜、意思说、因我在外邦作了寄居的。

### 拯救者蒙召

- 23 过了多年、埃及王死了、以色列人因作苦工、就叹息哀求、他们的哀声达于神。
- 24 神听见他们的哀声、就記念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。
- 25 神看顾以色列人、也知道他们的苦情。

### 第三章

- 1 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群、一日领羊群往野外去、到了神的山、就是何烈山。
- 2 耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现、摩西观看、不料、荆棘被火烧著、却没有烧毁。
- 3 摩西说、我要过去看这大异象、这荆棘为何没有烧坏呢。
- 4 耶和華神见他过去要看、就从荆棘里呼叫说、摩西、摩西、他说、我在这里。
- 5 神说、不要近前来、当把你脚上的鞋脱下来、因为你所站之地是圣地。
- 6 又说、我是你父亲的神、是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。摩西蒙上脸、因为怕看神。
- 7 耶和華说、我的百姓在埃及所受的困苦、我实在看见了、他们因受督工的辖制所发的哀声、我也听见了、我原知道他们的痛苦。

thinking, “Surely what I did has become known.”  
**2:15** When Pharaoh heard about this event, he sought to kill Moses. So Moses fled from Pharaoh and settled in the land of Midian, and he settled by a certain well.

**2:16** Now a priest of Midian had seven daughters, and they came and began to draw water and fill the troughs in order to water their father’s flock. **2:17** When some shepherds came and drove them away, Moses came up and defended them and then watered their flock. **2:18** So when they came home to Reuel their father, he asked, “Why have you come home so early today?” **2:19** They said, “An Egyptian man rescued us from the hand of the shepherds, and he actually drew water for us and watered the flock!” **2:20** He said to his daughters, “So where is he? Why in the world did you leave the man? Call him, so that he may eat a meal.”

**2:21** Moses agreed to stay with the man, and he gave Zipporah, his daughter, to Moses. **2:22** When she bore a son, Moses called his name Gershom, for he said, “I have become a resident alien in a foreign land.”

### *The Call of the Deliverer*

**2:23** It happened during that long period of time that the king of Egypt died and the Israelites groaned because of the slave labor. They cried out, and their desperate cry because of their slave labor went up to God. **2:24** And God heard their groaning, and he remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. **2:25** God saw the Israelites, and God understood...

**3:1** Now Moses was shepherding the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the desert and came to the mountain of God, to Horeb. **3:2** The Angel of the LORD appeared to him in a flame of fire from within a bush. He looked—and the bush was ablaze with fire, but it was not being consumed! **3:3** So Moses thought, “I will turn aside to see this amazing sight. Why does the bush not burn up?” **3:4** When the LORD saw that he had turned aside to look, God called to him from within the bush and said, “Moses, Moses!” And Moses said, “Here I am.” **3:5** God said, “Do not come near here. Take your sandals off your feet, for the place on which you are standing is holy ground.” **3:6** He also said, “I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.” Then Moses hid his face, because he was afraid to look at God.

**3:7** The LORD said, “I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt. I have heard their cry because of their taskmasters, for I now their sorrows. **3:8** I have come down to deliver them from

- 8 我下来是要救他们脱离埃及人的手、领他们出了那地、到美好宽阔流奶与蜜之地、就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。
- 9 现在以色列人的哀声达到我耳中、我也看见埃及人怎样欺压他们。
- 10 故此我要打发你去见法老、使你可以将我的百姓以色列人从埃及领出来。
- 11 摩西对 神说、我是甚么人、竟能去见法老、将以色列人从埃及领出来呢。
- 12 神说、我必与你同在、你将百姓从埃及领出来之后、你们必在这山上事奉我、这就是我打发你去的证据。
- 13 摩西对 神说、我到以色列人那里、对他们说、你们祖宗的 神打发我到你们这里来、他们若问我说、他叫甚么名字、我要对他们说甚么呢。
- 14 神对摩西说、我是自有永有的、又说、你要对以色列人这样说、那自有的打发我到你们这里来。
- 15 神又对摩西说、你要对以色列人这样说、耶和華你们祖宗的 神、就是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神、打发我到你们这里来、耶和華是我的名、直到永远、这也是我的纪念、直到万代。
- 16 你去招聚以色列的长老、对他们说、耶和華你们祖宗的 神、就是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神、向我显现、说、我实在眷顾了你们、我也看见埃及人怎样待你们。
- 17 我也说、要将你们从埃及的困苦中领出来、往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去、就是到流奶与蜜之地。
- 18 他们必听你的话、你和以色列的长老要去见埃及王、对他说、耶和華希伯来人的 神、遇见了我们、现在求你容我们往旷野去、走三天的路程、为要祭祀耶和華我们的 神。
- 19 我知道虽用大能的手、埃及王也不容你们去。
- 20 我必伸手、在埃及中间施行我一切的奇事、攻击那地、然后他才容你们去。
- 21 我必叫你们在埃及人眼前蒙恩、你们去的时候、就不至于空手而去。
- 22 但各妇女必向他的邻舍、并居住在他家里的女人、要金器、银器、和衣裳、好给你们的儿女穿戴、这样你们就把埃及人的财物夺去了。

the hand of the Egyptians and to bring them up from that land to a land that is both good and large, to a land flowing with milk and honey, to the region of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. 3:9 And now, indeed, the cry of the Israelites has come to me, and I have also seen how severely the Egyptians oppress them. 3:10 So now, go, and I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.”

3:11 Moses said to God, “Who am I, that I should go to Pharaoh, or that I should bring the Israelites out of Egypt?” 3:12 He replied, “Surely I will be with you, and this will be the sign to you that I have sent you: When you bring the people out of Egypt, you and they will serve God on this mountain.”

3:13 Moses said to God, “If I go to the Israelites and say to them, ‘The God of your fathers has sent me to you,’ and they say to me, ‘What is his name?’—what should I say to them?”

3:14 God said to Moses, “I AM that I AM.” And he said, “You must say this to the Israelites, ‘I AM has sent me to you.’” 3:15 God also said to Moses, “You must say this to the Israelites, ‘The LORD—the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob—has sent me to you. This is my name forever, and this is my memorial from generation to generation.’”

3:16 “Go and bring together the elders of Israel and say to them, ‘The LORD, the God of your fathers, appeared to me—the God of Abraham, Isaac, and Jacob—saying, “I have attended carefully to you and to what has been done to you in Egypt, 3:17 and I have promised that I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, to a land flowing with milk and honey.”’”

3:18 “The elders will listen to you, and then you and the elders of Israel must go to the king of Egypt and say to him, ‘The LORD, the God of the Hebrews, has met with us. So now, let us go three days’ journey into the wilderness, so that we may sacrifice to the LORD our God.’ 3:19 But I know that the king of Egypt will not let you go, not even under force. 3:20 So I will extend my hand and strike Egypt with all my wonders that I will do among them, and after that he will release you.

3:21 “I will give this people favor with the Egyptians, so that when you depart you will not go out empty-handed. 3:22 Every woman will ask her neighbor and the one who happens to be staying in her house for silver items, gold items, and clothing. You will put these articles on your sons and on your daughters—thus you will plunder Egypt!”

## 第四章

## 充足的资源

- 1 摩西回答说、他们必不信我、也不听我的话、必说、耶和华并没有向你显现。
- 2 耶和华对摩西说、你手里是甚么、他说、是杖。
- 3 耶和华说、丢在地上、他一丢下去、就化作蛇、摩西便跑开。
- 4 耶和华对摩西说、伸出手来、拿住他的尾巴、他必在你手中仍变为杖。
- 5 如此好叫他们信耶和华他们祖宗的神、就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、是向你显现了。
- 6 耶和华又对他说、把手放在怀里、他就把手放在怀里、及至抽出来、不料、手长了大麻疯、有雪那样白。
- 7 耶和华说、再把手放在怀里、他就再把手放在怀里、及至从怀里抽出来、不料、手已经复原、与周身的肉一样。
- 8 又说、倘或他们不听你的话、也不信头一个神迹、他们必信第二个神迹。
- 9 这两个神迹若都不信、也不听你的话、你就从河里取些水、倒在旱地上、你从河里取的水必在旱地上化作血。
- 10 摩西对耶和华说、主阿、我素日不是能言的人、就是从你对仆人说话以后、也是这样、我本是拙口笨舌的。
- 11 耶和华对他说、谁造人的口呢、谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢、岂不是我耶和华么。
- 12 现在去罢、我必赐你口才、指教你所当说的话。
- 13 摩西说、主阿、你愿意打发谁、就打发谁去罢。
- 14 耶和华向摩西发怒说、不是有你的哥哥利未人亚伦么、我知道他是能言的、现在他出来迎接你、他一见你心里就欢喜。
- 15 你要将当说的话传给他、我也要赐你和他口才、又要指教你所当行的事。
- 16 他要替你对百姓说话、你要以他当作口、他要以你当作神。
- 17 你手里要拿这杖、好行神迹。

*The Source of Sufficiency*

4:1 Moses answered again, "And if they do not believe me or pay attention to me, but say, 'The LORD has not appeared to you?'" 4:2 The LORD said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod." 4:3 The LORD said, "Throw it to the ground." So he threw it to the ground, and it became a snake, and Moses fled from it. 4:4 But the LORD said to Moses, "Put out your hand and grab it by the tail!"—so he put out his hand and caught it, and it became a rod in his hand— 4:5 "that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."

4:6 The LORD also said to him, "Put your hand into your robe." So he put his hand into his robe, and when he brought it out—there his hand was, leprous like snow! 4:7 He said, "Put your hand back into your robe." So he put his hand back into his robe, and when he brought it out from his robe—there it was, restored like the rest of his skin! 4:8 "If they do not believe you or pay attention to the former sign, then they may believe the latter sign. 4:9 And if they do not believe even these two signs or listen to you, then take some water from the Nile and pour it out on the dry ground. The water that you take out of the Nile will become blood on the dry ground."

4:10 Then Moses said to the LORD, "O my Lord, I am not an eloquent man, neither in the past nor since you have spoken to your servant, for I am slow of mouth and slow of tongue."

4:11 The LORD said to him, "Who gave a mouth to man, or who makes a person mute or deaf or seeing or blind? Is it not I, the LORD? 4:12 So now, go, and I will be with your mouth and will teach you what you must say."

4:13 But Moses said, "O my Lord, please send anyone else whom you wish to send!"

4:14 Then the LORD became angry with Moses, and he said, "What about your brother Aaron the Levite? I know that he can speak very well. Moreover, he is coming to meet you, and when he sees you he will be glad in his heart.

4:15 "So you are to speak to him and put the words in his mouth. And as for me, I will be with your mouth and with his mouth, and I will teach you both what you must do. 4:16 He will speak for you to the people, and it will be as if he were your mouth and as if you were his God. 4:17 You will also take in your hand this rod, with which you will do the signs."

## 摩西再见法老

- 18 于是摩西回到他岳父叶忒罗那里、对他说、求你容我回去见我在埃及的弟兄、看他们还不在不在。叶忒罗对摩西说、你可以平平安安的去罢。
- 19 耶和华在米甸对摩西说、你要回埃及去、因为寻索你命的人都死了。
- 20 摩西就带著妻子和两个儿子、叫他们骑上驴回埃及地去。摩西手里拿著 神的杖。
- 21 耶和华对摩西说、你回到埃及的时候要留意、将我指示你的一切奇事、行在法老面前、但我要使〔或作任凭下同〕他的心刚硬、他必不容百姓去。
- 22 你要对法老说、耶和华这样说、以色列是我的儿子、我的长子。
- 23 我对你说过、容我的儿子去好事奉我、你还是不肯容他去、看哪、我要杀你的长子。
- 24 摩西在路上住宿的地方、耶和华遇见他、想要杀他。
- 25 西坡拉就拿一块火石割下他儿子的阳皮、丢在摩西脚前、说、你真是我的血郎了。
- 26 这样耶和华才放了他。西坡拉说、你因割礼就是血郎了。
- 27 耶和华对亚伦说、你往旷野去迎接摩西、他就去、在 神的山遇见摩西和他亲嘴。
- 28 摩西将耶和华打发他所说的言语、和嘱咐他所行的神迹、都告诉了亚伦。
- 29 摩西亚伦就去招聚以色列的众长老。
- 30 亚伦将耶和华对摩西所说的一切话、述说了一遍、又在百姓眼前行了那些神迹。
- 31 百姓就信了。以色列人听见耶和华眷顾他们、监察他们的困苦、就低头下拜。

## 第五章

## 拒绝 神的计划

- 1 后来摩西亚伦去对法老说、耶和华以色列的神这样说、容我的百姓去、在旷野向我守节。
- 2 法老说、耶和华是谁、使我听他的话、容以色列人去呢、我不认识耶和华、也不容以色列人去。

*The Return of Moses*

4:18 So Moses went back to his father-in-law Jethro and said to him, "Let me go, so that I may return to my relatives in Egypt and see if they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace." 4:19 The LORD said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, because all the men who were seeking your life are dead." 4:20 Then Moses took his wife and his sons and put them on a donkey and headed back to the land of Egypt, and Moses took the rod of God in his hand. 4:21 The LORD said to Moses, "When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders I have put under your control. But I will harden his heart and he will not let the people go. 4:22 You must say to Pharaoh, 'Thus says the LORD, "Israel is my son, my firstborn, 4:23 and I said to you, "Let my son go that he may serve me," but since you have refused to let him go, I will surely kill your son, your firstborn!"'"

4:24 Now on the way, at a place where they stopped for the night, the LORD met Moses and sought to kill him. 4:25 But Zipporah took a flint knife, cut off the foreskin of her son and touched it to Moses' feet, and said, "Surely you are a bridegroom of blood to me." 4:26 So the LORD let him alone. (At that time she said, "A bridegroom of blood," referring to the circumcision.)

4:27 The LORD said to Aaron, "Go to the wilderness to meet Moses. So he went and met him at the mountain of God and greeted him with a kiss. 4:28 Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him and all the signs that he had commanded him. 4:29 Then Moses and Aaron went and brought together all the Israelite elders. 4:30 Aaron spoke all the words that the LORD had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people, 4:31 and the people believed. When they heard that the LORD had attended to the Israelites and that he had seen their affliction, they bowed down close to the ground.

*Opposition to the Plan of God*

5:1 Afterward Moses and Aaron went to Pharaoh and said, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Release my people so that they may hold a pilgrim feast to me in the desert.'" 5:2 But Pharaoh said, "Who is the LORD that I should obey him by releasing Israel? I do not know the LORD, and I will not release

- 3 他们说、希伯来人的 神遇见了我们、求你容我们往旷野去、走三天的路程、祭祀耶和华我们的 神、免得他用瘟疫、刀兵、攻击我们。
- 4 埃及王对他们说、摩西亚伦你们为甚么叫百姓旷工呢、你们去担你们的担子罢。
- 5 又说、看哪、这地的以色列人、如今众多、你们竟叫他们歇下担子。
- 6 当天法老吩咐督工的和官长说、
- 7 你们不可照常把草给百姓作砖、叫他们自己去捡草。
- 8 他们素常作砖的数目、你们仍旧向他们要、一点不可减少、因为他们是懒惰的、所以呼求说、容我们去祭祀我们的 神。
- 9 你们要把更重的工夫加在这些人身上、叫他们劳碌、不听虚谎的言语。
- 10 督工的和官长出来对百姓说、法老这样说、我不给你们草·
- 11 你们自己在那里能找草、就往那里去找罢、但你们的工一点不可减少。
- 12 于是百姓散在埃及遍地、捡碎秸当作草。
- 13 督工的催著说、你们一天当完一天的工、与先前有草一样。
- 14 法老督工的责打他所派以色列人的官长说、你们昨天今天为甚么没有照向来的数目作砖、完你们的工作呢。
- 15 以色列人的官长就来哀求法老说、为甚么这样待你的仆人·
- 16 督工的不把草给仆人、并且对我们说、作砖罢·看哪、你仆人挨了打、其实是你百姓的错。
- 17 但法老说、你们是懒惰的、你们是懒惰的、所以说、容我们去祭祀耶和华。
- 18 现在你们去作工罢、草是不给你们的、砖却要如数交纳。
- 19 以色列人的官长听说、你们每天作砖的工作一点不可减少、就知道是遭遇祸患了。
- 20 他们离了法老出来、正遇见摩西亚伦站在对面、
- 21 就向他们说、愿耶和华鉴察你们、施行判断、因你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名、把刀递在他们手中杀我们。

### 会拯救的保证

- 22 摩西回到耶和华那里说、主阿、你为甚么苦待这百姓呢、为甚么打发我去呢、

Israel.” 5:3 And they said, “The God of the Hebrews has met with us. Let us go a three-day journey into the desert so that we may sacrifice to the LORD our God, so that he does not strike us with plague or the sword.” 5:4 Then the king of Egypt said to them, “Moses and Aaron, why do you cause the people to refrain from their work? Return to your labor!” 5:5 Pharaoh was thinking, “The people of the land are now many, and you are giving them rest from their labor.”

5:6 That same day Pharaoh commanded the slave masters and foremen who were over the people: 5:7 “You must no longer give straw to the people for making bricks as before. Let them go and collect straw for themselves. 5:8 But you must require of them the same quota of bricks that they were making before. Do not reduce it, for they are slackers. That is why they are crying, ‘Let us go sacrifice to our God.’ 5:9 Let the work be harder for the men so they will keep at it and pay no attention to lying words!”

5:10 So the slave masters of the people and their foremen went out and spoke to the people, “Thus says Pharaoh: ‘I am not giving you straw. 5:11 You go get straw for yourselves wherever you can find it, because not a thing will be reduced from your workload.’” 5:12 So the people spread out through all the land of Egypt to collect stubble for straw. 5:13 The slave masters were pressuring them, saying, “Complete your work for each day, just like when there was straw!” 5:14 The Israelite foremen whom Pharaoh’s slave masters had set over them were beaten and were asked, “Why did you not complete your requirement for brickmaking as in the past—both yesterday and today?”

5:15 The Israelite foremen went and cried out to Pharaoh, “Why are you treating your servants this way? 5:16 No straw is given to your servants, but we are told, ‘Make bricks!’ Your servants are even being beaten, but the fault is with your people.”

5:17 But he said, “You are slackers! Slackers! That is why you are saying, ‘Let us go sacrifice to the LORD.’ 5:18 So now, get back to work! You will not be given straw, but you must still produce your quota of bricks!” 5:19 The Israelite foremen saw that they were in trouble when they were told, “You must not reduce the daily quota of your bricks.”

5:20 When they went out from Pharaoh, they encountered Moses and Aaron standing there to meet them, 5:21 and they said to them, “May the LORD look on you and judge, because you have made us stink in the opinion of Pharaoh and in the opinion of his servants, so that you have put a sword in their hand to kill us!”

### *The Assurance of Deliverance*

- 5:22 Moses returned to the LORD, and said, “Lord, why have you caused trouble for this people?”

23 自从我去见法老奉你的名说话、他就苦待这百姓、你一点也没有拯救他们。

Why did you ever send me? 5:23 From the time I went to speak to Pharaoh in your name, he has caused trouble for this people, and you have certainly not rescued your people!”

## 第六章

1 耶和华对摩西说、现在你必看见我向法老所行的事、使他因我大能的手容以色列人去、且把他们赶出他的地。

6:1 Then the LORD said to Moses, “Now you will see what I will do to Pharaoh, for with a strong hand he will release them, and with a strong hand he will drive them out of his land.”

2 神晓谕摩西说、我是耶和华。

6:2 God spoke to Moses and said to him, “I am the LORD. 6:3 I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Almighty, but by my name ‘the LORD’ I was not known to them. 6:4 I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, in which they were living as resident aliens. 6:5 I have also heard the groaning of the Israelites, whom the Egyptians are enslaving, and I have remembered my covenant. 6:6 Therefore, say to the Israelites, ‘I am the LORD. I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, I will rescue you from the hard labor they impose, and I will redeem you with an outstretched arm and with great judgments. 6:7 I will take you to myself for a people, and I will be your God. Then you will know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians. 6:8 I will bring you to the land I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob—and I will give it to you as a possession. I am the LORD!’”

3 我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各、显现为全能的神、至于我名耶和华、他们未曾知道。

4 我与他们坚定所立的约、要把他们寄居的迦南地赐给他们。

5 我也听见以色列人被埃及人苦待的哀声、我也记念我的约。

6 所以你要对以色列人说、我是耶和华、我要用伸出来的膀臂重重地刑罚埃及人、救赎你们脱离他们的重担、不作他们的苦工。

7 我要以你们为我的百姓、我也要作你们的神、你们要知道我是耶和华你们的神、是救你们脱离埃及人之重担的。

8 我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的那地、我要把你们领进去将那地赐给你们为业、我是耶和华。

6:9 Moses told this to the Israelites, but they did not listen to him because of their discouragement and hard labor. 6:10 Then the LORD said to Moses, 6:11 “Go, tell Pharaoh king of Egypt that he must release the Israelites from his land.” 6:12 But Moses responded to the LORD, “If the Israelites did not listen to me, then how will Pharaoh listen to me, since I speak with difficulty?”

9 摩西将这话告诉以色列人、只是他们因苦工愁烦、不肯听他的话。

10 耶和华晓谕摩西说、

11 你进去对埃及王法老说、要容以色列人出他的地。

12 摩西在耶和华面前说、以色列人尚且不听我的话、法老怎肯听我这拙口笨舌的人呢。

13 耶和华吩咐摩西亚伦往以色列人和埃及王法老那里去、把以色列人从埃及地领出来。

6:13 The LORD spoke to Moses and Aaron and gave them a charge for the Israelites and Pharaoh king of Egypt to bring the Israelites out of the land of Egypt.

### 拯救者的祖先

### *The Ancestry of the Deliverer*

14 以色列人家长的名字记在下面、以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯仑、迦米、这是流便的各家。

6:14 These are the heads of their fathers’ households:

The sons of Reuben, the firstborn son of Israel, were Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi. These were the clans of Reuben.

15 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖、和迦南女子的儿子扫罗、这是西缅的各家。

6:15 The sons of Simeon were Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman. These were the clans of Simeon.

- 16 利未众子的名字、按著他们的后代记在下面、就是革顺、哥辖、米拉利、利未一生的岁数是一百三十七岁。
- 17 革顺的儿子按著家室、是立尼、示每。
- 18 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛、哥辖一生的岁数是一百三十三岁。
- 19 米拉利的儿子是抹利、和母示、这是利未的家、都按著他们的后代。
- 20 暗兰娶了他父亲的妹妹约基别为妻、他给他生了亚伦和摩西、暗兰一生的岁数是一百三十七岁。
- 21 以斯哈的儿子是克拉、尼斐、细基利。
- 22 乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。
- 23 亚伦娶了亚米拿达的女儿拿顺的妹妹以利沙巴为妻、他给他生了拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。
- 24 克拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒、这是克拉的各家。
- 25 亚伦的儿子以利亚撒、娶了普铁的一个女儿为妻、他给他生了非尼哈、这是利未人的家长、都按著他们的家。
- 26 耶和華说、将以色列人按著他们的军队从埃及地领出来、这是对那亚伦摩西说的。
- 27 对埃及王法老说、要将以色列人从埃及领出来的、就是这摩西亚伦。

为 神说话的验证

- 28 当耶和華在埃及地对摩西说话的日子、
- 29 他向摩西说、我是耶和華、我对你所说的一切话、你都要告诉埃及王法老。
- 30 摩西在耶和華面前说、看哪、我是拙口笨舌的人、法老怎肯听我呢。

## 第七章

- 1 耶和華对摩西说、我使你在法老面前代替神、你的哥哥亚伦是替你说话的。
- 2 凡我所吩咐你的、你都要说、你的哥哥亚伦要对法老说、容以色列人出他的地。
- 3 我要使法老的心刚硬、也要在埃及地多行神迹奇事。
- 4 但法老必不听你们、我要伸手重重地刑罚埃及、将我的军队以色列民从埃及地领出来。

6:16 Now these are the names of the sons of Levi, according to their records: Gershon, Kohath, and Merari. (The length of Levi's life was one hundred thirty-seven years.)

6:17 The sons of Gershon, by their families, were Libni and Shimei.

6:18 The sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. (The length of Kohath's life was one hundred thirty-three years.)

6:19 The sons of Merari were Mahli and Mushi. These were the clans of Levi, according to their records.

6:20 Amram married his father's sister Jochebed, and she bore him Aaron and Moses. (The length of Amram's life was one hundred thirty-seven years.)

6:21 The sons of Izhar were Korah, Nepheg, and Zikri.

6:22 The sons of Uzziel were Mishael, Elzaphan, and Sithri.

6:23 Aaron married Elisheba, the daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

6:24 The sons of Korah were Assir, Elkanah, and Abiasaph. These were the Korahite clans.

6:25 Now Eleazar son of Aaron married one of the daughters of Putiel and she bore him Phinehas.

These are the heads of the fathers' households of Levi according to their clans.

6:26 It was the same Aaron and Moses to whom the LORD said, "Bring the Israelites out of the land of Egypt according to their regiments." 6:27 They were the men who were speaking to Pharaoh king of Egypt, in order to bring the Israelites out of Egypt. It was the same Moses and Aaron.

### *The Authentication of the Word*

6:28 When the LORD spoke to Moses in the land of Egypt, 6:29 he said to him, "I am the LORD. Tell Pharaoh king of Egypt all that I am telling you." 6:30 But Moses said before the LORD, "Since I speak with difficulty, why should Pharaoh listen to me?"

7:1 So the LORD said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron will be your prophet. 7:2 You are to speak all that I command you, and your brother Aaron is to speak to Pharaoh that he must release the Israelites from his land. 7:3 But I will harden Pharaoh's heart, and although I will multiply my signs and my wonders in the land of Egypt, 7:4 Pharaoh will not listen to you. I will reach into Egypt and bring out my

- 5 我伸手攻击埃及、将以色列人从他们中间领出来的时候、埃及人就要知道我是耶和華。
- 6 摩西亚伦这样行、耶和華怎样吩咐他们、他们就照样行了。
- 7 摩西亚伦与法老说话的时候、摩西八十岁、亚伦八十三岁。
- 8 耶和華晓谕摩西亚伦说、
- 9 法老若对你们说、你们行件奇事罢、你就吩咐亚伦说、把杖丢在法老面前、使杖变作蛇。
- 10 摩西亚伦进去见法老、就照耶和華所吩咐的行、亚伦把杖丢在法老和臣仆面前、杖就变作蛇。
- 11 于是法老召了博士和术士来、他们是埃及行法术的、也用邪术照样而行。
- 12 他们各人丢下自己的杖、杖就变作蛇、但亚伦的杖吞了他们的杖。
- 13 法老心里刚硬、不肯听从摩西亚伦、正如耶和華所说的。

#### 第一杖：水变血灾

- 14 耶和華对摩西说、法老心里固执、不肯容百姓去。
- 15 明日早晨他出来往水边去、你要往河边迎接他、手里要拿著那变过蛇的杖、
- 16 对他说、耶和華希伯来人的神打发我来见你、说、容我的百姓去、好在旷野事奉我、到如今你还是不听。
- 17 耶和華这样说、我要用我手里的杖击打河里的水、水就变作血、因此、你必知道我是耶和華。
- 18 河里的鱼必死、河也要腥臭、埃及人就要厌恶吃这河里的水。
- 19 耶和華晓谕摩西说、你对亚伦说、把你的杖伸在埃及所有的水以上、就是在他们的江、河、池、塘以上、叫水都变作血、在埃及遍地、无论在木器中、石器中、都必有血。
- 20 摩西亚伦就照耶和華所吩咐的行、亚伦在法老和臣仆眼前举杖击打河里的水、河里的水、都变作血了。
- 21 河里的鱼死了、河也腥臭了、埃及人就不能吃这河里的水、埃及遍地都有了血。
- 22 埃及行法术的、也用邪术照样而行、法老心里刚硬、不肯听摩西亚伦、正如耶和華所说的。
- 23 法老转身进宫、也不把这事放在心上。
- 24 埃及人都在河的两边挖地、要得水喝、因为他们不能喝这河里的水。

regiments, my people the Israelites, from the land of Egypt with great acts of judgment. 7:5 Then the Egyptians will know that I am the LORD, when I extend my hand over Egypt and bring out the Israelites from among them.

7:6 And Moses and Aaron did so; they did just as the LORD commanded them. 7:7 Now Moses was eighty years old and Aaron was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.

7:8 The LORD said to Moses and Aaron, 7:9 “When Pharaoh says to you, ‘Do a miracle,’ and you say to Aaron, ‘Take your rod and throw it down before Pharaoh,’ it will become a snake.” 7:10 When Moses and Aaron went to Pharaoh, they did so, just as the LORD had commanded them—Aaron threw down his rod before Pharaoh and his servants and it became a snake. 7:11 Then Pharaoh also summoned wise men and sorcerers, and the magicians of Egypt by their secret arts did the same thing. 7:12 Each man threw down his rod, and the rods became snakes. But Aaron’s rod swallowed up their rods. 7:13 Yet Pharaoh’s heart became hard, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted.

#### *The First Blow: Water to Blood*

7:14 The LORD said to Moses, “Pharaoh’s heart is hard; he refuses to release the people. 7:15 Go to Pharaoh in the morning when he goes out to the water. Position yourself to meet him by the edge of the Nile, and take in your hand the rod that was turned into a snake. 7:16 Say to him, ‘The LORD, the God of the Hebrews, has sent me to you to say, “Release my people, that they may serve me in the desert!” But until now you have not listened. 7:17 Thus says the LORD: “By this you will know that I am the LORD: I am going to strike the water of the Nile with the rod that is in my hand, and it will be turned into blood. 7:18 Fish in the Nile will die, the Nile will stink, and the Egyptians will be unable to drink water from the Nile.”’” 7:19 Then the LORD said to Moses, “Say to Aaron, ‘Take your rod and stretch out your hand over Egypt’s water—over their rivers, over their canals, over their ponds, and over all their reservoirs—so that it becomes blood.’ There will be blood throughout the land of Egypt, even in wooden and stone containers.” 7:20 Moses and Aaron did so, just as the LORD had commanded. Moses raised the rod and struck the water that was in the Nile right before Pharaoh’s eyes and before the eyes of his servants, and all the water that was in the Nile was turned to blood. 7:21 When the fish that were in the Nile died, the Nile began to stink, so that the Egyptians could not drink water from the Nile. There was blood throughout all the land of Egypt! 7:22 But the magicians of Egypt did the same by their secret arts, and so Pharaoh’s heart remained hard, and he did not listen to Moses and Aaron—just as the LORD had said. 7:23 And Pharaoh turned and went into his

## 第二杖：蛙灾

25 耶和華擊打河以後滿了七天。

## 第八章

- 1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
- 2 你若不肯容他們去、我必使青蛙糟蹋你的四境。
- 3 河里要滋生青蛙、這青蛙要上來進你的宮殿、和你的臥房、上你的床榻、進你臣仆的房屋、上你百姓的身上、進你的爐灶、和你的抔面盆。
- 4 又要上你和你百姓并你眾臣仆的身上。
- 5 耶和華曉諭摩西說、你对亞倫說、把你的杖伸在江、河、池以上、使青蛙到埃及地上來。
- 6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上、青蛙就上來遮滿了埃及地。
- 7 行法術的也用他們的邪術照樣而行、叫青蛙上了埃及地。
- 8 法老召了摩西亞倫來說、請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民、我就容百姓去祭祀耶和華。
- 9 摩西對法老說、任憑你罷、我要何時為你和你臣仆、并你的百姓、祈求除滅青蛙離開你和你宮殿、只留在河里呢。
- 10 他說、明天、摩西說、可以照你的話罷、好叫你知道沒有像耶和華我們神的。
- 11 青蛙要離開你和你宮殿、并你的臣仆與你的百姓、只留在河里。
- 12 於是摩西亞倫離開法老出去、摩西為損害法老的青蛙呼求耶和華。
- 13 耶和華就照摩西的話行、凡在房里、院中、田間的青蛙都死了。
- 14 眾人把青蛙聚攏成堆、遍地就都腥臭。
- 15 但法老見災禍鬆緩、就硬著心不肯聽他們、正如耶和華所說的。

house. He did not take even this to heart. 7:24 All the Egyptians dug around the Nile for water to drink, because they could not drink the water of the Nile.

*The Second Blow: Frogs*

7:25 Seven full days passed after the LORD struck the Nile.

8:1 (7:26) Then the LORD said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘Thus says the LORD: “Release my people in order that they may serve me. 8:2 But if you refuse to release them, then I am going to plague all your territory with frogs. 8:3 The Nile will swarm with frogs, and they will go up and come into your house, in your bedroom, and on your bed, and into the houses of your servants and your people, and into your ovens and your kneading troughs. 8:4 Frogs will go up against you, your people, and all your servants.”””

8:5 The LORD spoke to Moses, “Say to Aaron, ‘Extend your hand with your rod over the rivers, over the canals, and over the ponds, and bring the frogs up over the land of Egypt.’” 8:6 So Aaron extended his hand over the waters of Egypt, and frogs came up and covered the land of Egypt.

8:7 The magicians did the same with their secret arts and brought up frogs on the land of Egypt too.

8:8 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Pray to the LORD that he may take away the frogs from me and my people, and I will release the people that they may sacrifice to the LORD.” 8:9 Moses said to Pharaoh, “You may have the honor over me—when shall I pray for you, your servants, and your people, for the frogs to be removed from you and your houses, so that they will be left only in the Nile?” 8:10 He said, “Tomorrow.” And Moses said, “It will be according to your word, so that you may know that there is no one like the LORD our God. 8:11 The frogs will depart from you, your houses, your servants, and your people; they will be left only in the Nile.”

8:12 Then Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to the LORD because of the frogs that he had brought on Pharaoh. 8:13 The LORD did according to Moses’ word—the frogs died out of the houses, the villages, and the fields. 8:14 The Egyptians piled them in countless heaps, and the land stank. 8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, just as the LORD had predicted.

## 第三杖：虱灾

- 16 耶和華吩咐摩西說、你对亞倫說、伸出你的杖去打地上的塵土、使塵土在埃及遍地變作虱子。〔或作虻蚤下同〕。
- 17 他們就這樣行、亞倫伸杖去打地上的塵土、就在人身上和牲畜身上有了虱子、埃及遍地的塵土、都變成虱子了。
- 18 行法術的也用邪術要生出虱子來、却是不能、于是在人身上、和牲畜身上、都有了虱子。
- 19 行法術的就對法老說、這是 神的手段、法老心裏剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。

## 第四杖：蠅灾

- 20 耶和華對摩西說、你清早起來、法老來到水邊、你站在他面前、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
- 21 你若不容我的百姓去、我要叫成群的蒼蠅到你和你臣仆、并你百姓的身上、進你的房屋、并且埃及人的房屋、和他們所住的地、都要滿了成群的蒼蠅。
- 22 當那日我必分別我百姓所住的歌珊地、使那里沒有成群的蒼蠅、好叫你知道我是天下的耶和華。
- 23 我要將我的百姓和你的百姓分別出來、明天必有這神迹。
- 24 耶和華就這樣行、蒼蠅成了大群、進入法老的宮殿、和他臣仆的房屋、埃及遍地、就因這成群的蒼蠅敗壞了。
- 25 法老召了摩西亞倫來、說、你們去、在這地祭祀你們的 神罷。
- 26 摩西說、這樣行本不相宜、因為我們要挾埃及人所厭惡的祭祀耶和華我們的 神、若把埃及人所厭惡的在他們眼前獻為祭、他們豈不拿石頭打死我們么。
- 27 我們要往曠野去、走三天的路程、照著耶和華我們 神所要吩咐我們的、祭祀他。
- 28 法老說、我容你們去在曠野祭祀耶和華你們的 神、只是不要走得很遠、求你們為我祈禱。
- 29 摩西說、我要出去求耶和華、使成群的蒼蠅明天離開法老、和法老的臣仆、并法老的百姓、法老却不可再行詭詐、不容百姓去祭祀耶和華。
- 30 于是摩西離開法老去求耶和華。

*The Third Blow: Gnats*

**8:16** The LORD said to Moses, “Say to Aaron, ‘Extend your rod and strike the dust of the ground, and it will become gnats in all the land of Egypt.’”  
**8:17** They did so; Aaron extended his hand with his rod, he struck the dust of the ground, and it became gnats on people and on animals. All the dust of the ground became gnats in all the land of Egypt. **8:18** When the magicians did so to bring forth gnats with their secret arts, they could not. So there were gnats on people and on animals. **8:19** The magicians said to Pharaoh, “It is the finger of God!” But Pharaoh’s heart remained hard, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted.

*The Fourth Blow: Flies*

**8:20** The LORD said to Moses, “Get up early in the morning and take your position before Pharaoh as he goes out to the water, and say to him, ‘Thus says the LORD, “Release my people that they may serve me. **8:21** If you do not release my people, then I am going to send swarms of flies on you and on your servants and on your people and in your houses. The houses of the Egyptians will be full of flies, and even the ground where they stand. **8:22** But on that day I will mark off the land of Goshen, where my people are staying, so that no swarms of flies will be there, that you may know that I am the LORD in the midst of the earth. **8:23** I will put a division between my people and your people. This sign will take place tomorrow.”’” **8:24** The LORD did so; a thick swarm of flies came into Pharaoh’s house and into the houses of his servants, and throughout all the land of Egypt the land was ruined because of the swarms of flies.

**8:25** Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Go, sacrifice to your God within the land.” **8:26** But Moses said, “That would not be the right thing to do, for the sacrifices we make to the LORD our God would be an abomination to the Egyptians. If we make sacrifices that are an abomination to the Egyptians right before their eyes, will they not stone us? **8:27** We must go on a three day journey into the desert and sacrifice to the LORD our God, just as he is telling us.”

**8:28** Pharaoh said, “I will release you so that you may sacrifice to the LORD your God in the desert. Only you must not go very far. Do pray for me.”

**8:29** Moses said, “I am going to go out from you and pray to the LORD, and the swarms of flies will go away from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow. Only let not Pharaoh deal falsely again by not releasing the people to sacrifice

- 31 耶和华就照摩西的话行、叫成群的苍蝇离开法老、和他的臣仆、并他的百姓、一个也没有留下。
- 32 这一次法老又硬著心、不容百姓去。

## 第九章

### 第五杖：瘟疫灾

- 1 耶和华吩咐摩西说、你进去见法老、对他说、耶和华希伯来人的神这样说、容我的百姓去、好事奉我。
- 2 你若不肯容他们去、仍旧强留他们、
- 3 耶和华的手加在你田间的牲畜上、就是在马、驴、骆驼、牛群、羊群上、必有重重的瘟疫。
- 4 耶和华要分别以色列的牲畜和埃及的牲畜、凡属以色列人的、一样都不死。
- 5 耶和华就定了时候、说、明天耶和华必在此地行这事。
- 6 第二天耶和华就行这事、埃及的牲畜几乎都死了、只是以色列人的牲畜一个都没有死。
- 7 法老打发人去看、谁知、以色列人的牲畜连一个都没有死、法老的心却是固执、不容百姓去。

### 第六杖：疮灾

- 8 耶和华吩咐摩西亚伦说、你们取几捧炉灰、摩西要在法老面前向天扬起来。
- 9 这灰要在埃及地变作尘土、在人身上和牲畜身上、成了起泡的疮。
- 10 摩西亚伦取了炉灰、站在法老面前、摩西向天扬起来、就在人身上和牲畜身上、成了起泡的疮。
- 11 行法术的在摩西面前站立不住、因为在他们身上、和一切埃及人身上、都有这疮。
- 12 耶和华使法老的心刚硬、不听他们、正如耶和华对摩西所说的。

### 第七杖：冰雹灾

- 13 耶和华对摩西说、你清早起来、站在法老面前、对他说、耶和华希伯来人的神、这样说、容我的百姓去、好事奉我。
- 14 因为这一次我要叫一切的灾殃临到你、和你臣仆、并你百姓的身上、叫你知道在普天下没有像我的。

to the LORD.” 8:30 So Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD, 8:31 and the LORD did according to Moses’ word—he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. Not one remained. 8:32 But Pharaoh hardened his heart this time also and did not release the people.

### *The Fifth Blow: Disease*

9:1 Then the LORD said to Moses, “Go to Pharaoh and tell him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews, “Release my people that they may serve me. 9:2 For if you refuse to release them and continue holding them, 9:3 then the hand of the LORD will surely bring a very terrible plague on your livestock in the field, on the horses, the donkeys, the camels, the herds, and the flocks. 9:4 But the Lord will distinguish between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, and nothing will die of all that the Israelites have.””

9:5 The LORD set an appointed time, saying, “Tomorrow the LORD will do this in the land.” 9:6 And the LORD did this on the next day; all the livestock of the Egyptians died, but of the Israelites’ livestock not one died! 9:7 Pharaoh sent representatives to investigate, and indeed, not even one of the livestock of Israel had died. But Pharaoh’s heart remained hard, and he did not release the people.

### *The Sixth Blow: Boils*

9:8 Then the LORD said to Moses and Aaron, “Take handfuls of soot from a furnace, and have Moses throw it into the air while Pharaoh is watching. 9:9 It will become fine dust over the whole land of Egypt and will cause boils to break out and fester on both people and animals in all the land of Egypt.” 9:10 So they took soot from a furnace and stood before Pharaoh, Moses threw it into the air, and it caused festering boils to break out on both people and animals.

9:11 The magicians could not stand before Moses because of the boils, for boils were on the magicians and on all the Egyptians. 9:12 But the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted to Moses.

### *The Seventh Blow: Hail*

9:13 The LORD said to Moses, “Get up early in the morning, stand before Pharaoh, and say to him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews: “Release my people so that they may serve me! 9:14 For this time I will send all my plagues on your very self and on your servants and your people, so that you may

15 我若伸手用瘟疫攻击你和你的百姓、你早就从地上除灭了。

16 其实我叫你存立、是特要向你显我的大能、并要使我的名传遍天下。

17 你还向我的百姓自高、不容他们去么。

18 到明天约在这时候、我必叫重大的冰雹降下、自从埃及开国以来、没有这样的冰雹。

19 现在你要打发人把你的牲畜、和你田间一切所有的催进来、凡在田间不收回家的、无论是人是牲畜、冰雹必降在他们身上、他们就必死。

20 法老的臣仆中惧怕耶和华这话的、便叫他的奴仆和牲畜、跑进家来。

21 但那不把耶和华这话放在心上的、就将他的奴仆和牲畜、留在田里。

22 耶和华对摩西说、你向天伸杖、使埃及遍地的人身上、和牲畜身上、并田间各样菜蔬上、都有冰雹。

23 摩西向天伸杖、耶和华就打雷下雹、有火闪到地上、耶和华下雹在埃及地上。

24 那时、雹与火搀杂、甚是利害、自从埃及成国以来、遍地没有这样的。

25 在埃及遍地、雹击打了田间所有的人和牲畜、并一切的菜蔬、又打坏田间一切的树木。

26 惟独以色列人所住的歌珊地、没有冰雹。

27 法老打发人召摩西亚伦来、对他们说、这一次我犯了罪了、耶和华是公义的、我和我的百姓是邪恶的。

28 这雷轰和冰雹已经够了、请你们求耶和华、我就容你们去、不再留住你们。

29 摩西对他说、我一出城、就要向耶和华举手祷告、雷必止住、也不再会有冰雹、叫你知道全地都是属耶和华的。

30 至于你和你的臣仆、我知道你们还是不怕耶和华 神。

31 那时、麻和大麦被雹击打、因为大麦已经吐穗、麻也开了花。

32 只是小麦和粗麦没有被击打、因为还没有长成。

33 摩西离了法老出城、向耶和华举手祷告、雷和雹就止住、雨也不再浇在地上了。

34 法老见雨和雹与雷止住、就越发犯罪、他和他的臣仆都硬著心。

know that there is no one like me in all the earth. **9:15** For by now I could have stretched out my hand and struck you and your people with plague, and you would have been destroyed from the earth. **9:16** But for this purpose I have caused you to stand: to show you my strength, and so that my name may be declared in all the earth. **9:17** You are still exalting yourself against my people by not releasing them. **9:18** I am going to cause very severe hail to rain down about this time tomorrow, such hail as has never been in Egypt from the day it was founded until now. **9:19** So now, send instructions to gather your livestock and all your possessions in the fields to a safe place. Every person or animal caught in the field and not brought into the house—the hail will come down on them, and they will die!”

**9:20** Those of Pharaoh’s servants who feared the word of the LORD hurried to bring their servants and livestock into the houses, **9:21** but those who did not take the word of the LORD to heart left their servants and their cattle in the field.

**9:22** Then the LORD said to Moses, “Extend your hand toward the sky that there may be hail in all the land of Egypt, on people and on animals, and on everything that grows in the field in the land of Egypt.” **9:23** When Moses extended his rod toward the sky, the LORD sent thunder and hail, and fire fell to the earth; so the LORD caused hail to rain down on the land of Egypt. **9:24** Hail fell and fire mingled with the hail; the hail was so severe that there had not been any like it in all the land of Egypt since it had become a nation. **9:25** The hail struck everything in the open fields, both people and animals, throughout all the land of Egypt. Everything that grows in the field the hail struck, and it broke all the trees of the field to pieces. **9:26** Only in the land of Goshen, where the Israelites were, was there no hail.

**9:27** So Pharaoh sent and summoned Moses and Aaron and said to them, “I have sinned this time! The LORD is righteous, and I and my people are guilty. **9:28** Pray to the LORD, for the mighty thunderings and hail are too much! I will release you and you will stay no longer.”

**9:29** Moses said to him, “When I leave the city I will spread my hands to the LORD, the thunder will cease, and there will be no more hail, so that you may know that the earth belongs to the LORD. **9:30** But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the LORD God.”

**9:31** (Now the flax and the barley were struck by the hail, for the barley had formed ears, and the flax was in bud. **9:32** But the wheat and the spelt were not struck, for they are later crops.)

**9:33** So Moses left Pharaoh, went out of the city, and spread out his hands to the LORD, and the thunder and the hail ceased, and the rain stopped pouring on the earth. **9:34** When Pharaoh saw that the rain and

35 法老的心刚硬、不容以色列人去、正如耶和華藉著摩西所说的。

## 第十章

### 第八杖：蝗虫灾

- 1 耶和華对摩西说、你进去见法老、我使他和他的心刚硬、为要在他们中间显我这些神迹。
- 2 并要叫你向我向埃及人所作的事、和在他们中间所行的神迹、传于你儿子和你孙子的耳中、好叫你们知道我是耶和華。
- 3 摩西亚伦就进去见法老、对他说、耶和華希伯来人的神、这样说、你在我面前不肯自卑、要到几时呢、容我的百姓去、好事奉我。
- 4 你若不肯容我的百姓去、明天我要使蝗虫进入你的境内、
- 5 遮满地面、甚至看不见地、并且吃那冰雹所剩的、和田间所长的一切树木。
- 6 你的宫殿和你众臣仆的房屋、并一切埃及人的房屋、都要被蝗虫占满了、自从你祖宗和你祖宗的祖宗在世以来、直到今日、没有见过这样的灾。摩西就转身离开法老出去。
- 7 法老的臣仆对法老说、这人为我们的网罗、要到几时呢、容这些人去、事奉耶和華他们的神罢、埃及已经败坏了、你还不知道么。
- 8 于是摩西亚伦被召回来见法老、法老对他们说、你们去事奉耶和華你们的神、但那要去的谁呢。
- 9 摩西说、我们要和我们老的少的、儿子女儿同去、且把羊群牛群一同带去、因为我们务要向耶和華守节。
- 10 法老对他们说、我容你们和你们妇人孩子去的时候、耶和華与你们同在罢、你们要谨慎、因为有祸在你们眼前、〔或作你们存著恶意〕
- 11 不可都去、你们这壮年人去事奉耶和華罢、因为这是你们所求的、于是把他们从法老面前撵出去。
- 12 耶和華对摩西说、你向埃及地伸杖、使蝗虫到埃及地上来、吃地上一切的菜蔬、就是冰雹所剩的。

hail and thunder ceased, he sinned again: both he and his servants hardened their hearts. 9:35 So Pharaoh's heart remained hard, and he did not release the Israelites, as the LORD had spoken by the hand of Moses.

### *The Eighth Blow: Locusts*

10:1 The LORD said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, in order to display these signs of mine before him, 10:2 and in order that in the hearing of your son and your grandson you may tell how I made fools of the Egyptians and about my signs that I displayed among them, so that you may know that I am the LORD."

10:3 So Moses and Aaron came to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews: 'How long do you refuse to humble yourself before me? Release my people so that they may serve me! 10:4 But if you refuse to release my people, I am going to bring locusts into your territory tomorrow. 10:5 They will cover the surface of the earth, so that one will be unable to see the ground. They will eat the remainder of what escaped—what is left over for you—from the hail, and they will eat every tree that grows for you from the field. 10:6 They will fill your houses, the houses of your servants, and all the houses of Egypt, such as neither your fathers nor your grandfathers have seen since they have been in the land until this day!'" Then Moses turned and went out from Pharaoh.

10:7 Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Release the people so that they may serve the LORD their God. Do you not know that Egypt is destroyed?"

10:8 So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve the LORD your God. Exactly who is going with you?" 10:9 Moses said, "We will go with our young and our old, with our sons and our daughters, and with our sheep and our cattle we will go, because we are to hold a pilgrim feast for the LORD."

10:10 He said to them, "The LORD will need to be with you if I release you and your dependents! Watch out! Trouble is right in front of you! 10:11 No! Go, you men only, and serve the LORD, for that is what you want." Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

10:12 And the LORD said to Moses, "Extend your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up over the land of Egypt and eat everything

- 13 摩西就向埃及地伸杖、那一昼一夜、耶和  
 华使东风刮在埃及地上、到了早晨、东风  
 把蝗虫刮了来。
- 14 蝗虫上来、落在埃及的四境、甚是利害、  
 以前没有这样的、以后也必没有。
- 15 因为这蝗虫遮满地面、甚至地都黑暗了、  
 又吃地上一切的菜蔬、和冰雹所剩树上的  
 果子。埃及遍地、无论是树木、是田间的  
 菜蔬、连一点青的也没有留下。
- 16 于是法老急忙召了摩西亚伦来、说、我得  
 罪耶和华你们的神、又得罪了你们。
- 17 现在求你、只这一次、饶恕我的罪、求耶  
 和华你们的神、使我脱离这一次的死  
 亡。
- 18 摩西就离开法老去求耶和华。
- 19 耶和华转了极大的西风、把蝗虫刮起、吹  
 入红海、在埃及的四境连一个也没有留  
 下。
- 20 但耶和华使法老的心刚硬、不容以色列人  
 去。

#### 第九杖：黑暗灾

- 21 耶和华对摩西说、你向天伸杖、使埃及地  
 黑暗、这黑暗似乎摸得著。
- 22 摩西向天伸杖、埃及遍地就乌黑了三天。
- 23 三天之久、人不能相见、谁也不敢起来离  
 开本处、惟有以色列人家中都有亮光。
- 24 法老就召摩西来、说、你们去事奉耶和  
 华、只是你们的羊群牛群要留下、你们的  
 妇人孩子可以和你们同去。
- 25 摩西说、你总要把祭物和燔祭性交给我  
 们、使我们可以祭祀耶和华我们的神。
- 26 我们的牲畜也要带去、连一蹄也不留下、  
 因为我们要从其中取出来、事奉耶和华我  
 们的神、我们未到哪里、还不知道用甚  
 么事奉耶和华。
- 27 但耶和华使法老的心刚硬、不肯容他们  
 去。
- 28 法老对摩西说、你离开我去罢、你要小  
 心、不要再见我的面、因为你见我面的那  
 日、你就必死。
- 29 摩西说、你说得好、我必不再见你的面  
 了。

that grows in the ground, all that the hail has left.”

**10:13** So Moses extended his rod over the land of Egypt, and then the LORD brought an east wind on the land all that day and all night. The morning came, and the east wind had brought up the locusts!

**10:14** The locusts went up over all the land of Egypt and settled down in all the territory of Egypt. It was very severe; there had been no locusts like them before, nor will there be such ever again.

**10:15** They covered the surface of all the ground, so that the ground became dark, and they ate all the vegetation of the ground and all the fruit of the trees that the hail had left. Nothing green remained on the trees or on anything that grew in the fields throughout all the land of Egypt.

**10:16** Then Pharaoh quickly summoned Moses and Aaron and said, “I have sinned against the LORD your God and against you! **10:17** So now, forgive my sin this time only, and pray to the LORD your God that he may take away from me this death only.”

**10:18** Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD. **10:19** And the LORD turned a very strong sea wind and it picked up the locusts and threw them into the Red Sea. Not one locust remained in all the territory of Egypt. **10:20** But the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites.

#### *The Ninth Blow: Darkness*

**10:21** The LORD said to Moses, “Extend your hand toward heaven so that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness that can be felt.”

**10:22** So Moses extended his hand toward heaven, and there was a thick darkness in all the land of Egypt for three days. **10:23** No one could see another person, and no one could rise from his place for three days. But the Israelites had light in the places where they lived.

**10:24** Then Pharaoh summoned Moses and said, “Go, serve the LORD—only your flocks and herds will be detained. Even your families may go with you.”

**10:25** But Moses said, “Will you also provide us with sacrifices and burnt offerings that we may present them to the LORD our God? **10:26** Our livestock must also go with us! Not a hoof is to be left behind! For we must take these animals to serve the LORD our God. Until we arrive there, we do not know what we must use to serve the LORD.”

**10:27** But the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he was not willing to release them. **10:28** Pharaoh said to him, “Go from me! Watch out for yourself! Do not appear before me again, for when you see my face you will die!” **10:29** Moses said, “As you wish! I will not see your face again.”

## 第十一章

## 第十杖：死亡灾

- 1 耶和华对摩西说、我再使一样的灾殃临到法老和埃及、然后他必容你们离开这地、他容你们去的时候、总要催逼你们都从这地出去。
- 2 你要传于百姓的耳中、叫他们男女各人向邻舍要金器银器。
- 3 耶和华叫百姓在埃及人眼前蒙恩、并且摩西在埃及地法老臣仆、和百姓的眼中、看为极大。
- 4 摩西说、耶和华这样说、约到半夜我必出去巡行埃及遍地、
- 5 凡在埃及地、从坐宝座的法老、直到磨子后的婢女所有的长子、以及一切头生的牲畜、都必死。
- 6 埃及遍地必有大哀号、从前没有这样的、后来也必没有。
- 7 至于以色列中、无论是人是牲畜、连狗也不敢向他们摇舌、好叫你们知道耶和华是将埃及人和以色列人分别出来。
- 8 你这一切臣仆都要俯伏来见我、说、求你和跟从你的百姓都出去、然后我要出去、于是摩西气忿忿地离开法老出去了。
- 9 耶和华对摩西说、法老必不听你们、使我的奇事在埃及地多起来。
- 10 摩西亚伦在法老面前行了这一切奇事、耶和华使法老的心刚硬、不容以色列人出离他的地。

## 第十二章

## 定逾越节之礼

- 1 耶和华在埃及地晓谕摩西亚伦说、
- 2 你们要以本月为正月、为一年之首。
- 3 你们吩咐以色列全会众说、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一家一只。
- 4 若是一家的人太少、吃不了一只羊羔、本人就要和他隔壁的邻舍共取一只、你们豫备羊羔、要按著人数和饭量计算。
- 5 要无残疾一岁的公羊羔、你们或从绵羊里取、或从山羊里取、都可以。

*The Tenth Blow: Death*

11:1 The LORD said to Moses, “I will bring one more plague on Pharaoh and on Egypt; after that he will release you from this place. When he releases you, he will drive you out completely from this place. 11:2 Instruct the people that each man is to request from his neighbor, and each woman from her neighbor, items of silver and gold.”

11:3 (Now the LORD granted the people favor with the Egyptians. Moreover, the man Moses was very great in the land of Egypt, respected by Pharaoh’s servants and by the Egyptian people.)

11:4 Moses said, “Thus says the LORD: ‘About midnight I will go throughout Egypt, 11:5 and all the firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn son of Pharaoh who sits on his throne, to the firstborn son of the slave girl who is at her hand mill, and all the firstborn of the cattle. 11:6 There will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has never been, nor ever will be again. 11:7 But against any of the Israelites not even a dog will bark against either people or animals, so that you may know that the LORD distinguishes between Egypt and Israel.’ 11:8 All these your servants will come down to me and bow down to me, saying, ‘Go, you and all the people who follow you,’ and after that I will go out.” And he went out from Pharaoh in great anger.

11:9 The LORD said to Moses, “Pharaoh will not listen to you, so that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.”

11:10 So Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, but the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites from his land.

*The Institution of the Passover*

12:1 The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, 12:2 “This month for you is to be the beginning of months; it will be your first month of the year. 12:3 Tell all the congregation of Israel, ‘In the tenth day of this month they each must take a lamb for themselves according to the house of their fathers—a lamb for a house. 12:4 If any household is too small for a lamb, the man and his neighbor who lives nearby are to take a lamb according to the number of people—you will make your count for the

- 6 要留到本月十四日、在黄昏的时候、以色列全会众把羊羔宰了。
- 7 各家要取点血、涂在吃羊羔的房屋左右的门框上、和门楣上。
- 8 当夜要吃羊羔的肉、用火烤了、与无酵饼和苦菜同吃。
- 9 不可吃生的、断不可吃水煮的、要带着头、腿、五脏、用火烤了吃。
- 10 不可剩下一点留到早晨、若留到早晨、要用火烧了。
- 11 你们吃羊羔当腰间束带、脚上穿鞋、手中拿杖、赶紧地吃、这是耶和华的逾越节。
- 12 因为那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切头生的、无论是人是牲畜、都击杀了、又要败坏埃及一切的神、我是耶和華。
- 13 这血要在你们所住的房屋上作记号、我一见这血、就越过你们去、我击杀埃及地头生的时候、灾殃必不临到你们身上灭你们。
- 14 你们要纪念这日、守为耶和華的节、作为你们世世代代永远的定例。
- 15 你们要吃无酵饼七日、头一日要把酵从你们各家中除去、因为从头一起、到第七日为止、凡吃有酵之饼的、必从以色列中剪除。
- 16 头一日你们当有圣会、第七日也当有圣会、这两日之内、除了豫备各人所要吃的以外、无论何工、都不可作。
- 17 你们要守无酵节、因为我正当这日把你们的军队从埃及地领出来、所以你们要守这日、作为世世代代永远的定例。
- 18 从正月十四日晚上、直到二十一日晚上、你们要吃无酵饼。
- 19 在你们各家中、七日之内不可有酵、因为凡吃有酵之物的、无论是寄居的、是本地的、必从以色列的会中剪除。
- 20 有酵之物、你们都不可吃、在你们一切住处要吃无酵饼。
- 21 于是摩西召了以色列的众长老来、对他们说、你们要按著家口取出羊羔、把这逾越节的羊羔宰了。

lamb according to how much each one can eat. **12:5** Your lamb must be perfect, a male, one year old; you may take it from the sheep or from the goats. **12:6** You must care for it until the fourteenth day of this month, and then all the congregation of the assembly of Israel will kill it between the evenings. **12:7** They will take some of the blood and put it on the two side posts and on the lintel of the houses in which they will eat it. **12:8** They will eat the meat the same night; they will eat it roasted over the fire with unleavened cakes and with bitter herbs. **12:9** Do not eat it raw or boiled in water, but roast it over the fire with its head, its legs, and its entrails. **12:10** You must leave nothing until morning, but you must burn with fire whatever remains of it until morning. **12:11** And this is how you are to eat it—dressed to travel, your sandals on your feet, and your staff in your hand. You are to eat it in haste. It is the Pass-over of the LORD.

**12:12** I will pass through the land of Egypt in the same night, and I will kill all the firstborn in the land of Egypt, both of humans and of animals, and on all the gods of Egypt I will execute judgment. I am the LORD. **12:13** The blood will be a sign for you on the houses where you are, so that when I see the blood I will pass over you, and this plague will not fall on you to destroy you when I strike the land of Egypt.

**12:14** This day will become a memorial for you, and you will celebrate it as a festival to the LORD—you will celebrate the feast perpetually as a lasting ordinance. **12:15** For seven days you must eat bread made without yeast. Surely on the first day you must put away the yeast from your houses because anyone who eats leavened bread from the first day to the seventh day may be cut off from Israel.

**12:16** And on the first day there will be a holy convocation, and on the seventh day there will be a holy convocation for you. You must do no work of any kind on them, only what every person must eat—that alone may be prepared for you. **12:17** And you will keep the Feast of Unleavened Bread, because on this same day I brought your multitudes out from the land of Egypt, and so you must keep this day perpetually as a lasting ordinance. **12:18** In the first month, on the fourteenth day of the month, in the evening, you will eat unleavened bread until the twenty-first day of the month in the evening. **12:19** For seven days leaven must not be found in your houses, for whoever eats what is leavened—that person will be cut off from the congregation of Israel, whether a foreigner or one born in the land. **12:20** You will not eat anything leavened; in all the places where you live you must eat unleavened bread.”

**12:21** Then Moses summoned the elders of Israel, and said to them, “Draw out and take small animals for yourselves according to your families, and kill the

- 22 拿一把牛膝草、蘸盆里的血、打在门楣上、和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门直到早晨。
- 23 因为耶和華要巡行击杀埃及人、他看见血在门楣上、和左右的门框上、就必越过那门、不容灭命的进你们的房屋、击杀你们。
- 24 这例你们要守著、作为你们和你们子孙永远的定例。
- 25 日后你们到了耶和華按著所应许赐给你们的那地、就要守这礼。
- 26 你们的儿女问你们说、行这礼是甚么意思。
- 27 你们就说、这是献给耶和華逾越节的祭、当以色列人在埃及的时候、他击杀埃及人、越过以色列人的房屋、救了我们各家。于是百姓低头下拜。
- 28 耶和華怎样吩咐摩西亚伦、以色列人就怎样行。

#### 蒙拯救出埃及

- 29 到了半夜、耶和華把埃及地所有的长子、就是从坐宝座的法老、直到被掳囚在监里之人的长子、以及一切头生的牲畜、尽都杀了。
- 30 法老和一切臣仆、并埃及众人、夜间都起来了、在埃及有大哀号、无一家不死一个人的。
- 31 夜间法老召了摩西亚伦来、说、起来。连你们带以色列人、从我民中出去、依你们所说的、去事奉耶和華罢。
- 32 也依你们所说的、连羊群牛群带著走罢、并要为我祝福。
- 33 埃及人催促百姓、打发他们快快出离那地、因为埃及人说、我们都要死了。
- 34 百姓就拿著没有酵的生面、把抻面盆包在衣服中、扛在肩膀上。
- 35 以色列人照著摩西的话行、向埃及人要金器银器、和衣裳。
- 36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、以致埃及人给他们所要的、他们就把埃及人的财物夺去了。
- 37 以色列人从兰塞起行、往疏割去、除了妇人孩子、步行的男人约有六十万。
- 38 又有许多闲杂人、并有羊群牛群和他们一同上去。

Passover animals. **12:22** Take a bunch of hyssop, dip it in the blood that is in the basin, and apply to the lintel and the two side posts blood that is in the basin. And none of you will go out the door of his house until morning. **12:23** For the LORD will pass through to strike Egypt; and when he sees the blood on the lintel and the two side posts, then the LORD will pass over the door, and he will not permit the destroyer to enter into your houses to strike you. **12:24** And you will observe this event as an ordinance for you and for your children forever. **12:25** And when you enter the land that the LORD will give to you, just as he said, then you must observe this service. **12:26** And when your children say to you, “What does this service mean to you?”— **12:27** then you will say, ‘It is the sacrifice of the LORD’s Passover, when he passed over the houses of the Israelites in Egypt, when he destroyed Egypt and delivered our households.’” And the people bowed down low to the ground. **12:28** And then the Israelites went away and did exactly as the LORD had commanded Moses and Aaron.

#### *The Deliverance from Egypt*

**12:29** It happened at midnight—the LORD struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the prison, and all the firstborn of the cattle. **12:30** And Pharaoh got up in the night, along with all his servants and all Egypt, and there was a great cry in Egypt, for there was no house in which there was not someone dead. **12:31** And he summoned Moses and Aaron in the night, and said, “Get up, get out from among my people, both you and your children! Go and serve the LORD as you have spoken! **12:32** Also, take your flocks and your herds, just as you have spoken, and leave. But bless me also.”

**12:33** And the Egyptians were urging on the people, in order to send them out of the land quickly, for they were saying, “We are all dead people!” **12:34** And the people took their dough before it was leavened, with their kneading troughs bound up in their clothes on their shoulders. **12:35** And the Israelites had done according to the word of Moses—they had asked from the Egyptians articles of silver and articles of gold, and clothing. **12:36** The LORD gave favor to the people in the eyes of the Egyptians, and they gave them whatever they wanted, and so they plundered Egypt.

**12:37** The Israelites journeyed from Rameses and Sukkoth. There were about six hundred thousand men on foot, besides women and children. **12:38** And a mixed multitude also went up with them, and flocks

- 39 他们用埃及带出来的生面、烤成无酵饼、这生面原没有发起、因为他们被催逼离开埃及、不能耽延、也没有为自己豫备甚么食物。
- 40 以色列人住在埃及共有四百三十年。
- 41 正满了四百三十年的那一天、耶和华的军队都从埃及地出来了。
- 42 这夜是耶和华的夜、因耶和华盛顿他们出了埃及地、所以当向耶和华盛顿、是以色列众人世世代代该遵守的。

### 过逾越节条例

- 43 耶和华盛顿对摩西亚伦说、逾越节的例是这样、外邦人都不可吃这羊羔。
- 44 但各人用银子买的奴仆、既受了割礼、就可以吃。
- 45 寄居的、和雇工人、都不可吃。
- 46 应当在一个房子里吃、不可把一点肉从房子里带到外头去、羊羔的骨头、一根也不可折断。
- 47 以色列全会众都要守这礼。
- 48 若有外人寄居在你们中间、愿向耶和华盛顿逾越节、他所有的男子务要受割礼、然后才容他前来遵守、他也就像本地人一样、但未受割礼的、都不可吃这羊羔。
- 49 本地人和寄居在你们中间的外人、同归一例。
- 50 耶和华盛顿怎样吩咐摩西亚伦、以色列众人就怎样行了。
- 51 正当那日、耶和华盛顿将以色列人按著他们的军队、从埃及地领出来。

## 第十三章

### 头生的归主为圣

- 1 耶和华盛顿晓谕摩西说、
- 2 以色列中凡头生的、无论是人是牲畜、都是我的、要分别为圣归我。
- 3 摩西对百姓说、你们要记念从埃及为奴之家出来的这日、因为耶和华盛顿用大能的手将你们从这地方领出来、有酵的饼都不可吃。
- 4 亚笔月间的这日、是你们出来的日子。

and herds—a very large number of cattle. **12:39** And they baked cakes of unleavened bread with the dough they had brought from Egypt, for it was not leavened—because they were thrust out of Egypt and were not able to delay, they could not prepare food for themselves either.

**12:40** Now the length of time the Israelites lived in Egypt was four hundred thirty years. **12:41** And at the end of the four hundred thirty years, on the same day, all the divisions of the LORD went out of the land of Egypt. **12:42** It was a night of watching for the LORD to bring them out from the land of Egypt; and so on this night all Israel is to keep the vigil to the LORD for generations to come.

### *Participation in the Passover*

**12:43** And the LORD said to Moses and Aaron, “This is the ordinance of the Passover. No foreigner may share in eating it. **12:44** But everyone’s servant who is bought for money, after you have circumcised him, may eat it. **12:45** A foreigner and a hired worker must not eat it. **12:46** It must be eaten in one house; you must not carry it around outside from one house to another. And you must not break a bone of it. **12:47** The congregation of Israel must observe it.

**12:48** “And when a foreigner lives with you, and wants to observe the Passover to the LORD, all his males must be circumcised, and then he may come near and observe it, and he will be as one who is born in the land—for no uncircumcised person may eat of it. **12:49** The same law will apply to the person who is native-born and to the foreigner who lives among you.”

**12:50** So all the Israelites did exactly as the LORD commanded Moses and Aaron. **12:51** And on that very day the LORD brought the Israelites out of the land of Egypt by their divisions.

### *The Law of the Firstborn*

**13:1** The LORD spoke to Moses: **13:2** “Sanctify to me every firstborn male—whatever opens every womb among the Israelites, whether human or animal, is mine.”

**13:3** And Moses said to the people, “Remember this day in which you came out from Egypt, from the place where you were enslaved, for the LORD brought you out of there with a mighty hand—and no leavened bread may be eaten. **13:4** On this day, in the month of Abib, you are going out.

- 5 将来耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地、就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地、那時你要在這月間守這禮。
- 6 你要吃無酵餅七日、到第七日要向耶和華守節。
- 7 這七日之久、要吃無酵餅、在你四境之內不可見有酵的餅、也不可見發酵的物。
- 8 當那日、你要告訴你的兒子說、這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事。
- 9 這要在你手上作記號、在你額上作紀念、使耶和華的律法常在你口中、因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。
- 10 所以你每年要按著日期守這例。
- 11 將來耶和華照他向你和你祖宗所起的誓、將你領進迦南人之地、把這地賜給你、
- 12 那時你要將一切頭生的、並牲畜中頭生的、歸給耶和華、公的都要屬耶和華。
- 13 凡頭生的驢、你要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項、凡你兒子中頭生的都要贖出來。
- 14 日後、你的兒子問你說、這是甚麼意思、你就說、耶和華用大能的手將我們從埃及及為奴之家領出來。
- 15 那時法老幾乎不容我們去、耶和華就把埃及地所有頭生的、無論是人是牲畜、都殺了、因此我把一切頭生的公牲畜獻給耶和華為祭、但將頭生的兒子都贖出來。
- 16 這要在你手上作記號、在你額上作經文、因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。

### 神的帶領

- 17 法老容百姓去的時候、非利士地的道路雖近、神却不領他們從那里走、因為神說、恐怕百姓遇見打仗後悔、就回埃及去。
- 18 所以神領百姓繞道而行、走紅海曠野的路、以色列人出埃及地、都帶著兵器上去。
- 19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去、因為約瑟曾叫以色列人嚴嚴的起誓、對他們說、神必眷顧你們、你們要把我的骸骨從这里一同帶上去。
- 20 他們從疏割起行、在曠野邊的以倘安營。

13:5 When the LORD brings you to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, then you will keep this service in this month. 13:6 For seven days you will eat unleavened bread, and on the seventh day there is to be a festival to the LORD. 13:7 Unleavened bread must be eaten for seven days; no leavened bread will be seen by you, nor will leaven be seen by you within any of your borders.

13:8 And you are to tell your son on that day, 'It is because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.' 13:9 And it will be a sign for you on your hand, and a memorial between your eyes, so that the law of the LORD may be in your mouth, for with a mighty hand the LORD brought you out of Egypt.

13:10 So you must keep this ordinance at its appointed time from year to year.

13:11 When the LORD brings you into the land of the Canaanites, as he swore to you and to your fathers, and gives it to you, 13:12 then you must give over to the LORD everything that opens the womb. Every firstling of beasts that you have—the males will be the LORD's. 13:13 Every firstling of a donkey you must redeem with a lamb, and if you do not redeem it, then you must break its neck. Every firstborn of your sons you must redeem.

13:14 When your son asks you in time to come, 'What is this?' you are to say to him, 'With a mighty hand the LORD brought us out from Egypt, from the land of bondage. 13:15 When Pharaoh stubbornly refused to release us, the LORD killed all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of people even to the firstborn of animals. That is why I am sacrificing to the LORD every male that opens the womb, but all the firstborn of my children I redeem.' 13:16 And it will be for a sign on your hand, and for frontlets between your eyes, for with a mighty hand the LORD brought us out of Egypt."

### The Leading of God

13:17 When Pharaoh released the people, God did not lead them on the way to the land of the Philistines, although that was nearby, for God said, "Lest the people change their minds when they experience war, and return to Egypt." 13:18 And so God led the people around on the way of the wilderness to the Red Sea. And the Israelites went up from the land of Egypt prepared for battle.

13:19 And Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph had made the Israelites solemnly swear, "God will surely visit you, and you will carry my bones up from this place with you."

13:20 So they journeyed from Sukkoth and camped

- 21 日间耶和華在云柱中領他們的路、夜間在火柱中光照他們、使他們日夜都可以行走。
- 22 日間云柱、夜間火柱、總不離開百姓的面前。

## 第十四章

### 紅海邊的得勝

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 你吩咐以色列人轉回、安營在比哈希錄前、密奪和海的中間、對著巴力洗分靠近海邊安營。
- 3 法老必說、以色列人在地中繞迷了、曠野把他們困住了。
- 4 我要使法老的心剛硬、他要追趕他們、我便在法老和他全軍身上得榮耀、埃及人就我知道我是耶和華、於是以色列人這樣行了。
- 5 有人告訴埃及王說、百姓逃跑、法老和他的臣仆就向百姓變心、說、我們容以色列人去不再服事我們、這作的是甚么事呢。
- 6 法老就豫備他的車輛、帶領軍兵同去、
- 7 並帶著六百輛特選的車、和埃及所有的車、每輛都有車兵長。
- 8 耶和華使埃及王法老的心剛硬、他就追趕以色列人、因為以色列人是昂然無懼的出埃及。
- 9 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、馬兵、與軍兵、就在海邊上靠近比哈希錄對著巴力洗分、在他們安營的地方追上了。
- 10 法老臨近的時候、以色列人舉目看見埃及人趕來、就甚懼怕、向耶和華哀求。
- 11 他們對摩西說、難道在埃及沒有墳地、你把我们帶來死在曠野么、你為甚么這樣待我們、將我们从埃及領出來呢。
- 12 我們在埃及豈沒有對你說過、不要攪擾我們、容我們服事埃及人么、因為服事埃及人比死在曠野還好。
- 13 摩西對百姓說、不要懼怕、只管站住、看耶和華今天向你們所要施行的救恩、因為你們今天所看見的埃及人、必永遠不再看見了。
- 14 耶和華必為你們爭戰、你們只管靜默、不要作聲。

in Etham, on the edge of the desert. **13:21** Now the LORD was going before them by day in a pillar of cloud to lead them in the way, and by night in a pillar of fire to give them light, so that they could go day or night. **13:22** He did not take away from before the people the pillar of cloud by day nor the pillar of fire by night.

### *The Victory at the Red Sea*

**14:1** And the LORD spoke to Moses: **14:2** “Tell the Israelites that they may turn and camp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea; opposite Baal Zephon you are to camp by the sea. **14:3** And Pharaoh will think that the Israelites are wandering around confused in the land—the desert has closed in on them. **14:4** And I will harden the heart of Pharaoh and he will chase after them, and I will be honored because of Pharaoh and because of his army; and the Egyptians will know that I am the LORD.” So this is what they did.

**14:5** It was reported to the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and his servants was turned against the people. So he said, “What in the world have we done? For we have released the people of Israel from serving us!” **14:6** Then he prepared his chariots and took his army with him. **14:7** And he took six hundred of the best chariots, and all the chariots of Egypt, and officers on all of them.

**14:8** But the LORD hardened the heart of Pharaoh, the king of Egypt; and he chased after the Israelites. Now the Israelites were going out defiantly. **14:9** And the Egyptians chased after them, and all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, overtook them camping by the sea, beside Pi-hahiroth, opposite Baal-Zephon. **14:10** When Pharaoh got closer, the Israelites looked up and saw that the Egyptians were marching after them. They were terrified. Then the Israelites cried out to the LORD. **14:11** And they said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you took us away to die in the desert? What in the world have you done to us by bringing us out of Egypt? **14:12** Was this not what we told you in Egypt, ‘Leave us alone that we may serve the Egyptians?’ For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the desert!”

**14:13** And Moses said to the people, “Do not fear! Stand firm and see the salvation of the LORD that he will provide for you today; for the Egyptians that you see today you will never, ever see again. **14:14** The LORD will fight for you, and you can be still.”

- 15 耶和华对摩西说、你为甚么向我哀求呢、你吩咐以色列人往前走。
- 16 你举手向海伸杖、把水分开。以色列人要下海中走乾地。
- 17 我要使埃及人的心刚硬、他们就跟著下去、我要在法老和他的全军、车辆、马兵上得荣耀。
- 18 我在法老、和他的车辆、马兵上、得荣耀的时候、埃及人就知道我是耶和华了。
- 19 在以色列营前行走 神的使者、转到他们后边去、云柱也从他们前边转到他们后边立住。
- 20 在埃及营和以色列营中间有云柱、一边黑暗、一边发光、终夜两下不得相近。
- 21 摩西向海伸杖、耶和华便用大东风、使海水一夜退去、水便分开、海就成了乾地。
- 22 以色列人下海中走乾地、水在他们的左右作了墙垣。
- 23 埃及人追赶他们、法老一切的马匹、车辆、和马兵、都跟著下到海中。
- 24 到了晨更的时候、耶和华从云火柱中向埃及的军兵观看、使埃及的军兵混乱了。
- 25 又使他们的车轮脱落、难以行走、以致埃及人说、我们从以色列人面前逃跑罢、因耶和华为他们攻击我们了。
- 26 耶和华对摩西说、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人并他们的车辆、马兵身上。
- 27 摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍旧复原、埃及人避水逃跑的时候、耶和华把他们推翻在海中。
- 28 水就回流、淹没了车辆、和马兵、那些跟著以色列人下海法老的全军、连一个也没有剩下。
- 29 以色列人却在海中走乾地、水在他们的左右作了墙垣。
- 30 当日耶和华这样拯救以色列人脱离埃及人的手、以色列人看见埃及人的死尸都在海边了。
- 31 以色列人看见耶和华向埃及人所行的大事、就敬畏耶和华、又信服他和他的仆人摩西。

**14:15** And the LORD said to Moses, “Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. **14:16** But as for you, lift up your rod and extend your hand toward the sea and divide it, so that the Israelites may go in the midst of the sea on dry ground. **14:17** But I am going to harden the hearts of the Egyptians so that they will pursue them, that I may be honored because of Pharaoh and because of his army and because of his chariots and because of his horsemen. **14:18** And the Egyptians will know that I am the LORD when I have gained my honor because of Pharaoh, because of his chariots, and because of his horsemen.”

**14:19** The angel of God, who was going before the camp of Israel, moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them. **14:20** It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; it was a dark cloud and it lit up the night so that one camp did not come near the other the whole night. **14:21** And Moses stretched out his hand toward the sea, and the LORD caused the sea to go apart by a strong east wind all that night, and he made the sea into dry land, and the waters were divided. **14:22** So the Israelites went into the midst of the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

**14:23** And the Egyptians chased after them; they went into the midst of the sea after them—all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen. **14:24** And in the morning watch the LORD looked down on the host of Egyptians through the pillar of fire and cloud, and he threw the Egyptians into a panic. **14:25** He jammed the wheels of their chariots so they had difficulty driving, and the Egyptians said, “Let’s flee from the presence of Israel, for the LORD fights for them against Egypt.”

**14:26** And the LORD said to Moses, “Extend your hand toward the sea, so that the waters may flow back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen!” **14:27** So Moses extended his hand toward the sea, and the sea returned to its normal state when morning appeared. Now the Egyptians were fleeing before it, but the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. **14:28** The waters returned and covered the chariots, and the horsemen, and all the army of Pharaoh that was pursuing the Israelites into the sea—not so much as one of them survived. **14:29** But the Israelites walked on dry ground in the midst of the sea—the waters were like a wall to them on their right hand and on their left hand. **14:30** So the LORD saved Israel on that day from the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea. **14:31** When Israel saw the great power that the LORD had exercised over the Egyptians, they feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

## 第十五章

## 胜利之歌

- 1 那时摩西和以色列人、向耶和華唱歌说、我要向耶和華歌唱、因他大大战胜、将马和骑马的投在海中。
- 2 耶和華是我的力量、我的诗歌、也成了我的拯救。这是我的神、我要赞美他、是我父亲的神、我要尊崇他。
- 3 耶和華是战士、他的名是耶和華。
- 4 法老的车辆、军兵、耶和華已抛在海中、他特选的军长、都沉于红海。
- 5 深水淹没他们、他们如同石头坠到深处。
- 6 耶和華阿、你的右手施展能力、显出荣耀。耶和華阿、你的右手摔碎仇敌。
- 7 你大发威严、推翻那些起来攻击你的、你发出烈怒如火、烧灭他们像烧碎秸一样。
- 8 你发鼻中的气、水便聚起成堆、大水直立如垒、海中的深水凝结。
- 9 仇敌说、我要追赶、我要追上、我要分掳物、我要在他们身上称我的心愿、我要拔出刀来、亲手杀灭他们。
- 10 你叫风一吹、海就把他们淹没、他们如铅沉在大水之中。
- 11 耶和華阿、众神之中谁能像你、谁能像你至圣至荣、可颂可畏、施行奇事。
- 12 你伸出右手、地便吞灭他们。
- 13 你凭慈爱、领了你所赎的百姓。你凭能力、引他们到了你的圣所。
- 14 外邦人听见就发颤、疼痛抓住非利士的居民。
- 15 那时以东的族长惊惶、摩押的英雄被战兢抓住、迦南的居民、心都消化了。

*The Song of Triumph*

- 15:1 Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD:  
“I will sing to the LORD for he has triumphed gloriously,  
the horse and its rider he has thrown into the sea.  
15:2 The LORD is my strength and my song,  
and he has become my salvation.  
This is my God, and I will praise him,  
my father’s God, and I will exalt him.  
15:3 The LORD is a man of war,  
the LORD is his name.  
15:4 The chariots of Pharaoh and his army he has thrown into the sea,  
and his chosen officers were drowned in the Red Sea.  
15:5 The depths have covered over them,  
they went down to the bottom like a stone.  
15:6 Your right hand, O LORD, was majestic in power,  
your right hand, O LORD, shattered the enemy.  
15:7 And in the greatness of your majesty you have overthrown  
those who rise up against you.  
You sent forth your wrath;  
it consumed them like stubble.  
15:8 And by the blast of your nostrils the waters were piled up,  
the waters stood upright like a heap,  
and the deep waters were congealed in the heart of the sea.  
15:9 The enemy said, “I will chase, I will overtake, I will divide the spoil;  
my desire will be satisfied on them.  
I will draw my sword, my hand will destroy them.”  
15:10 But you blew with your breath, and the sea covered them.  
They sank like lead in the mighty waters.  
15:11 Who is like you, O LORD, among the gods?  
Who is like you?—majestic in holiness,  
fearful in praises, working wonders?  
15:12 You stretched out your right hand,  
the earth swallowed them.  
15:13 By your loyal love you will lead the people whom you have redeemed;  
you will guide them by your strength to your holy habitation.  
15:14 The people will hear and be afraid;  
anguish will take hold of the inhabitants of Philistia.  
15:15 Then the chiefs of Edom will be terrified,  
the leaders of Moab will be seized with trembling,  
and the inhabitants of Canaan will melt away.

- 16 惊骇恐惧临到他们·耶和華阿、因你膀臂的大能、他们如石头寂然不动、等候你的百姓过去、等候你所赎的百姓过去。
- 17 你要将他们领进去、栽于你产业的山上·耶和華阿、就是你自己所造的住处·主阿、就是你手所建立的圣所。
- 18 耶和華必作王、直到永永远远。
- 19 法老的马匹、车辆、和马兵、下到海中、耶和華使海水回流淹没他们、惟有以色列人在海中走乾地。
- 20 亚伦的姐姐女先知米利暗、手里拿著鼓、众妇女也跟他出去拿鼓跳舞。
- 21 米利暗应声说、你们要歌颂耶和華、因他大大战胜、将马和骑马的投在海中。

### 玛拉之苦水

- 22 摩西领以色列人从红海往前行、到了书珥的旷野、在旷野走了三天找不著水。
- 23 到了玛拉不能喝那里的水、因为水苦、所以那地名叫玛拉。
- 24 百姓就向摩西发怨言、说、我们喝甚么呢。
- 25 摩西呼求耶和華、耶和華指示他一棵树、他把树丢在水里、水就变甜了。耶和華在那里为他们定了律例、典章、在那里试验他们。
- 26 又说、你若留意听耶和華你神的话、又行我眼中看为正的事、留心听我的诫命、守我一切的律例、我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上、因为我耶和華是医治你的。
- 27 他们到了以琳、在那里有十二股水泉、七十棵棕树、他们就在那里的水边安营。

## 第十六章

### 赐吗哪为食物

- 1 以色列全会众从以琳起行、在出埃及后第二个月十五日、到了以琳和西乃中间、汛的旷野。
- 2 以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言、

- 15:16 Fear and dread will fall on them; by the greatness of your arm they will be as still as stone until your people pass over, O LORD, until the people pass over, which you have bought.
- 15:17 You will bring them in and plant them in the mountain of your inheritance, in the place, O LORD, you made for your residence, the sanctuary, O LORD, your hands have established.
- 15:18 The LORD will reign forever and ever!
- 15:19 For the horses of Pharaoh went with his chariots and his footmen into the seas, and the LORD brought again the waters of the sea on them, but the Israelites went on dry land in the midst of the sea.”
- 15:20 Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a hand-drum in her hand, and all the women went out after her with hand-drums and with dances. 15:21 And Miriam sang in response to them, “Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and its rider he has thrown into the sea.”

### The Bitter Water

15:22 Then Moses caused Israel to journey from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur. They went three days into the desert, and they found no water. 15:23 Then they came to Marah, but they were not able to drink the waters of Marah, because they were bitter. (That is why its name was called Marah.)

15:24 So the people murmured against Moses, saying, “What can we drink?” 15:25 Moses cried out to the LORD, and the LORD showed him a tree. When he threw it into the waters, the waters became safe to drink. There he made for them a binding ordinance, and there he tested them, 15:26 and said, “If you will diligently obey the LORD your God, and do what is right in his eyes, and give ear to his commandments, and keep all his statutes, then all the diseases that I put on the Egyptians I will not put on you, for I, the LORD, am your healer.”

15:27 Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees. And they camped there by the waters.

### The Provision of Manna

16:1 When they journeyed from Elim, the entire company of Israelites came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their exodus from the land of Egypt. 16:2 And the entire company of Israelites

- 3 说、巴不得我们早死在埃及地耶和華的手下、那时我们坐在肉锅旁边、吃得饱足、你们将我们领出来、到这旷野、是要叫这全会众都饿死阿。
- 4 耶和華对摩西说、我要将粮食从天降给你们、百姓可以出去、每天收每天的分、我好试验他们遵不遵我的法度。
- 5 到第六天他们要把所收进来的豫备好了、比每天所收的多一倍。
- 6 摩西亚伦对以色列众人说、到了晚上、你们要知道是耶和華将你们从埃及地领出来的。
- 7 早晨、你们要看见耶和華的荣耀、因为耶和華听见你们向他所发的怨言了、我们算甚么、你们竟向我们发怨言呢。
- 8 摩西又说、耶和華晚上必给你们肉吃、早晨必给你们食物得饱、因为你们向耶和華发的怨言、他都听见了、我们算甚么、你们的怨言不是向我们发的、乃是向耶和華发的。
- 9 摩西对亚伦说、你告诉以色列全会众说、你们就近耶和華面前、因为他已经听见你们的怨言了。
- 10 亚伦正对以色列全会众说话的时候、他们向旷野观看、不料、耶和華的荣光在云中显现。
- 11 耶和華晓谕摩西说、
- 12 我已经听见以色列人的怨言、你告诉他们、到黄昏的时候、你们要吃肉、早晨必有食物得饱、你们就知道我是耶和華你们的神。
- 13 到了晚上、有鹑鸟飞来、遮满了营、早晨在营四围的地上有露水、
- 14 露水上升之后、不料、野地面上有如白霜的小圆物。
- 15 以色列人看见、不知道是甚么、就彼此对问说、这是甚么呢、摩西对他们说、这就是耶和華给你们吃的食物。
- 16 耶和華所吩咐的是这样、你们要按著各人的饭量、为帐棚里的人按著人数收起来、各拿一俄梅珥。
- 17 以色列人就这样行、有多收的、有少收的。
- 18 及至用俄梅珥量一量、多收的也没有馀、少收的也没有缺、各人按著自己的饭量收取。

murmured against Moses and Aaron in the desert. **16:3** The Israelites said to them, "Oh that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, and when we ate bread to the full! But you have brought us out into this desert to kill this whole assembly with hunger!"

**16:4** Then the LORD said to Moses, "I am going to rain bread from heaven for you, and the people will go out and gather a certain amount each day, that I may test them, whether they will walk in my law or not. **16:5** And on the sixth day they will prepare what they bring in, and it will be twice as much as they gather each day."

**16:6** And Moses and Aaron said to all the Israelites, "In the evening you will know that the LORD has brought you out of the land of Egypt. **16:7** And in the morning you will see the glory of the LORD, because he heard your murmurings against the LORD. And what are we, that you should murmur against us?"

**16:8** And Moses said, "You will know this when the LORD gives you meat to eat in the evening, and bread in the morning to satisfy you, because the LORD heard your murmurings that you are murmuring against him. And what are we? Your murmurings are not against us, but against the LORD."

**16:9** Then Moses said to Aaron, "Say to all the community of the Israelites, 'Come before the LORD, because he has heard your murmurings.'"

**16:10** And as Aaron spoke to the whole community of the Israelites, they looked toward the desert, and there the glory of the LORD appeared in the cloud. **16:11** Then the LORD spoke to Moses: **16:12** "I have heard the murmurings of the Israelites. Tell them, 'During the evening you will eat flesh, and in the morning you will be satisfied with bread, so that you may know that I am the LORD your God.'"

**16:13** And in the evening the quail came up and covered the camp; and in the morning a layer of dew was all around the camp. **16:14** When the layer of dew had evaporated, there were small round things on the surface of the desert, small like the frost on the earth. **16:15** When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?" because they did not know what it was. And Moses said to them, "It is the bread that the LORD has given you for food.

**16:16** "This is what the LORD has commanded: 'Each person is to gather from it what he can eat, an omer per person according to the number of your people; each one will pick it up for whoever lives in his tent.'" **16:17** And the Israelites did so, and they gathered—some more, some less. **16:18** When they measured with an omer, the one who gathered much had nothing left over, and the one who gathered little lacked nothing; each one gathered what he could eat.

- 19 摩西对他们说、所收的、不许甚么人留到早晨。
- 20 然而他们不听摩西的话、内中有留到早晨的、就生虫变臭了、摩西便向他们发怒。
- 21 他们每日早晨、按著各人的饭量收取、日头一发热、就消化了。
- 22 到第六天、他们收了双倍的食物、每人两俄梅珥、会众的官长来告诉摩西。
- 23 摩西对他们说、耶和華这样说、明天是圣安息日、是向耶和華守的圣安息日、你们要烤的就烤了、要煮的就煮了、所剩下的都留到早晨。
- 24 他们就照摩西的吩咐留到早晨、也不臭、里头也没有虫子。
- 25 摩西说、你们今天吃这个罢、因为今天是向耶和華守的安息日、你们在田野必找不著了。
- 26 六天可以收取、第七天乃是安息日、那一天必没有了。
- 27 第七天百姓中有人出去收、甚么也找不著。
- 28 耶和華对摩西说、你们不肯守我的诫命和律法、要到几时呢。
- 29 你们看、耶和華既将安息日赐给你们、所以第六天他赐给你们两天的食物、第七天各人要住在自己的地方、不许甚么人出去。
- 30 于是百姓第七天安息了。
- 31 这食物、以色列人叫吗哪、样子像芫荽子、颜色是白的、滋味如同搀蜜的薄饼。
- 32 摩西说、耶和華所吩咐的是这样、要将一满俄梅珥吗哪留到世世代代、使后人可以看见我当日将你们领出埃及地、在旷野所给你们吃的食物。
- 33 摩西对亚伦说、你拿一个罐子、盛一满俄梅珥吗哪、存在耶和華面前、要留到世世代代。
- 34 耶和華怎么吩咐摩西、亚伦就怎么行、把吗哪放在法柜前存留。
- 35 以色列人吃吗哪共四十年、直到进了有人居住之地、就是迦南的境界。〔俄梅珥乃伊法十分之一〕

16:19 And Moses said to them, "No one is to keep any of it until morning." 16:20 But they did not listen to Moses, and some kept part of it until morning. It was full of worms and began to stink. And Moses was angry with them. 16:21 So they gathered it each morning, each person according to what he could eat; and when the sun got hot, it melted. 16:22 And on the sixth day they gathered twice as much food, two omers per person; and all the leaders of the community came and told Moses. 16:23 And he said to them, "This is what the LORD has said: 'Tomorrow is a time of cessation, a holy Sabbath to the LORD. Whatever you want to bake, bake today; and whatever you want to boil, boil today; and whatever is left put aside for yourselves to be kept until morning.'"

16:24 So they put it aside until the morning, just as Moses had commanded, and it did not stink, nor was there any worm in it. 16:25 And Moses said, "Eat it today, for today is a Sabbath to the LORD; today you will not find it in the area. 16:26 Six days you will gather it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any."

16:27 And on the seventh day some of the people went out to gather it, but they found nothing. 16:28 So the LORD said to Moses, "How long do you refuse to obey my commandments and my instructions? 16:29 See, because the LORD has given you the Sabbath, that is why he is giving you food for two days on the sixth day. So each of you stay where he is; let no one go out of his place on the seventh day." 16:30 So the people rested on the seventh day.

16:31 So the Israelites called its name "manna." Now it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers and honey.

16:32 Then Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Fill an omer with it to be kept for generations to come, so that they may see the food I fed you in the desert when I brought you out from the land of Egypt.'" 16:33 Moses said to Aaron, "Take a jar and put in it an omer full of manna, and place it before the LORD to be kept for generations to come." 16:34 Just as the LORD commanded Moses, so Aaron placed it before the Testimony for safekeeping.

16:35 Now the Israelites ate manna forty years, until they came to a land that was inhabited; they ate manna until they came to the border of the land of Canaan. 16:36 Now an omer is one tenth of an ephah.

## 第十七章

## 在玛撒和米利巴为水争斗

- 1 以色列全会众都遵耶和华的吩咐、按著站口从汛的旷野往前行、在利非订安营、百姓没有水喝、
- 2 所以与摩西争闹、说、给我们水喝罢。摩西对他们说、你们为甚么与我争闹、为甚么试探耶和華呢。
- 3 百姓在那里甚渴、要喝水、就向摩西发怨言、说、你为甚么将我们从埃及领出来、使我们和我们的儿女并牲畜、都渴死呢。
- 4 摩西就呼求耶和華说、我向这百姓怎样行呢、他们几乎要拿石头打我。
- 5 耶和華对摩西说、你手里拿著你先前击打河水的杖、带领以色列的几个长老、从百姓面前走过去。
- 6 我必在何烈的磐石那里站在你面前、你要击打磐石、从磐石里必有水流出来、使百姓可以喝。摩西就在以色列的长老眼前这样行了。
- 7 他给那地方起名叫玛撒、〔就是试探的意思〕又叫米利巴、〔就是争闹的意思〕因以色列人争闹、又因他们试探耶和華说、耶和華是在我们中间不是。

## 战胜亚玛力人

- 8 那时亚玛力人来在利非订、和以色列人争战。
- 9 摩西对约书亚说、你为我们选出人来、出去和亚玛力人争战、明天我手里要拿著神的杖、站在山顶上。
- 10 于是约书亚照著摩西对他所说的话行、和亚玛力人争战、摩西、亚伦、与户珥、都上了山顶。
- 11 摩西何时举手、以色列人就得上、何时垂手、亚玛力人就得上。
- 12 但摩西的手发沉、他们就搬石头来、放在他以下、他就坐在上面、亚伦与户珥扶著他的手、一个在这边、一个在那边、他的手就稳住、直到日落的时候。
- 13 约书亚用刀杀了亚玛力王和他的百姓。
- 14 耶和華对摩西说、我要将亚玛力的名号、从天下全然涂抹了、你要将这话写在书上作纪念、又念给约书亚听。
- 15 摩西筑了一座坛、起名叫耶和華尼西。〔就是耶和華是我旌旗的意思〕
- 16 又说、耶和華已经起了誓、必世代代和亚玛力人争战。

*Water at Massa and Meribah*

17:1 And all the community of the Israelites traveled on their journey from the Desert of Sin according to the instruction of the LORD, and they pitched camp in Rephidim. Now there was no water for the people to drink. 17:2 So the people strove with Moses, and they said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you strive with me? Why do you test the LORD?" 17:3 But the people thirsted there for water, and they murmured against Moses and said, "Why in the world did you bring us up out of Egypt—to kill us and our sons and our cattle with thirst?"

17:4 Then Moses cried out to the LORD, "What will I do with this people?—a little more and they will stone me!" 17:5 And the LORD said to Moses, "Go over before the people; take with you some of the elders of Israel and take in your hand your rod with which you struck the Nile and go. 17:6 I will be standing before you there on the rock in Horeb, and you will strike the rock, and water will come out of it so that the people may drink." And Moses did so in plain view of the elders of Israel.

17:7 And he called the name of the place Mas-sah, and Meribah, because of the striving of the Israelites, and because of their testing the LORD, saying, "Is the LORD in our midst or not?"

*Victory over the Amalekites*

17:8 Amalek came and attacked Israel in Rephidim. 17:9 So Moses said to Joshua, "Choose some of our men and go out, fight against Amalek. Tomorrow I will stand on top of the hill with the rod of God in my hand."

17:10 So Joshua fought against Amalek just as Moses had instructed him; and Moses and Aaron and Hur went up to the top of the hill. 17:11 And whenever Moses would raise his hands, then Israel prevailed; but whenever he would rest his hands, then Amalek prevailed. 17:12 When the hands of Moses became heavy, they took a stone and put it under him, and Aaron and Hur held up his hands, one on one side and one on the other, and so his hands were steady until the sun went down. 17:13 So Joshua destroyed Amalek and his army with the edge of the sword.

17:14 And the LORD said to Moses, "Write this as a memorial in the book, and rehearse it in Joshua's hearing; for I will surely wipe out the remembrance of Amalek from under the heavens. 17:15 And Moses built an altar; and he called it "The LORD is my Banner," 17:16 for he said, "For a hand was lifted up to the throne of the LORD—that the LORD will have war with Amalek from generation to generation."

## 第十八章

## 叶忒罗的建议

- 1 摩西的岳父米甸祭司叶忒罗、听见 神的百姓以色列所行的一切事、就是耶和华将以色列从埃及领出来的事。
- 2 便带著摩西的妻子西坡拉、就是摩西从前打发回去的。
- 3 又带著西坡拉的两个儿子、一个名叫革舜、因为摩西说、我在外邦作了寄居的。
- 4 一个名叫以利以谢、因为他说、我父亲的神帮助了我、救我脱离法老的刀。
- 5 摩西的岳父叶忒罗带著摩西的妻子和两个儿子、来到 神的山、就是摩西在旷野安营的地方。
- 6 他对摩西说、我是你岳父叶忒罗、带著你的妻子和两个儿子、来到你这里。
- 7 摩西迎接他的岳父、向他下拜、与他亲嘴、彼此问安、都进了帐棚。
- 8 摩西将耶和华为以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭遇的一切艰难、并耶和华怎样搭救他们、都述说与他岳父听。
- 9 叶忒罗因耶和华待以色列的一切好处、就是拯救他们脱离埃及人的手、便甚欢喜。
- 10 叶忒罗说、耶和华是应当称颂的、他救了你们脱离埃及人和法老的手、将这百姓从埃及人的手下救出来。
- 11 我现今在埃及人向这百姓发狂傲的事上、得知耶和华比万神都大。
- 12 摩西的岳父叶忒罗、把燔祭和平安祭献给神、亚伦和以色列的众长老都来了、与摩西的岳父在 神面前吃饭。
- 13 第二天摩西坐著审判百姓、百姓从早到晚都站在摩西的左右。
- 14 摩西的岳父看见他向百姓所作的一切事、就说、你向百姓作的是甚么事呢、你为甚么独自坐著、众百姓从早到晚都站在你的左右呢。
- 15 摩西对岳父说、这是因百姓到我这里来求问 神。
- 16 他们有事的时候、就到我这里来、我便在两造之间施行审判、我又叫他们知道 神的律例、和法度。

*The Advice of Jethro*

**18:1** Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard about all that God had done for Moses and for his people Israel, that he had brought Israel out of Egypt.

**18:2** Jethro, Moses' father-in-law, had taken Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, **18:3** and her two sons, one of whom was named Gershom (for Moses had said, "I have been an alien in a foreign land"), **18:4** and the other Eliezer (for Moses had said, "The God of my father has been my help, and delivered me from the sword of Pharaoh").

**18:5** And Jethro, Moses' father-in-law, together with his sons and his wife, came to Moses in the desert where he was camping by the mountain of God. **18:6** And he said to Moses, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you, along with your wife and her two sons with her." **18:7** And Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him; they asked each other how they were, and then they went into the tent. **18:8** And Moses told his father-in-law all that the LORD had done to Pharaoh and to Egypt for Israel's sake, and all the hardship that had come on them along the way, and how the LORD had delivered them.

**18:9** Then Jethro rejoiced because of all the good that the LORD had done for Israel, whom he had delivered from the hand of Egypt. **18:10** And Jethro said, "Blessed be the LORD who has delivered you from the hand of Egypt, and from the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of Pharaoh! **18:11** Now I know that the LORD is greater than all the gods, for in the thing wherein they dealt proudly against them he has destroyed them." **18:12** Then Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and sacrifices for God; and Aaron and all the elders of Israel came to eat food with the father-in-law of Moses before God.

**18:13** And on the next day Moses sat to judge the people; and the people stood around Moses from morning until evening. **18:14** When his father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, "What is this that you are doing for the people? Why are you sitting by yourself, and all the people stand around you from morning till evening?"

**18:15** And Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God. **18:16** When they have a matter, they come to me and I decide between a man and his neighbor, and I make known the decrees of God and his laws."

- 17 摩西的岳父说、你这作的不好。  
 18 你和这些百姓必都疲惫、因为这事太重、你独自一人办理不了。  
 19 现在你要听我的话、我为你出个主意、愿神与你同在、你要替百姓到 神面前、将案件奏告 神。  
 20 又要将律例和法度教训他们、指示他们当行的道、当作的事。  
 21 并要从百姓中拣选有才能的人、就是敬畏神、诚实无妄、恨不义之财的人、派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长、管理百姓。  
 22 叫他们随时审判百姓、大事都要呈到你这里、小事他们自己可以审判、这样、你就轻省些、他们也可以同当此任。  
 23 你若这样行、神也这样吩咐你、你就能受得住、这百姓也都平平安安回归他们的住处。  
 24 于是摩西听从他岳父的话、按著他所说的去行。  
 25 摩西从以色列人中拣选了有才能的人、立他们为百姓的首领、作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。  
 26 他们随时审判百姓、有难断的案件、就呈到摩西那里、但各样小事他们自己审判。  
 27 此后、摩西让他的岳父去、他就往本地去了。

## 第十九章

以色列人在西乃旷野

- 1 以色列人出埃及地以后、满了三个月的那一天、就来到西乃的旷野。  
 2 他们离了利非订来到西乃的旷野、就在那里的山下安营。  
 3 摩西到 神那里、耶和華从山上呼唤他说、你要这样告诉雅各家、晓谕以色列人、说、  
 4 我向埃及人所行的事、你们都看见了、且看见我如鹰将你们背在翅膀上、带来归我。  
 5 如今你们若实在听从我的话、遵守我的约、就要在万民中作属我的子民、因为全地都是我的。  
 6 你们要归我作祭司的国度、为圣洁的国民、这些话你要告诉以色列人。

18:17 Then Moses' father-in-law said to him, "The thing you are doing is not good. 18:18 You will surely wear out, both you and this people who are with you, for this is too heavy for you; you are not able to do it by yourself. 18:19 Now listen to me, I will give you some advice, and may God be with you: You be for the people a representative to God, and bring their disputes to God. 18:20 And warn them of the statutes and the laws, and make known to them the way in which they must walk, and the work that they must do. 18:21 But choose from the people capable men, God-fearers, men of truth, those who hate bribes, and put them over the people as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens. 18:22 And they will judge the people all the time, and every great issue they will bring to you, but every small issue they themselves will judge, so that you may make it easier for yourself, and they will bear the burden with you. 18:23 If you do this thing, and God so commands you, then you will be able to endure, and all these people will be able to go to their place satisfied."

18:24 So Moses listened to his father-in-law and did all that he had said. 18:25 And Moses chose capable men from all Israel, and he made them heads over the people, rulers over thousands, rulers over hundreds, rulers over fifties, and rulers over tens. 18:26 And they judged the people at all times; the difficult matters they would bring to Moses, but every small matter they would judge themselves.

18:27 Then Moses sent his father-in-law on his way, and so he went to his own land.

*Israel at Sinai*

19:1 In the third month after the Israelites went out from the land of Egypt, on the very day, they came to the Desert of Sinai. 19:2 After they journeyed from Rephidim, they came to the Desert of Sinai, and they camped in the desert; Israel camped there in front of the mountain.

19:3 Moses went up to God, and the LORD called to him from the mountain, "Thus you will say to the house of Jacob, and declare to the people of Israel: 19:4 'You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I lifted you up on eagles' wings and brought you to myself. 19:5 And now, if you will diligently obey me and keep my covenant, then you will be my special possession out of all the nations, for all the earth is mine. 19:6 And you will be my kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you will speak to the Israelites."

- 7 摩西去召了民间的长老来、将耶和華所吩咐他的话、都在他们面前陈明。
- 8 百姓都同声回答说、凡耶和華所说的、我们都要遵行。摩西就将百姓的话回覆耶和華。
- 9 耶和華对摩西说、我要在密云中临到你那里、叫百姓在我与你说话的时候可以听见、也可以永远信你了。于是摩西将百姓的话奏告耶和華。
- 10 耶和華又对摩西说、你往百姓那里去、叫他们今天明天自洁、又叫他们洗衣服。
- 11 到第三天要豫备好了、因为第三天耶和華要在众百姓眼前降临在西乃山上。
- 12 你要在山的四围给百姓定界限、说、你们当谨慎、不可上山去、也不可摸山的边界、凡摸这山的、必要治死他。
- 13 不可用手摸他、必用石头打死、或用箭射透、无论是人、是牲畜、都不得活、到角声拖长的时候、他们才可到山根来。
- 14 摩西下山往百姓那里去、叫他们自洁、他们就洗衣服。
- 15 他对百姓说、到第三天要豫备好了、不可亲近女人。
- 16 到了第三天早晨、在山上雷轰、闪电、和密云、并且角声甚大、营中的百姓尽都发颤。
- 17 摩西率领百姓出营迎接 神、都站在山下。
- 18 西乃全山冒烟、因为耶和華在火中降于山上、山的烟气上腾、如烧窑一般、遍山大大的震动。
- 19 角声渐渐的高而又高、摩西就说话、神有声音答应他。
- 20 耶和華降临在西乃山顶上、耶和華召摩西上山顶、摩西就上去。
- 21 耶和華对摩西说、你下去嘱咐百姓、不可闯过来到我面前观看、恐怕他们有多人死亡。
- 22 又叫亲近我的祭司自洁、恐怕我忽然出来击杀他们。
- 23 摩西对耶和華说、百姓不能上西乃山、因为你已经嘱咐我们说、要在山的四围定界限、叫山成圣。
- 24 耶和華对他说、下去罢、你要和亚伦一同上来、只是祭司和百姓不可闯过来上到我面前、恐怕我忽然出来击杀他们。

19:7 So Moses came and summoned the elders of Israel. He set before them all these words which the LORD had commanded him. 19:8 And all the people answered together and said, "All that the LORD has commanded we will do." So Moses brought the words of the people back to the LORD.

19:9 Then the LORD said to Moses, "I am going to come to you in a dense cloud, that the people may hear when I speak with you, and will always believe in you." And Moses told the words of the people to the LORD.

19:10 And the LORD said to Moses, "Go to the people and sanctify them today and tomorrow, and make them wash their clothes 19:11 and be ready by the third day, for on the third day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people. 19:12 And you will set boundaries for the people all around, saying, "Take heed to yourselves not to go up on the mountain nor touch its edge. Whoever touches the mountain will surely be put to death! 19:13 No hand will touch him—but he will surely be stoned or shot through, whether a beast or a human being; he must not live. When the ram's horn sounds a long blast they may go up on the mountain."

19:14 Then Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people, and they washed their clothes. 19:15 And he said to the people, "Be ready by the third day. Do not go near your wives."

19:16 And on the third day in the morning there was thunder and lightning and a dense cloud on the mountain, and the sound of a very loud horn; all the people who were in the camp trembled. 19:17 And Moses brought the people out of the camp to meet God, and they took their place at the lower end of the mountain. 19:18 Now Mount Sinai was completely covered with smoke because the LORD had descended on it in fire; and its smoke went up like the smoke of a great furnace, and the whole mountain shook greatly. 19:19 When the sound of the horn grew louder and louder, Moses was speaking and God was answering him with a voice.

19:20 And the LORD came down on Mount Sinai, on the top of the mountain; and the LORD summoned Moses to the top of the mountain, and Moses went up. 19:21 And the LORD said to Moses, "Go down and solemnly warn the people, lest they force their way through to the LORD to look, and many of them perish. 19:22 And let the priests also, who draw near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break through against them."

19:23 And Moses said to the LORD, "The people are not able to come up to Mount Sinai, because you solemnly warned us, 'Set boundaries for the mountain and set it apart.'" 19:24 And the LORD said to him, "Go, get down. And you will come up, and Aaron with you; but do not let the priests and the people force

25 于是摩西下到百姓那里告诉他们。

their way through to come up to the LORD, lest he break through against them.” 19:25 So Moses went down to the people and spoke to them.

## 第二十章

### 传十诫

- 1 神吩咐这一切的话、说、
- 2 我是耶和华你的 神、曾将你从埃及地为奴之家领出来。
- 3 除了我以外、你不可有别的神。
- 4 不可为自己雕刻偶像、也不可作甚么形像、仿佛上天、下地、和地底下、水中的百物。
- 5 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因为我耶和华你的 神是忌邪的 神、恨我的、我必追讨他的罪、自父及子、直到三四代。
- 6 爱我守我诫命的、我必向他们发慈爱、直到千代。
- 7 不可妄称耶和华你 神的名、因为妄称耶和华名的、耶和华必不以他为无罪。
- 8 当記念安息日、守为圣日。
- 9 六日要劳碌作你一切的工。
- 10 但第七日是向耶和华你 神当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜、并你城里寄居的客旅、无论何工都不可作。
- 11 因为六日之内、耶和华造天、地、海、和其中的万物、第七日便安息。所以耶和华赐福与安息日、定为圣日。
- 12 当孝敬父母、使你的日子在耶和华你 神所赐你的地上、得以长久。
- 13 不可杀人。
- 14 不可奸淫。
- 15 不可偷盗。
- 16 不可作假见证陷害人。
- 17 不可贪恋人的房屋、也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴、并他一切所有的。
- 18 众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟、就都发颤、远远的站立。
- 19 对摩西说、求你和我们说话、我们必听、不要 神和我们说话、恐怕我们死亡。

### The Decalogue

20:1 And God spoke all these words:

20:2 I, the LORD, am your God, who brought you from the land of Egypt, from the house of bondage.

20:3 You shall have no other gods before me.

20:4 You shall not make for yourself a carved image or any likeness of anything that is in heaven above, or that is on earth under it, or that is in the water below. 20:5 You shall not bow down to them or serve them, for I, the LORD, your God, am a jealous God, who visits the iniquity of fathers on children, even to the third and fourth generations of those who hate me, 20:6 but who extends faithful love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.

20:7 You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold guiltless anyone who takes his name in vain.

20:8 Remember the Sabbath day to sanctify it. 20:9 For six days you may labor and do all your work, 20:10 but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God; on it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, or your male servant, or your female servant, or your cattle, or your resident foreigner who is in your gates. 20:11 For in six days the LORD made the heavens and the earth and the sea and all that is in them, and he rested on the seventh day; therefore the LORD blessed the Sabbath day and sanctified it.

20:12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land the LORD your God is giving to you.

20:13 You shall not murder.

20:14 You shall not commit adultery.

20:15 You shall not steal.

20:16 You shall not give false testimony against your neighbor.

20:17 You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, nor his male servant, nor his female servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that belongs to your neighbor.

20:18 And all the people were seeing the thunders and the lightning, and heard the sound of the horn, and the mountain smoking—and when the people saw it they trembled with fear and kept their

- 20 摩西对百姓说、不要惧怕、因为 神降临是要试验你们、叫你们时常敬畏他、不致犯罪。
- 21 于是百姓远远的站立、摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

### 祭坛

- 22 耶和華对摩西说、你要向以色列人这样说、你们自己看见我从天上和你们说话了。
- 23 你们不可作甚么神像与我相配、不可为自己作金银的神像。
- 24 你要为我筑土坛、在上面以牛羊献为燔祭、和平安祭、凡记下我名的地方、我必到那里赐福给你。
- 25 你若为我筑一座石坛、不可用凿成的石头、因你在上头一动家具、就把坛污秽了。
- 26 你上我的坛、不可用台阶、免得露出你的下体来。

## 第二十一章

### 规定

- 1 你在百姓面前所要立的典章是这样、

### 希伯来仆人

- 2 你若买希伯来人作奴仆、他必服事你六年、第七年他可以自由、白白地出去。
- 3 他若孤身来、就可以孤身去、他若有妻、他的妻就可以同他出去。
- 4 他主人若给他妻子、妻子给他生了儿子、或女儿、妻子和儿女要归主人、他要独自出去。
- 5 倘或奴仆明说、我爱我的主人、和我的妻子儿女、不愿意自由出去、
- 6 他的主人就要带他到审判官那里、〔审判官或作 神下同〕又要带他到门前、靠近门框、用锥子穿他的耳朵、他就永远服事主人。
- 7 人若卖女儿作婢女、婢女不可像男仆那样出去。
- 8 主人选定他归自己、若不喜欢他、就要许他赎身、主人既然用诡诈待他、就没有权柄卖给外邦人。
- 9 主人若选定他给自己的儿子、就当待他如同女儿。

distance. **20:19** And they said to Moses, “You speak to us and we will listen, but do not let God speak with us, lest we die.” **20:20** And Moses said to the people, “Do not fear, for God has come to test you, that the fear of him may be before you so that you do not sin.” **20:21** The people kept their distance, but Moses drew near the thick darkness where God was.

### The Altar

**20:22** The LORD said to Moses: “Thus you will say to the Israelites: ‘You yourselves have seen that I have spoken with you from heaven. **20:23** You must not make alongside me gods of silver, nor make gods of gold for yourselves.

**20:24** You must make for me an altar made of earth, and you will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your cattle. In every place where I cause my name to be honored I will come to you and I will bless you. **20:25** And if you make me an altar of stone, you must not build it of hewn stone, for if you use your tool on it you will have defiled it. **20:26** And you must not go up by steps to my altar, so that your nakedness is not exposed.’

### The Decisions

**21:1** These are the decisions that you will set before them:

### Hebrew Servants

**21:2** If you buy a Hebrew servant, he is to serve you for six years, but in the seventh year he will go out free without paying anything. **21:3** If he came in by himself he will go out by himself; if he had a wife when he comes in, then his wife will go out with him. **21:4** If his master gave him a wife, and she bore sons or daughters, the wife and the children will belong to her master, and he will go out by himself. **21:5** But if the servant should declare, ‘I love my master, and my wife, and my children; I will not go out free,’ **21:6** then his master will bring him to the judges, and he will bring him to the door, or the doorposts, and his master will bore through his ear with an awl, and he shall serve him forever.

**21:7** If a man sells his daughter as a female servant, she will not go out as the men servants do. **21:8** If she does not please her master, who has desired her for himself, then he must let her be redeemed. He has no right to sell her to a foreign nation, because he has dealt deceitfully with her. **21:9** And if he designated her for his son, then he will deal with

- 10 若另娶一个、那女子的吃食、衣服、并好合的事、仍不可减少。  
 11 若不向他行这三样、他就可以不用钱赎、白白的出去。

#### 伤人处理

- 12 打人以致打死的、必要把他治死。  
 13 人若不是埋伏著杀人、乃是 神交在他手中、我就设下一个地方、他可以往那里逃跑。  
 14 人若任意用诡计杀了他的邻舍、就是逃到我的坛那里、也当捉去把他治死。  
 15 打父母的、必要把他治死。  
 16 拐带人口、或是把人卖了、或是留在他手下、必要把他治死。  
 17 咒骂父母的、必要把他治死。  
 18 人若彼此相争、这个用石头或是拳头打那个、尚且不至于死、不过躺卧在床、  
 19 若再能起来扶杖而出、那打他的可算无罪、但要将他耽误的工夫用钱赔补、并要将他全然医好。  
 20 人若用棍子打奴仆或婢女、立时死在他的手下、他必要受刑。  
 21 若过一两天才死、就可以不受刑、因为是用钱买的。  
 22 人若彼此争斗、伤害有孕的妇人、甚至坠胎、随后却无别害、那伤害他的总要按妇人的丈夫所要的、照审判官所断的受罚。  
 23 若有别害、就要以命偿命、  
 24 以眼还眼、以牙还牙、以手还手、以脚还脚、  
 25 以烙还烙、以伤还伤、以打还打。  
 26 人若打坏了他奴仆或是婢女的一只眼、就要因他的眼放他去得以自由。  
 27 若打掉了他奴仆或是婢女的一个牙、就要因他的牙放他去得以自由。

#### 有关牲畜的条例

- 28 牛若触死男人、或是女人、总要用石头打死那牛、却不可吃他的肉、牛的主人可算无罪。

her after the manner of daughters. **21:10** If he takes another wife, he must not diminish her food, her clothing, and her marital rights. **21:11** And if he does not provide her with these three things, then she will go out free, without paying money.

#### Personal Injuries

**21:12** Whoever strikes someone so that he dies must surely be put to death. **21:13** But if he does not do it with premeditation, but it comes about by accident, then I will appoint for you a place where he may flee. **21:14** But if a man willfully attacks his neighbor to kill him with guile, you will take him from my altar to die.

**21:15** And whoever strikes his father and his mother must surely be put to death.

**21:16** And whoever kidnaps someone and sells him, or he is found still holding him, must surely be put to death.

**21:17** And whoever treats his father or his mother disgracefully must surely be put to death.

**21:18** And if men fight, and one strikes his neighbor with a stone, or with his fist, and he does not die, but must remain in bed, **21:19** and then if he rises and walks about outside on his staff, then the one who struck him is innocent, except he must pay for the injured person's loss of time and see that he is fully healed.

**21:20** And if a man strikes his servant or his female servant with a rod so that he or she dies as a result of the blow, he will surely be punished. **21:21** However, if the injured servant survives one or two days, the owner will not be punished, for he has suffered the loss.

**21:22** And if men fight and hit a pregnant woman and her child is born prematurely, but there is no serious injury, he will surely be punished in accordance with what the woman's husband will put on him, and he will pay what the court decides. **21:23** But if there is serious injury, then you will give a life for a life, **21:24** eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, **21:25** burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

**21:26** And if a man strikes the eye of his servant, or the eye of his female servant, so that he destroys it, he will let him go free for the sake of his eye. **21:27** And if he knocks out the tooth of his servant, or the tooth of his female servant, he will let him go free for the sake of the tooth.

#### Laws about Animals

**21:28** If a bull gores a man or a woman so that either dies, then the ox must surely be stoned and its flesh must not be eaten; but the owner of the bull

- 29 倘若那牛素来是触人的、有人报告了牛主、他竟不把牛拴著、以致把男人或是女人触死、就要用石头打死那牛、牛主也必治死。
- 30 若罚他赎命的价银、他必照所罚的、赎他的命。
- 31 牛无论触了人的儿子、或是女儿、必照这例办理。
- 32 牛若触了奴仆、或是婢女、必将银子三十舍客勒给他们的主人、也要用石头把牛打死。
- 33 人若敞著井口、或挖井不遮盖、有牛、或驴掉在里头。
- 34 井主要拿钱赔还本主人、死牲畜要归自己。
- 35 这人的牛若伤了那人的牛、以致于死、他们要卖了活牛、平分价值、也要平分死牛。
- 36 人若知道这牛素来是触人的、主人竟不把牛拴著、他必要以牛还牛、死牛要归自己。

## 第二十二章

### 有关财产的条例

- 1 人若偷牛、或羊、无论是宰了、是卖了、他就要以五牛赔一牛、四羊赔一羊。
- 2 人若遇见贼挖窟窿、把贼打了、以致于死、就不能为他有流血的罪。
- 3 若太阳已经出来、就为他有流血的罪、贼若被拿、总要赔还、若他一无所有、就要被卖、顶他所偷的物。
- 4 若他所偷的、或牛、或驴、或羊、仍在他手下存活、他就要加倍赔还。
- 5 人若在田间、或在葡萄园里放牲畜、任凭牲畜上别人的田里去吃、就必拿自己田间上好的、和葡萄园上好的赔还。
- 6 若点火焚烧荆棘、以致将别人堆积的禾捆、站著的禾稼、或是田园、都烧尽了、那点火的必要赔还。
- 7 人若将银钱、或家具、交付邻舍看守、这物从那人的家被偷去、若把贼找到了、贼要加倍赔还。
- 8 若找不到贼、那家主就近审判官、要看看他拿了原主的物件没有。
- 9 两个人的案件、无论是为甚么过犯、或是为牛、为驴、为羊、为衣裳、或是为甚么

will be acquitted. **21:29** But if the bull had the habit of goring, and its owner was warned, and he did not take the necessary precautions, and then it killed a man or a woman, the bull must be stoned and the man must be put to death. **21:30** If a ransom is set for him, then he must pay the redemption for his life according to whatever was set for him. **21:31** If it gores a son or a daughter, according to this judgment will it be done to him. **21:32** If the bull gores a male servant or a female servant, he must pay thirty shekels of silver, and the ox must be stoned.

**21:33** If a man opens a pit, or if he digs a pit, and does not cover it, and an ox or a donkey falls into it, **21:34** the owner of the pit must repay the loss. He must give money to the owner of them, and the dead animal will be his. **21:35** And if the bull of one man injures the bull of his neighbor so that it dies, then they will sell the live bull and divide its proceeds, and they will also divide the dead bull. **21:36** Or if it is known that the bull had the habit of goring, and its owner did not take the necessary precautions, he must surely pay bull for bull, and the dead animal will be his.

### Laws about Property

**22:1** (21:37) If a man steals an ox or a sheep and kills it or sells it, he must pay back five head of cattle for the ox, and four sheep for the one sheep.

**22:2** If a thief is caught breaking in and is struck so that he dies, there will be no blood guilt for him. **22:3** If the sun has risen on him, then there is blood guilt for him. A thief must surely make full restitution; if he has nothing, then he will be sold for his theft. **22:4** If the stolen item should in fact be found alive in his possession, whether it be an ox, or a donkey, or a sheep, he must pay back double.

**22:5** If a man grazes his livestock in a field or a vineyard, and he lets the livestock loose and they graze in the field of another man, he must make restitution from the best of his own field and the best of his own vineyard.

**22:6** If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain or standing grain or the whole field is consumed, the one who started the fire must surely make restitution.

**22:7** If a man gives his neighbor money or articles for safekeeping, and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he must repay double. **22:8** If the thief is not caught, then the owner of the house will be brought before the judges, to see whether he has laid his hand on his neighbor's goods. **22:9** In all cases of illegal possessions, whether for an ox, or

- 失掉之物、有一人说、这是我的、两造就要将案件禀告审判官、审判官定谁有罪、谁就要加倍赔还。
- 10 人若将驴、或牛、或羊、或别的牲畜、交付邻舍看守、牲畜或死、或受伤、或被赶去、无人看见、
- 11 那看守的人、要凭著耶和華起誓、手里未曾拿邻舍的物、本主就要罢休、看守的人不必赔还。
- 12 牲畜若从看守的那里被偷去、他就要赔还本主。
- 13 若被野兽撕碎、看守的要带来当作证据、所撕的不必赔还。
- 14 人若向邻舍借甚么、所借的或受伤、或死、本主没有同在一处、借的人总要赔还。
- 15 若本主同在一处、他就不必赔还。若是雇的、也不必赔还、本是为雇价来的。

#### 道德与礼仪的规定

- 16 人若引诱没有受聘的处女、与他行淫、他总要交出聘礼娶他为妻。
- 17 若女子的父亲决不肯将女子给他、他就要按处女的聘礼、交出钱来。
- 18 行邪术的女人、不可容他存活。
- 19 凡与兽淫合的、总要把他治死。
- 20 祭祀别神、不单单祭祀耶和華的、那人必要灭绝。
- 21 不可亏负寄居的、也不可欺压他、因为你们在埃及地也作过寄居的。
- 22 不可苦待寡妇和孤儿。
- 23 若是苦待他们一点、他们向我一哀求、我总要听他们的哀声。
- 24 并要发烈怒、用刀杀你们、使你们的妻子为寡妇、儿女为孤儿。
- 25 我民中有贫穷人与你同住、你若借钱给他、不可如放债的向他取利。
- 26 你即或拿邻舍的衣服作当头、必在日落以先归还他。
- 27 因他只有这一件当盖头、是他盖身的衣服、若是没有、他拿甚么睡觉呢、他哀求我、我就应允、因为我是有恩惠的。
- 28 不可毁谤 神、也不可毁谤你百姓的官长。
- 29 你要从你庄稼中的谷、和酒榨中滴出来的酒、拿来献上、不可迟延。你要将头生的儿子归给我。
- 30 你牛羊头生的、也要这样、七天当跟著母、第八天要归给我。

a donkey, or a sheep, or a garment, or any kind of lost item, about which someone says "This belongs to me," the matter of the two of them will come before the judges, and the one whom the judges declare guilty must repay double to his neighbor. **22:10** If a man gives his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast to keep, and it dies, or is hurt, or carried away without anyone seeing it, **22:11** then there will be an oath to the LORD between the two of them, that he has not laid his hand on his neighbor's goods, and its owner will accept this, and he will not have to make it good. **22:12** But if it was stolen from him, he will make it good to its owner. **22:13** If it is torn in pieces, then he will bring it for evidence, and he will not have to make good what was torn.

**22:14** If a man borrows an animal from his neighbor, and it is hurt or dies when its owner was not with it, he will surely make it good. **22:15** If its owner was with it, he will not have to make it good; if it was hired, what was paid for the hire covers it.

#### Moral and Ceremonial Laws

**22:16** If a man seduces a virgin who is not engaged and has sexual relations with her, he must surely endow her to be his wife. **22:17** If her father refuses to give her to him, he must pay money for the bride price of virgins.

**22:18** You must not allow a sorceress to live.

**22:19** Whoever has sexual relations with a beast must surely be put to death.

**22:20** Whoever sacrifices to a god other than the LORD alone must be utterly destroyed.

**22:21** You must not wrong a resident foreigner nor crush him, for you were strangers in the land of Egypt.

**22:22** You must not afflict any widow or orphan.

**22:23** If you afflict them in any way, and they cry to me, I will surely hear their cry. **22:24** And my anger will burn and I will kill you with the sword, and your wives will be widows and your children will be fatherless.

**22:25** If you lend money to any of my people who are needy among you, do not be like a money-lender to him; do not charge him interest. **22:26** If you do take the garment of your neighbor in pledge, you must return it to him by the time the sun goes down, **22:27** for it is his only covering—it is his garment for his body. With what else can he lie down? And when he cries out to me, I will hear, for I am gracious.

**22:28** You must not blaspheme God nor curse the ruler of your people.

**22:29** Do not hold back offerings from your granaries or your vats. You must give me the first-born of your sons. **22:30** You must also do this for your oxen and for your sheep; seven days they may remain with their mothers, but give them to me on the eighth day.

31 你要在我面前为圣洁的人、因此田间被野兽撕裂牲畜的肉、你们不可吃、要丢给狗吃。

**22:31** And you will be holy people to me; you must not eat any meat torn by animals in the field. You must throw it to the dogs.

## 第二十三章

### 争讼之事

- 1 不可随夥布散谣言、不可与恶人联手妄作见证。
- 2 不可随众行恶、不可在争讼的事上、随众偏行、作见证屈枉正直。
- 3 也不可在此争讼的事上、偏护穷人。
- 4 若遇见你仇敌的牛、或驴、失迷了路、总要牵回来交给他。
- 5 若看见恨你人的驴压卧在重驮之下、不可走开、务要和驴主一同抬开重驮。
- 6 不可在穷人争讼的事上屈枉正直。
- 7 当远离虚假的事、不可杀无辜和有义的人、因我必不以恶人为义。
- 8 不可受贿赂、因为贿赂能叫明眼人变瞎了、又能颠倒义人的话。
- 9 不可欺压寄居的、因为你们在埃及地作过寄居的、知道寄居的心。

### 安息年与节日

- 10 六年你要耕种田地、收藏土产、
- 11 只是第七年、要叫地歇息、不耕不种、使你民中的穷人有吃的、他们所剩下的、野兽可以吃、你的葡萄园和橄榄园、也要照样办理。
- 12 六日你要作工、第七日要安息、使牛、驴可以歇息、并使你婢女的儿子和寄居的、都可以舒畅。
- 13 凡我对你们说的话、你们要谨守、别神的名、你不可题、也不可从你口中传说。
- 14 一年三次、你要向我守节。
- 15 你要守除酵节、照我所吩咐你的、在亚笔月内所定的日期、吃无酵饼七天、谁也不可空手朝见我、因为你是这月出了埃及。

### Justice

**23:1** You must not give a false report. Do not put your hand with the wicked to be a malicious witness.

**23:2** You must not go after a crowd into evil things; in a lawsuit you must not offer testimony that agrees with a crowd so as to pervert justice, **23:3** and you must not show favor to a poor man in his lawsuit.

**23:4** If you come across your enemy's ox or donkey wandering off, you must by all means return it to him. **23:5** If you see the donkey of the one who hates you lying under its load, you must not ignore him, but be sure to help him with it.

**23:6** You must not turn away justice for your poor in their lawsuits. **23:7** Keep your distance from a false charge—do not kill the innocent and the righteous, for I do not justify the wicked.

**23:8** And you must not receive a bribe, for a bribe blinds those who see and subverts the words of the righteous.

**23:9** And you must not oppress a resident foreigner, for you know the life of a resident foreigner, for you were resident foreigners in the land of Egypt.

### Sabbaths and Feasts

**23:10** For six years you are to sow your land and gather in its produce. **23:11** But in the seventh year you must let it lie fallow and leave it alone so that the poor of your people may eat, and what they leave the animals may eat; you must do likewise with your vineyard and your olive grove. **23:12** For six days you are to do your work, but on the seventh day you must cease, in order that your ox and your donkey may rest and that your female servant's son and any hired help may refresh themselves.

**23:13** Pay attention to do everything I have told you, and do not make mention of the names of other gods—do not let them be heard on your lips.

**23:14** Three times in the year you must make a pilgrim feast to me. **23:15** You are to observe the Feast of Unleavened Bread; seven days you must eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time of the month of Abib, for at that time you came out of Egypt. No one may appear before me empty.

- 16 又要守收割节、所收的是你田间所种劳碌得来初熟之物、并在年底收藏、要守收藏节。
- 17 一切的男丁、要一年三次朝见主耶和华。
- 18 不可将我祭牲的血、和有酵的饼、一同献上、也不可将我节上祭牲的脂油留到早晨。
- 19 地里首先初熟之物、要送到耶和华你神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

### 差遣使者引领保护

- 20 看哪、我差遣使者在在你前面、在路上保护你、领你到我所豫备的地方去。
- 21 他是奉我名来的、你们要在他面前谨慎、听从他的话、不可惹他、〔惹或作违背〕因为他必不赦免你们的过犯。
- 22 你若实在听从他的话、照著我一切所说的去行、我就向你的仇敌作仇敌、向你的敌人作敌人。
- 23 我的使者要在你前面行、领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去、我必将他们剪除。
- 24 你不可跪拜他们的神、不可事奉他、也不可效法他们的行为、却要把神像尽行拆毁、打碎他们的柱像。
- 25 你们要事奉耶和华你们的神、他必赐福与你的粮、与你的水、也必从你们中间除去疾病。
- 26 你境内必没有堕胎的、不生产的、我要使你满了你年日的数目。
- 27 凡你所到的地方、我要使那里的众民、在你面前惊骇、扰乱、又要使你一切仇敌、转背逃跑。
- 28 我要打发黄蜂飞在你前面、把希未人、迦南人、赫人、撵出去。
- 29 我不在一年之内、将他们从你面前撵出去、恐怕地成为荒凉、野地的兽多起来害你。
- 30 我要渐渐的将他们从你面前撵出去、等到你的人数加多、承受那地为业。
- 31 我要定你的境界、从红海直到非利士海、又从旷野直到大河、我要将那地的居民交在你手中、你要将他们从你面前撵出去。
- 32 不可和他们并他们的神立约。
- 33 他们不可住在你的地上、恐怕他们使你得罪我、你若事奉他们的神、这必成为你的网罗。

**23:16** You are also to observe the Feast of Harvest, the firstfruits of your labors that you have sown in the field, and the Feast of Ingathering at the end of the year when you have gathered in your labors out of the field. **23:17** At three times in the year all your males will appear before the Lord GOD.

**23:18** You must not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; the fat of my festal sacrifice must not remain until morning. **23:19** The first of the firstfruits of your soil you must bring to the house of the LORD your God.

You must not cook a young goat in its mother's milk.

### *The Angel of the Presence*

**23:20** I am going to send an angel before you, to protect you in the way, and to bring you into the place which I have prepared. **23:21** Take heed because of him, and obey his voice; do not rebel against him, for he will not pardon your transgressions, for my name is in him. **23:22** But if you diligently obey him, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and I will be an adversary to your adversaries. **23:23** For my angel will go before you, and bring you in to the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites, and I will cut them off.

**23:24** You must not bow down to their gods; you must not serve them nor do according to their practices. But you must completely overthrow them and smash their standing stones to pieces. **23:25** But you must serve the LORD your God, and he will bless your bread and your water, and I will remove sickness from your midst. **23:26** None will miscarry her young or be barren in your land. I will fulfill the number of your days.

**23:27** I will send my fear before you, and I will destroy all the people to whom you come; I will make all your enemies turn their backs to you. **23:28** I will send hornets before you that will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite before you. **23:29** I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the wild animals multiply against you. **23:30** Little by little I will drive them out before you, until you become fruitful and inherit the land. **23:31** And I will set your boundaries from the Red Sea as far as to the sea of the Philistines, and from the desert to the river, for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you will drive them out before you.

**23:32** You must make no covenant with them or with their gods. **23:33** They must not live in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you.

## 第二十四章

## 主批准约书

- 1 耶和華對摩西說、你和亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都要上到我這裡來、遠遠的下拜。
- 2 惟獨你可以親近耶和華、他們却不可親近、百姓也不可和你一同上來。
- 3 摩西下山、將耶和華的命令、典章、都述說與百姓聽、眾百姓齊聲說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。
- 4 摩西將耶和華的命令都寫上、清早起來、在山下築一座壇、按以色列十二支派、立十二根柱子。
- 5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭、又向耶和華獻牛為平安祭。
- 6 摩西將血一半盛在盆中、一半洒在壇上。
- 7 又將約書念給百姓聽、他們說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。
- 8 摩西將血洒在百姓身上、說、你看、這是立約的血、是耶和華按這一切話與你們立約的凭據。
- 9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都上了山。
- 10 他們看見以色列的神、他腳下彷彿有平鋪的藍寶石、如同天色明淨。
- 11 他的手不加害在以色列的尊者身上、他們觀看神、他們又吃又喝。
- 12 耶和華對摩西說、你上山到我這裡來住在这里、我要將石版、並我所寫的律法、和誠命、賜給你、使你可以教訓百姓。
- 13 摩西和他的幫手約書亞起來、上了神的山、
- 14 摩西對長老說、你們在這裡等著、等到我們再回來、有亞倫、戶珥與你們同在、凡有爭訟的、都可以就近他們去。
- 15 摩西上山、有云彩把山遮盖。
- 16 耶和華的榮耀停于西乃山、云彩遮盖山六天、第七天他從云中召摩西。
- 17 耶和華的榮耀在山頂上、在以色列人眼前、形狀如烈火。
- 18 摩西進入云中上山、在山上四十晝夜。

*The Lord Ratifies the Covenant*

**24:1** And the LORD said to Moses, “Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and worship from a distance. **24:2** Moses alone may come near the LORD, but the others must not come near, nor may the people go up with him.

**24:3** And Moses came and told the people all the LORD’s words and all the decisions. All the people answered together, “We are willing to do all the words that the LORD has said.” **24:4** Then Moses wrote all the words of the LORD. Early in the morning he built an altar at the foot of the mountain and arranged twelve standing stones—according to the twelve tribes of Israel. **24:5** And he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls for peace offerings to the LORD. **24:6** And Moses took half of the blood and put it in bowls, and half of the blood he splashed on the altar. **24:7** And he took the Book of the Covenant and read it in the hearing of the people; and they said, “We are willing to do and obey all that the LORD has spoken.” **24:8** So Moses took the blood and splashed it on the people and said, “This is the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words.”

**24:9** Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and the seventy elders of Israel went up, **24:10** and they saw the God of Israel, and there was under his feet something like a pavement made of sapphire, clear like the heaven itself.

**24:11** But he did not lay a hand on the leaders of the Israelites, so they saw God, and they ate and they drank.

**24:12** And the LORD said to Moses, “Come up to me to the mountain and remain there, and I will give you the stone tablets with the law and the commandments that I have written, so that you may teach them.” **24:13** So Moses set out with Joshua his attendant, and Moses went up the Mount of God. **24:14** He told the elders, “Wait for us in this place until we return to you. Here are Aaron and Hur with you. Whoever has any matters of dispute can approach them.”

**24:15** Moses went up the mountain, and the cloud covered the mountain. **24:16** The glory of the LORD resided on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days. On the seventh day he called to Moses from within the cloud. **24:17** Now the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mountain in plain view of the people. **24:18** And Moses went into the cloud when he went up the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

## 第二十五章

## 造圣所的材料

- 1 耶和华晓谕摩西说、
- 2 你告诉以色列人当为我送礼物来、凡甘心乐意的、你们就可以收下归我。
- 3 所要收的礼物、就是金、银、铜、
- 4 蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、
- 5 染红的公羊皮、海狗皮、皂荚木、
- 6 点灯的油、并作膏油和香的香料、
- 7 红玛瑙、与别样的宝石、可以镶嵌在以弗得和胸牌上。
- 8 又当为我造圣所、使我可以住在他们中间。
- 9 制造帐幕和其中的一切器具、都要照我所指示你的样式。

## 约柜

- 10 要用皂荚木作一柜、长二肘半、宽一肘半、高一肘半。
- 11 要里外包上精金、四围镶上金牙边。
- 12 也要铸四个金环安在柜的四脚上、这边两环、那边两环。
- 13 要用皂荚木作两根杠、用金包裹。
- 14 要把杠穿在柜旁的环内、以便抬柜。
- 15 这杠要常在柜的环内、不可抽出来。
- 16 必将我所要赐给你的法版、放在柜里。
- 17 要用精金作施恩座、〔施恩或作蔽罪下同〕长二肘半、宽一肘半。
- 18 要用金子凿出两个基路伯来、安在施恩座的两头。
- 19 这头作一个基路伯、那头作一个基路伯、二基路伯要接连一块、在施恩座的两头。
- 20 二基路伯要高张翅膀、遮掩施恩座、基路伯要脸对脸、朝著施恩座。
- 21 要将施恩座安在柜的上边、又将我所要赐给你的法版放在柜里。
- 22 我要在那里与你相会、又要从法柜施恩座上二基路伯中间、和你说我所要吩咐你传给以色列人的一切事。

*The Materials for the Sanctuary*

25:1 The LORD spoke to Moses: 25:2 “Tell the Israelites to take an offering for me; from every person whose heart makes him willing you are to receive my offering. 25:3 This is the offering you are to receive from them: gold, silver, bronze, 25:4 blue, purple, scarlet, fine linen, goat’s hair, 25:5 ram skins dyed red, fine leather, acacia wood, 25:6 oil for the light, spices for the anointing oil and for fragrant incense, 25:7 onyx stones, and other gems to be set in the ephod and in the breastpiece. 25:8 Let them make for me a sanctuary, that I may live among them. 25:9 According to all that I am showing you—the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furnishings—you must make it exactly so.

*The Ark of the Covenant*

25:10 Let them make an ark of acacia wood—its length is to be three feet nine inches, its width two feet three inches, and its height two feet three inches. 25:11 You are to overlay it with pure gold—inside and outside you must overlay it; and you are to make a surrounding border of gold over it. 25:12 You are to cast four gold rings for it and put them on its four feet, with two rings on one side and two rings on the other side. 25:13 You are to make poles of acacia wood, overlay them with gold, 25:14 and put the poles into the rings at the sides of the ark in order to carry the ark with them. 25:15 The poles must remain in the rings of the ark; they must not be removed from it. 25:16 And you are to put into the ark the testimony that I will give to you.

25:17 And you are to make a propitiatory lid of pure gold; its length is to be three feet nine inches, and its width is to be two feet three inches. 25:18 And you are to make two cherubim of gold, you are to make them of beaten work on the two ends of the propitiatory lid. 25:19 And make one cherub on one end and one cherub on the other end; from the propitiatory lid you are to make the cherubim on the two ends. 25:20 And the cherubim are to be spreading forth their wings upward, overshadowing the propitiatory lid with their wings, and the cherubim are to face each other, looking to the propitiatory lid. 25:21 And you are to put the propitiatory lid on top of the ark; and in the ark you are to put the testimony I am giving you. 25:22 And I will meet with you there, and from above the propitiatory lid, from between the cherubim that are over the ark of the testimony, I will speak with you of all that I will command you for the Israelites.

## 陈设饼桌

- 23 要用皂莢木作一张桌子、长二肘、宽一肘、高一肘半。  
 24 要包上精金、四围镶上金牙边。  
 25 桌子的四围各作一掌宽的横梁、横梁上镶著金牙边。  
 26 要作四个金环、安在桌子的四角上、就是桌子四脚上的四角。  
 27 安环子的地方要挨近横梁、可以穿杠抬桌子。  
 28 要用皂莢木作两根杠、用金包裹、以便抬桌子。  
 29 要作桌子上的盘子、调羹、并奠酒的爵、和瓶、这都要用精金制作。  
 30 又要在桌子上、在我面前、常摆陈设饼。

## 灯台

- 31 要用精金作一个灯台、灯台的座、和干、与杯、球、花、都要接连一块槌出来。  
 32 灯台两旁要杈出六个枝子、这旁三个、那旁三个。  
 33 这旁每枝上有三个杯、形状像杏花、有球、有花、那旁每枝上也有三个杯、形状像杏花、有球、有花、从灯台杈出来的六个枝子、都是如此。  
 34 灯台上有四个杯、形状像杏花、有球、有花。  
 35 灯台每两个枝子以下、有球、与枝子接连一块、灯台出的六个枝子、都是如此。  
 36 球和枝子要接连一块、都是一块精金槌出来的。  
 37 要作灯台的七个灯盏、祭司要点这灯、使灯光对照。  
 38 灯台的腊剪、和腊花盘、也是要精金的。  
 39 作灯台和这一切的器具、要用精金一他连得。  
 40 要谨慎作这些物件、都要照著在山上指示你的样式。

*The Table of Presence-Bread*

**25:23** And you are to make a table of acacia wood; its length is to be three feet, its width is to be one foot six inches, and its height two feet three inches. **25:24** And you are to overlay it with pure gold; and you are to make a border of gold all around it. **25:25** And you are to make for it a frame about three inches broad all around it, and you are to make a border for the frame of it all around. **25:26** And you are to make four rings of gold for it, and you are to attach the rings at the four corners where its four legs are. **25:27** The rings are to be close to the frame as places for the poles to carry the table. **25:28** And you are to make the poles of acacia wood and overlay them with gold, so that the table may be carried with them. **25:29** And you are to make plates for it, and ladles for it, and pitchers for it, and bowls for it for the pouring out of offerings; you are to make them of pure gold. **25:30** And you are to set the Bread of Presence on the table before me continually.

*The Lampstand*

**25:31** And you are to make a lampstand of pure gold. The lampstand is to be made of hammered metal; its base and its shaft, its cups, its buds, and its blossoms are to be of one piece with it. **25:32** And six branches are to extend from the sides of the lampstand, three branches of the lampstand from one side and three branches of the lampstand from the other side. **25:33** Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on one branch, and three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on the next branch, and the same for the six branches extending out from the lampstand. **25:34** And on the lampstand there are to be four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms **25:35** —with a bud under the first two branches from it, and a bud under the next two branches from it, and a bud under the third two branches from it, according to the six branches that extend from the lampstand. **25:36** Their buds and their branches will be one piece, all of it one piece hammered out of pure gold.

**25:37** And you are to make its seven lamps, and then put its seven lamps up on it, so that it will give light to the area in front of it. **25:38** And its trimmers and its trays are to be of pure gold. **25:39** About seventy-five pounds of pure gold is to be used for it and for all these utensils. **25:40** Now be sure to make them according to the pattern you were shown on the mountain.

## 第二十六章

## 会幕

- 1 你要用十幅幔子作帐幕·这些幔子要用捻的细麻、和蓝色紫色朱红色线制造·并用巧匠的手工绣上基路伯。
- 2 每幅幔子、要长二十八肘、宽四肘、幔子都要一样的尺寸。
- 3 这五幅幔子要幅幅相连·那五幅幔子也要幅幅相连。
- 4 在这相连的幔子末幅边上、要作蓝色的钮扣·在那相连的幔子末幅边上、也要照样作。
- 5 要在这相连的幔子上作五十个钮扣、在那相连的幔子上也作五十个钮扣、都要两两相对。
- 6 又要作五十个金钩、用钩使幔子相连、这才成了一个帐幕。
- 7 你要用山羊毛、织十一幅幔子、作为帐幕以上的罩棚。
- 8 每幅幔子要长三十肘、宽四肘·十一幅幔子、都要一样的尺寸。
- 9 要把五幅幔子连成一幅·又把六幅幔子连成一幅、这第六幅幔子、要在罩棚的前面摺上去。
- 10 在这相连的幔子末幅边上、要作五十个钮扣·在那相连的幔子末幅边上、也作五十个钮扣。
- 11 又要作五十个铜钩、钩在钮扣中、使罩棚连成一个。
- 12 罩棚的幔子所馀那垂下来的半幅幔子、要垂在帐幕的后头。
- 13 罩棚的幔子所馀长的、这边一肘、那边一肘、要垂在帐幕的两旁、遮盖帐幕。
- 14 又要用染红的公羊皮、作罩棚的盖·再用海狗皮作一层罩棚上的顶盖。
- 15 你要用皂荚木作帐幕的竖板。
- 16 每块要长十肘、宽一肘半。
- 17 每块必有两榫相对·帐幕一切的板、都要这样作。
- 18 帐幕的南面要作板二十块。
- 19 在这二十块板底下、要作四十个带卯的银座、两卯接这块板上的两榫、两卯接那块板上的两榫。
- 20 帐幕第二面、就是北面、也要作板二十块、

*The Tabernacle*

**26:1** And you are to make the tabernacle with ten curtains of finely twined linen, and blue and purple and scarlet; you are to make them with cherubim, the work of an artistic designer. **26:2** The length of each curtain is to be forty-two feet and the width of each curtain is to be six feet—one measure for every one of the curtains. **26:3** Five curtains are to be joined together, one to another, and the other five curtains are to be joined together, one to another. **26:4** And you are to make loops of blue material along the edge of the end curtain in one set, and in the same way you are to make loops in the outer edge of the other curtain in the second set. **26:5** You are to make fifty loops in the one curtain, and you are to make fifty loops on the end curtain which is on the second set, so that the loops may take hold of one another. **26:6** Then you are to make fifty gold clasps, and join the curtains together with the clasps, so that the tabernacle is a unit.

**26:7** And you are to make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you are to make eleven curtains. **26:8** The length of each curtain is to be forty-five feet, and the width of each curtain is to be six feet—one measure for the eleven curtains. **26:9** And you are to join five curtains together by themselves, and the six curtains by themselves. And you are to double over the sixth curtain at the front of the tent. **26:10** And you are to make fifty loops along the edge of the end curtain in one set, and fifty loops along the edge of the curtain that joins the second set. **26:11** Then you are to make fifty bronze clasps and put the clasps into the loops and join the tent together so that it is a unit. **26:12** Now the part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, you are to let hang over at the backside of the tabernacle. **26:13** And the foot and a half on the one side, and the foot and a half on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent, will hang over the sides of the tabernacle, on this side and that side, to cover it.

**26:14** And you are to make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and over that a covering of hides of fine leather.

**26:15** And you are to make the frames for the tabernacle out of acacia wood as uprights. **26:16** Each frame is to be fifteen feet long, and each frame is to be two feet three inches wide, **26:17** with two projections for each board, set in order one against another. You are to make all the frames of the tabernacle in this way. **26:18** And you are to make the frames for the tabernacle: twenty frames for the south side, **26:19** and you are to make forty silver bases to go under the twenty frames, two bases under one frame for its two projections, and likewise two

- 21 和带卯的银座四十个·这板底下有两卯、那板底下也有两卯。
- 22 帐幕的后面、就是西面、要作板六块。
- 23 帐幕后面的拐角、要作板两块。
- 24 板的下半截要双的、上半截要整的、直顶到第一个环子、两块都要这样作两个拐角。
- 25 必有八块板、和十六个带卯的银座、这板底下有两卯、那板底下也有两卯。
- 26 你要用皂荚木作门、为帐幕这面的板作五门。
- 27 为帐幕那面的板作五门、又为帐幕后面的板作五门。
- 28 板腰间的中门、要从这一头通到那一头。
- 29 板要用金子包裹、又要作板上的金环套门、门也要用金子包裹。
- 30 要照著在山上指示你的样式、立起帐幕。
- 31 你要用蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、织幔子、以巧匠的手工绣上基路伯。
- 32 要把幔子挂在四根包金的皂荚木柱子上、柱子上当有金钩、柱子安在四个带卯的银座上。
- 33 要使幔子垂在钩子下、把法柜抬进幔子内、这幔子要将圣所和至圣所隔开。
- 34 又要把施恩座安在至圣所内的法柜上。
- 35 把桌子安在幔子外帐幕的北面、把灯台安在帐幕的南面、彼此相对。
- 36 你要拿蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、用绣花的手工织帐幕的门帘。
- 37 要用皂荚木为帘子作五根柱子、用金子包裹、柱子上当有金钩、又要为柱子用铜铸造五个带卯的座。

bases under each frame for its two projections; **26:20** and for the second side of the tabernacle, the north side, twenty frames, **26:21** and their forty silver bases, two bases under the one frame, and two bases under each frame. **26:22** And for the back of the tabernacle that faces west you will make six frames. **26:23** And you are to make two frames for the corners of the tabernacle on the two back sides. **26:24** At the two corners they must be doubled at the lower end and finished together at the top in one ring. So it will be for both corners. **26:25** So there are to be eight frames and their silver bases, sixteen bases, two bases under one frame, and two bases under each frame.

**26:26** And you are to make bars out of acacia wood, five for the frames on one side of the tabernacle, **26:27** and five bars for the frames on the second side, and five bars for the frames on the back side facing west. **26:28** And the middle bar in the midst of the frames will reach from end to end. **26:29** And the frames you are to overlay with gold, and you are to make their rings of gold to provide places for the bars, and you are to overlay the bars with gold. **26:30** And you are to set up the tabernacle according to the plan that you were shown on the mountain.

**26:31** And you are to make a veil of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen; it is to be made with cherubim, the work of an artistic designer. **26:32** And you are to hang it with gold hooks on four posts of acacia wood overlaid with gold, set in four silver bases. **26:33** And you are to hang the veil under the clasps, and bring the ark of the testimony in there behind the veil. The veil will make a division for you between the Holy Place and the Holy of Holies. **26:34** And you are to put the propitiatory lid on the ark of the testimony in the Holy of Holies. **26:35** And you are to put the table outside the veil, and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle facing south; and you are to place the table on the north side. **26:36** And you are to make a hanging for the entrance of the tent of blue and purple and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer. **26:37** And you are to make for the hanging five posts of acacia wood, and overlay them with gold, and their hooks will be gold; and you are to cast five bronze bases for them.

## 第二十七章

### 祭坛

- 1 你要用皂荚木作坛·这坛要四方的、长五肘、宽五肘、高三肘。
- 2 要在坛的四拐角上作四个角、与坛连接一块、用铜把坛包裹。

### The Altar

**27:1** And you are to make the altar of acacia wood, seven feet six inches long, and seven feet six inches wide; it is to be square. And it is to be four feet six inches high. **27:2** And you are to make its four

- 3 要作盆、收去坛上的灰、又作铲子、盘子、肉锒子、火鼎、坛上一切的器具、都用铜作。
- 4 要为坛作一个铜网、在网的四角上、作四个铜环。
- 5 把网安在坛四面的围腰板以下、使网从下达到坛的半腰。
- 6 又要用皂荚木为坛作杠、用铜包裹。
- 7 这杠要穿在坛两旁的环子内、用以抬坛。
- 8 要用板作坛、坛是空的、都照着在山上指示你的样式作。

### 院子

- 9 你要作帐幕的院子、院子的南面、要用捻的细麻作帷子、长一百肘。
- 10 帷子的柱子要二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都要用银子作。
- 11 北面也当有帷子、长一百肘、帷子的柱子二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都要用银子作。
- 12 院子的西面当有帷子、宽五十肘、帷子的柱子十根、带卯的座十个。
- 13 院子的东面要宽五十肘。
- 14 门这边的帷子要十五肘、帷子的柱子三根、带卯的座三个。
- 15 门那边的帷子也要十五肘、帷子的柱子三根、带卯的座三个。
- 16 院子的门当有帘子、长二十肘、要拿蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、用绣花的手工织成、柱子四根、带卯的座四个。
- 17 院子四围一切的柱子、都要用银杆连络、柱子上的钩子要用银作、带卯的座要用铜作。
- 18 院子要长一百肘、宽五十肘、高五肘、帷子要用捻的细麻作、带卯的座要用铜作。
- 19 帐幕各样用处的器具、并帐幕一切的橛子、和院子里一切的橛子、都要用铜作。

horns on its four corners; its horns will be part of it. And you are to overlay it with bronze. 27:3 And you are to make its pots for the ashes, and its shovels, and tossing bowls, meat hooks, and fire pans—you are to make all its utensils of bronze. 27:4 And you are to make a grating for it, a network of bronze; and you are to make on the network four bronze rings at the four corners of it. 27:5 And you are to put it under the ledge of the altar at the bottom, so that the network will come halfway up the altar. 27:6 And you are to make poles for the altar, poles of acacia wood, and you are to overlay them with bronze.

27:7 And the poles are to be put into the rings; and the poles are to be on two sides of the altar when carrying it. 27:8 You are to make the altar hollow, out of boards. Just as it was shown you on the mountain, so they must make it.

### The Courtyard

27:9 And you are to make the courtyard of the tabernacle. For the south side there are to be hangings for the courtyard of fine twined linen, one hundred fifty feet long for one side, 27:10 with its twenty posts and their twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts. 27:11 And likewise for its length on the north side, there are to be hangings for one hundred fifty feet, with its twenty posts and their twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts. 27:12 And the width of the court on the west side is to be seventy-five feet with hangings, with their ten posts and their ten bases. 27:13 And the width of the court on the east side, toward the sunrise, is to be seventy-five feet. 27:14 The hangings of one side are to be twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. 27:15 And on the second side there are to be hangings twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. 27:16 And for the gate of the courtyard there is to be a curtain of thirty feet, of blue and purple and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer, with their four posts and their four bases. 27:17 All the posts around the courtyard are to have silver bands; their hooks are to be silver, and their bases bronze. 27:18 The length of the courtyard is to be one hundred fifty feet, and the width seventy-five feet in the west and in the east, and the height of the fine twined linen hangings is to be seven and a half feet, with their bronze bases. 27:19 All the furnishings of the tabernacle used in all its service, even all its tent pins and all the tent pins of the courtyard, are to be of bronze.

## 奉献灯油

- 20 你要吩咐以色列人、把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你、使灯常常点著。
- 21 在会幕中法柜前的幔外、亚伦和他的儿子、从晚上到早晨、要在耶和華面前经理这灯、这要作以色列人世世代代永远的定例。

## 第二十八章

## 祭司的圣衣

- 1 你要从以色列人中使你的哥哥亚伦、和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛、一同就近你、给我供祭司的职分。
- 2 你要给你哥哥亚伦作圣衣为荣耀、为华美。
- 3 又要吩咐一切心中有智慧的、就是我用智慧的灵所充满的、给亚伦作衣服、使他分别为圣、可以给我供祭司的职分。
- 4 所要作的就、是胸牌、以弗得、外袍、杂色的内袍、冠冕、腰带、使你哥哥亚伦和他儿子穿这圣服、可以给我供祭司的职分。
- 5 要用金线和蓝色紫色朱红色线、并细麻去作。
- 6 他们要拿金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻、用巧匠的手工作以弗得。
- 7 以弗得当有两条肩带、接上两头、使他相连。
- 8 其上巧工织的带子、要和以弗得一样的作法、用以束上、与以弗得接连一块、要用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作成。
- 9 要取两块红玛瑙、在上面刻以色列儿子的名字。
- 10 六个名字在这块宝石上、六个名字在那块宝石上、都照他们生来的次序。
- 11 要用刻宝石的手工、仿佛刻图书、按著以色列儿子的名字、刻这两块宝石、要镶在金槽上。
- 12 要将这两块宝石、安在以弗得的两条肩带上、为以色列人作纪念石、亚伦要在两肩上、担他们的名字、在耶和華面前作为纪念。
- 13 要用金子作二槽。
- 14 又拿精金、用拧工仿佛拧绳子、作两条链子、把这拧成的链子搭在二槽上。

*Offering the Oil*

**27:20** And you are to command the Israelites that they bring to you pure oil of pressed olives for the light, so that the lamps will burn regularly. **27:21** In the tent of meeting outside the veil that is before the testimony, Aaron and his sons are to arrange it from evening to morning before the LORD. This is to be a lasting ordinance among the Israelites for generations to come.

*The Clothing of the Priests*

**28:1** And you, bring near to you your brother Aaron and his sons with him from among the Israelites, that they may minister as my priests—Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. **28:2** You must make holy garments for your brother Aaron, for glory and for beauty. **28:3** You are to speak to all who are specially skilled, whom I have filled with the spirit of wisdom, so that they may make Aaron's garments to sanctify him to minister as my priest. **28:4** Now these are the garments that they are to make: a breastpiece, an ephod, a robe, a fitted tunic, a turban, and a sash. They are to make holy garments for your brother Aaron and for his sons, that they may minister as my priests. **28:5** The artisans are to receive the gold, blue, purple, scarlet, and fine linen.

**28:6** They are to make the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an artistic designer. **28:7** It is to have two shoulder pieces attached to two of its corners, so it can be joined together. **28:8** And the artistically woven waistband of the ephod that is on it is to be like it, of one piece with the ephod, of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.

**28:9** And you are to take two onyx stones, and engrave on them the names of the sons of Israel, **28:10** six of their names on one stone, and the six remaining names on the second stone, according to the order of their birth. **28:11** You are to engrave the two stones with the names of the sons of Israel with the work of an engraver in stone, like the engravings of a seal; you are to make them to be set in gold filigree settings. **28:12** And you are to put the two stones on the shoulders of the ephod, stones of memorial for the sons of Israel; and Aaron will bear their names before the LORD on his two shoulders for a memorial. **28:13** And you are to make filigree settings of gold, **28:14** and two braided chains of pure gold, like a cord, and attach the chains to the settings.

- 15 你要用巧匠的手工、作一个决断的胸牌、要和以弗得一样的作法、用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作成。
- 16 这胸牌要四方的、叠为两层、长一虎口、宽一虎口。
- 17 要在上面镶宝石四行、第一行是红宝石、红璧玺、红玉。
- 18 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石。
- 19 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶。
- 20 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉、这都要镶在金槽中。
- 21 这些宝石、都要按著以色列十二个儿子的名字、彷彿刻图书、刻十二个支派的名字。
- 22 要在胸牌上、用精金拧成如绳的链子。
- 23 在胸牌上也要作两个金环、安在胸牌的两头。
- 24 要把那两条拧成的金链子、穿过胸牌两头的环子。
- 25 又要把链子的那两头、接在两槽上、安在以弗得前面肩带上。
- 26 要作两个金环、安在胸牌的两头、在以弗得里面的边上。
- 27 又要作两个金环、安在以弗得前面两条肩带的下边、挨近相接之处、在以弗得巧工织的带子上。
- 28 要用蓝细带子、把胸牌的环子与以弗得的环子系住、使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上、不可与以弗得离缝。
- 29 亚伦进圣所的时候、要将决断胸牌、就是刻著以色列儿子名字的、带在胸前、在耶和華面前常作纪念。
- 30 又要将乌陵、和土明、放在决断的胸牌里、亚伦进到耶和華面前的时候、要带在胸前、在耶和華面前常将以色列人的决断牌带在胸前。
- 31 你要作以弗得的外袍、颜色全是蓝的。
- 32 袍上要为头留一领口、口的周围织出领边来、彷彿铠甲的领口、免得破裂。
- 33 袍子周围底边上、要用蓝色紫色朱红色线作石榴、在袍子周围的石榴中间、要有金铃铛。
- 34 一个金铃铛、一个石榴、一个金铃铛、一个石榴、在袍子周围的底边上。

**28:15** And you are to make a breastpiece of decision, the work of an artistic designer; you are to make it after the manner of the ephod; you are to make it of gold, of blue, of purple, of scarlet, and of fine twined linen. **28:16** It is to be square when doubled, nine inches long and nine inches wide. **28:17** And you are to set in it a setting for stones, four rows of stones, a row of ruby, a topaz, and a beryl—the first row; **28:18** and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; **28:19** and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; **28:20** and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They are to be enclosed in gold in their filigree settings. **28:21** And the stones are to be for the names of the sons of Israel, twelve, according to the number of their names. Each name according to the twelve tribes is to be like the engravings of a seal.

**28:22** And you are to make for the breastpiece braided chains like cords of pure gold. **28:23** And you are to make for the breastpiece two gold rings, and you are to attach the two rings to the upper two ends of the breastpiece. **28:24** And you are to attach the two gold chains to the two rings at the ends of the breastpiece; **28:25** and the other two ends of the two chains you will attach to the two settings, and you are to attach them to the shoulder pieces of the ephod at the front of it. **28:26** And you are to make two rings of gold, and put them on the other two ends of the breastpiece, on its edge that is on the inner side of the ephod. **28:27** And you are to make two more gold rings and attach them to the bottom of the two shoulder pieces on the front of the ephod, close to the juncture above the waistband of the ephod. **28:28** And they are to tie the breastpiece by its rings to the rings of the ephod by blue cord, so that it may be above the waistband of the ephod, and so that the breastpiece will not be loose from the ephod. **28:29** And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of decision on his heart, when he goes into the holy place, for a memorial before the LORD continually.

**28:30** And you are to put into the breastpiece of decision the Urim and the Thummim; and they are to be on Aaron's heart when he goes in before the LORD. And Aaron is to bear the judgment of the Israelites on his heart before the LORD continually.

**28:31** And you are to make the robe of the ephod completely blue. **28:32** And there is to be an opening in its top in the center of it. There is to be an edge all around the opening of it, the work of a weaver, like the opening of a collar, so that it cannot be torn. **28:33** And you are to make pomegranates of blue and of purple and of scarlet all around its hem; and bells of gold between them all around. **28:34** The pattern is

- 35 亚伦供职的时候、要穿这袍子·他进圣所到耶和華面前、以及出来的时候、袍上的响声必被听见、使他不至于死亡。
- 36 你要用精金作一面牌、在上面按刻图书之法、刻著、归耶和華為圣。
- 37 要用一条蓝细带子、将牌系在冠冕的前面。
- 38 这牌必在亚伦的额上、亚伦要担当干犯圣物条例的罪孽·这圣物是以色列人在一切的圣礼物上、所分别为圣的·这牌要常在他的额上、使他们可以在耶和華面前蒙悦纳。
- 39 要用杂色细麻线织内袍·用细麻布作冠冕·又用绣花的手工作腰带。
- 40 你要为亚伦的儿子作内袍、腰带、裹头巾、为荣耀、为华美·
- 41 要把这些给你的哥哥亚伦和他的儿子穿戴·又要膏他们、将他们分别为圣、好给我供祭司的职分。
- 42 要给他们作细麻布裤子、遮掩下体·裤子当从腰达到大腿。
- 43 亚伦和他儿子进入会幕、或就近坛、在圣所供职的时候必穿上、免得担罪而死·这要为亚伦和他的后裔作永远的定例。

## 第二十九章

### 亚伦受圣职之奉献礼

- 1 你使亚伦和他儿子成圣、给我供祭司的职分、要如此行·取一只公牛犊、两只无残疾的公绵羊、
- 2 无酵饼、和调油的无酵饼、与抹油的无酵薄饼·这都要用细麦面作成。
- 3 这饼要装在一个筐子里、连筐子带来、又把公牛和两只公绵羊牵来。
- 4 要使亚伦和他儿子到会幕门口来、用水洗身。
- 5 要给亚伦穿上内袍、和以弗得的外袍、并以弗得·又带上胸牌、束上以弗得巧工织的带子·
- 6 把冠冕戴在他头上、将圣冠加在冠冕上。
- 7 就把膏油倒在他头上膏他。
- 8 要叫他的儿子来、给他们穿上内袍。

to be a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around the hem of the robe. **28:35** And the robe is to be on Aaron as he ministers, and his sound will be heard when he enters the Holy Place before the LORD and when he leaves, so that he does not die.

**28:36** And you are to make a plate of pure gold and engrave on it after the fashion of the engravings of a seal: "Holiness to the LORD." **28:37** And you are to attach to it a blue cord so that it may be on the turban; it is to be on the front of the turban. **28:38** And it is to be on Aaron's forehead; and Aaron will bear the iniquity of the holy things, which the Israelites are to sanctify by all their holy gifts; and it will always be on his forehead, for their acceptance before the LORD. **28:39** You are to weave the tunic of fine linen and make the turban of fine linen, and the sash you are to make the work of an embroiderer.

**28:40** And for Aaron's sons you are to make tunics; and you are to make sashes for them, and you are to make headbands for them, for glory and for beauty.

**28:41** And you are to clothe them, your brother Aaron and his sons with him. You are to anoint them and ordain them, and sanctify them so that they may minister as my priests. **28:42** And make for them linen undergarments to cover the body; they must cover from the loins to the thighs. **28:43** And they must be on Aaron and his sons when they go in to the tent of meeting, or when they approach the altar to minister in the holy place, so that they bear no iniquity and die. It is to be a perpetual ordinance for him and for his descendants after him.

### *The Consecration of Aaron*

**29:1** Now this is the ritual that you are to do to them to sanctify them so that they may minister as my priests. Take a young bull and two rams without blemish; **29:2** and unleavened bread, and perforated unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil—you are to make them using fine wheat flour. **29:3** And you are to put them in one basket, and present them in the basket, along with the bull and the two rams.

**29:4** And you are to bring Aaron and his sons near to the entrance of the tent of meeting; and you are to wash them with water. **29:5** And you are to take the garments and clothe Aaron with the tunic, the robe of the ephod, the ephod, and the breast-piece; you are to fasten the ephod on him by using the skillfully woven waistband. **29:6** And put the turban on his head, and put the holy crown on the turban. **29:7** And you are to take the anointing oil and

- 9 给亚伦和他儿子束上腰带、包上裹头巾、他们就凭永远的定例、得了祭司的职任、又要将亚伦和他儿子分别为圣。
- 10 你要把公牛牵到会幕前、亚伦和他儿子要按手在公牛的头上。
- 11 你要在耶和華面前、在会幕门口、宰这公牛。
- 12 要取些公牛的血、用指头抹在坛的四角上、把血都倒在坛脚那里。
- 13 要把一切盖脏的脂油、与肝上的网子、并两个腰子、和腰子上的脂油、都烧在坛上。
- 14 只是公牛的皮、肉、粪、都要用火烧在营外、这牛是赎罪祭。
- 15 你要牵一只公绵羊来、亚伦和他儿子、要按手在这羊的头上。
- 16 要宰这羊、把血洒在坛的周围。
- 17 要把羊切成块子、洗净五脏、和腿、连块子带头、都放在一处。
- 18 要把全羊烧在坛上、是给耶和華献的燔祭、是献给耶和華為馨香的火祭。
- 19 你要将那一只公绵羊牵来、亚伦和他儿子、要按手在羊的头上。
- 20 你要宰这羊、取点血、抹在亚伦的右耳垂上、和他儿子的右耳垂上、又抹在他们右手的大拇指上、和右脚的大拇指上、并要把血洒在坛的四围。
- 21 你要取点膏油和坛上的血、弹在亚伦和他的衣服上、并他儿子和他儿子的衣服上、他们和他们的衣服、就一同成圣。
- 22 你要取这羊的脂油、和肥尾巴、并盖脏的脂油、与肝上的网子、两个腰子、和腰子上的脂油、并右腿。（这是承接圣职所献的羊）
- 23 再从耶和華面前装无酵饼的筐子中取一个饼、一个调油的饼、和一个薄饼。
- 24 都放在亚伦的手上、和他儿子的手上、作为摇祭、在耶和華面前摇一摇。
- 25 要从他们手中接过来、烧在耶和華面前坛上的燔祭上、是献给耶和華為馨香的火祭。
- 26 你要取亚伦承接圣职所献公羊的胸、作为摇祭、在耶和華面前摇一摇、这就可以作你的分。

pour it on his head and anoint him. **29:8** And you are to bring his sons near and clothe them with tunics **29:9** and wrap the sashes around Aaron and his sons, and put headbands on them, and so the ministry of priesthood will belong to them by a perpetual ordinance. Thus you are to ordain Aaron and his sons.

**29:10** And you are to bring the bull in front of the tent of meeting, and Aaron and his sons are to put their hands on the head of the bull; **29:11** and you are to kill the bull before the LORD at the entrance to the tent of meeting. **29:12** And you are to take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger, and all the rest of the blood you are to pour out at the base of the altar. **29:13** And you are to take all the fat that covers the entrails, and the lobe that is above the liver, and the two kidneys and the fat that is on them, and burn them on the altar. **29:14** But the meat of the bull, its skin, and its dung you are to burn with fire outside the camp. It is the purification offering.

**29:15** And you are to take one ram, and Aaron and his sons are to lay their hands on its head, **29:16** and you are to kill the ram and take its blood and splash it all around on the altar. **29:17** Then you are to cut the ram into pieces, and wash the entrails and its legs, and put them on its pieces and on its head. **29:18** And you are to burn the whole ram on the altar. It is a burnt offering to the LORD, a soothing aroma; it is an offering made by fire to the LORD.

**29:19** And you are to take the second ram; and Aaron and his sons are to lay their hands on the head of the ram. **29:20** Then you are to kill the ram and take some of its blood and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and then splash the blood all around on the altar. **29:21** And you are to take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him, so that he may be holy, he and his garments and his sons and his sons' garments with him.

**29:22** And you are to take from the ram the fat, the fat tail, the fat that covers the entrails, the lobe of the liver, the two kidneys and the fat that is on them, and the right thigh—for it is the ram for ordination— **29:23** and one round flat cake of bread, one perforated cake of oiled bread, and one wafer from the basket of unleavened bread that is before the LORD. **29:24** And you are to put all these in Aaron's hands and in his sons' hands, and you are to wave them as a wave offering before the LORD. **29:25** Then you are to take them from their hands and burn them on the altar for a burnt offering, for a soothing aroma before the LORD. It is an offering made by fire to the LORD. **29:26** And you are to take the breast of the ram of Aaron's ordination, and you are to wave

- 27 那摇祭的胸、和举祭的腿、就是承接圣职所摇的、所举的、是归亚伦和他儿子的、这些你都要成为圣、
- 28 作亚伦和他子孙从以色列人中永远所得的分、因为是举祭、这要从以色列人的平安祭中、作为献给耶和华的举祭。
- 29 亚伦的圣衣要留给他的子孙、可以穿著受膏、又穿著承接圣职。
- 30 他的子孙接续他当祭司的、每逢进会幕在圣所供职的时候、要穿七天。
- 31 你要将承接圣职所献公羊的肉、煮在圣处。
- 32 亚伦和他儿子要在会幕门口、吃这羊的肉、和筐内的饼。
- 33 他们吃那些赎罪之物、好承接圣职、使他们成圣、只是外人不可吃、因为这是圣物。
- 34 那承接圣职所献的肉、或饼、若有一点留到早晨、就要用火烧了、不可吃这物、因为是圣物。
- 35 你要这样照我一切所吩咐的、向亚伦和他儿子行承接圣职的礼七天。
- 36 每天要献公牛一只、为赎罪祭、你洁净坛的时候、坛就洁净了、且要用膏抹坛、使坛成圣。
- 37 要洁净坛七天、使坛成圣、坛就成为至圣、凡挨著坛的都成为圣。
- 38 你每天所要献在坛上的、就是两只一岁的羊羔、
- 39 早晨要献这一只、黄昏的时候要献那一只。
- 40 和这一只羊羔同献的、要用细面伊法十分之一、与捣成的油一欣四分之一调和、又用酒一欣四分之一、作为奠祭。
- 41 那一只羊羔要在黄昏的时候献上、照著早晨的素祭、和奠祭的礼办理、作为献给耶和馨香的火祭。
- 42 这要在耶和华面前、会幕门口、作你们世世代代常献的燔祭、我要在那里与你们相会、和你们说话。
- 43 我要在那里与以色列人相会、会幕就要因我的荣耀成为圣。

it as a wave offering before the LORD; and it is to be your share. **29:27** And you are to sanctify the breast of the wave offering, and the thigh of the contribution, which were waved and lifted up as a contribution from the ram of ordination, from what belongs to Aaron and to his sons. **29:28** And it is to be the share for Aaron and for his sons from the Israelites, by a perpetual ordinance, for it is a contribution. It is to be a contribution from the Israelites from their peace offerings, their contribution to the LORD.

**29:29** And the holy garments that belong to Aaron are to belong to his sons after him, so that they may be anointed in them and ordained in them. **29:30** The priest who succeeds him from his sons, when he first comes to the tent of meeting to minister in the Holy Place, is to wear them for seven days.

**29:31** You are to take the ram of the ordination and cook its flesh in a holy place. **29:32** And Aaron and his sons are to eat the meat of the ram and the bread that was in the basket at the entrance of the tent of meeting. **29:33** And they are to eat those things by which atonement was made to ordain and to sanctify them, but no one else may eat them, for they are holy. **29:34** And if any of the meat of the ordination offerings or any of the bread is left over until morning, then you are to burn what is left over with fire. It must not be eaten, because it is holy.

**29:35** And thus you are to do to Aaron and his sons, according to all that I have commanded you; you are to ordain them for seven days. **29:36** And every day you are to prepare a bull for a sin offering for atonement. You are to purge the altar by making atonement for it, and you are to anoint it to sanctify it. **29:37** For seven days you are to make atonement for the altar and sanctify it. Then the altar will be most holy. Anything that touches the altar will be holy.

**29:38** Now this is what you are to prepare on the altar every day continually: two lambs a year old. **29:39** The one lamb you are to prepare in the morning, and the second lamb you are to prepare between the evenings. **29:40** And with the first lamb offer a tenth of an ephah of fine flour mixed with a fourth of a hin of oil from pressed olives, and a fourth of a hin of wine as a drink offering. **29:41** And the second lamb you are to offer between the evenings; you are to prepare it like the meal offering of the morning and like its drink offering, for a soothing aroma, an offering made by fire to the LORD.

**29:42** This will be a regular burnt offering throughout your generations at the entrance of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you to speak to you there. **29:43** And there I will meet with the Israelites, and it will be sanctified by my glory.

- 44 我要使会幕和坛成圣、也要使亚伦和他的儿子成圣、给我供祭司的职分。  
 45 我要住在以色列人中间、作他们的 神。  
 46 他们必知道我是耶和華他们的 神、是將他们从埃及地领出来的、为要住在他们中间、我是耶和華他们的 神。

### 第三十章

#### 香坛

- 1 你要用皂莢木作一座烧香的坛。  
 2 这坛要四方的、长一肘、宽一肘、高二肘、坛的四角、要与坛接连一块。  
 3 要用精金、把坛的上面、与坛的四围、并坛的四角包裹、又要在坛的四围镶上金牙边。  
 4 要作两个金环、安在牙子边以下、在坛的两旁、两根横櫓上、作为穿杠的用处、以便抬坛。  
 5 要用皂莢木作杠、用金包裹。  
 6 要把坛放在法柜前的幔子外、对著法柜上的施恩座、就是我要与你相会的地方。  
 7 亚伦在坛上要烧馨香料作的香、每早晨他收拾灯的时候、要烧这香。  
 8 黄昏点灯的时候、他要在耶和華面前烧这香、作为世世代代常烧的香。  
 9 在这坛上不可奉上异样的香、不可献燔祭、素祭、也不可浇上奠祭。  
 10 亚伦一年一次、要在坛的角上行赎罪之礼、他一年一次要用赎罪祭牲的血、在坛上行赎罪之礼、作为世世代代的定例、这坛在耶和華面前为至圣。

#### 赎命银

- 11 耶和華晓諭摩西说、  
 12 你要按以色列人被数的、计算总数、你数的时候、他们各人要为自己的生命、把赎价奉给耶和華、免得数的时候、在他们中间有灾殃。  
 13 凡过去归那些被数之人的、每人要按圣所的平拿银子半舍客勒、这半舍客勒是奉给耶和華的礼物、一舍客勒是二十季拉。  
 14 凡过去归那些被数的人、从二十岁以外的、要将这礼物奉给耶和華。

29:44 So I will sanctify the tent of meeting and the altar; and I will sanctify Aaron and his sons, that they may minister as priests to me. 29:45 And I will reside among the Israelites, and I will be their God. 29:46 And they will know that I am the LORD their God, who brought them out from the land of Egypt, so that I may reside among them. I am the LORD their God.

#### The Altar of Incense

30:1 And you are to make an altar for burning incense; you are to make it out of acacia wood. 30:2 Its length is to be a foot and a half and its width a foot and a half; it will be square. Its height is to be three feet, with its horns of one piece with it. 30:3 You are to overlay it with pure gold—its top, its four walls, and its horns—and make a surrounding border of gold for it. 30:4 And you are to make two gold rings for it under its border, on its two flanks; you are to make them on its two sides. The rings will be places for poles to carry it with. 30:5 You are to make the poles out of acacia wood and overlay them with gold.

30:6 And you are to put it in front of the veil that is before the ark of the testimony (before the place of propitiation that is over the testimony), where I will meet you.

30:7 And Aaron is to burn sweet incense on it morning by morning; when he attends to the lamps he is to burn incense. 30:8 And when Aaron sets up the lamps between the evenings he is to burn incense on it; it is to be a regular incense offering before the LORD throughout your generations. 30:9 You must not offer strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering, and you must not pour out a drink offering on it. 30:10 And Aaron is to make atonement on its horns once in the year from the blood of the sin offering of atonements; once in the year he is to make atonement on it throughout your generations. It is most holy to the LORD.”

#### The Ransom Money

30:11 The LORD spoke to Moses: 30:12 “When you take a census of the Israelites according to their number, then each man is to pay a ransom for his life to the LORD when you number them, so that there will be no plague among them when you number them. 30:13 Everyone who crosses over to those who are numbered is to pay this: a half shekel according to the shekel of the sanctuary (a shekel weighs twenty gerahs). The half shekel is to be an offering to the LORD. 30:14 Everyone who crosses

- 15 他们为赎生命将礼物奉给耶和華、富足的不可多出、贫穷的也不可少出、各人要出半舍客勒。
- 16 你要从以色列人收这赎罪银、作为会幕的使用、可以在耶和華面前为以色列人作纪念、赎生命。

### 铜浴盆

- 17 耶和華晓谕摩西说、
- 18 你要用铜作洗濯盆、和盆座、以便洗濯、要将盆放在会幕和坛的中间、在盆里盛水。
- 19 亚伦和他的儿子、要在这盆里洗手洗脚。
- 20 他们进会幕、或是就近坛前供职、给耶和華献火祭的时候、必用水洗濯、免得死亡。
- 21 他们洗手洗脚、就免得死亡、这要作亚伦和他后裔、世世代代永远的定例。

### 膏油与香

- 22 耶和華晓谕摩西说、
- 23 你要取上品的香料、就是流质的没药五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十舍客勒、菖蒲二百五十舍客勒、
- 24 桂皮五百舍客勒、都按著圣所的平、又取橄榄油一欣、
- 25 按作香之法、调和作成圣膏油。
- 26 要用这膏油抹会幕、和法柜、
- 27 桌子、与桌子的一切器具、灯台、和灯台的器具、并香坛、
- 28 燔祭坛、和坛的一切器具、洗濯盆、和盆座。
- 29 要使这些物成为圣、好成为至圣、凡挨着的都成为圣。
- 30 要膏亚伦和他的儿子、使他们成为圣、可以给我供祭司的职分。
- 31 你要对以色列人说、这油、我要世世代代以为圣膏油、
- 32 不可倒在别人的身上、也不可按这调和之法、作与此相似的、这膏油是圣的、你们也要以为圣。
- 33 凡调和与此相似的、或将这膏膏在别人身上的、这人要从民中剪除。

over to those numbered, from twenty years old and up, is to pay an offering to the LORD. **30:15** The rich are not to increase it, and the poor are not to pay less than the half shekel when giving the offering of the LORD, to make atonement for your lives. **30:16** You are to receive the atonement money from the Israelites and give it for the service of the tent of meeting. It will be a memorial for the Israelites before the LORD, to make atonement for your lives.”

### *The Bronze Laver*

**30:17** The LORD spoke to Moses: **30:18** “You are also to make a bronze laver with a bronze stand for washing. And you are to put it between the tent of meeting and the altar; and you are to put water in it. **30:19** And Aaron and his sons must wash their hands and their feet from it. **30:20** When they enter the tent of meeting, they must wash with water so that they do not die. Also, when they draw near to minister by burning incense as an offering made by fire to the LORD, **30:21** they must wash their hands and their feet so that they do not die. And this will be a perpetual ordinance for them and for their descendants throughout their generations.”

### *Oil and Incense*

**30:22** The LORD spoke to Moses: **30:23** “Take choice spices: twelve and a half pounds of free-flowing myrrh, half that—about six and a quarter pounds—of sweet-smelling cinnamon, six and a quarter pounds of sweet-smelling cane, **30:24** and twelve and a half pounds of cassia, all weighed according to the sanctuary shekel, and four quarts of olive oil. **30:25** You are to make this into a sacred anointing oil, a perfumed compound, the work of a perfumer. It will be sacred anointing oil.

**30:26** With it you are to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony, **30:27** the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, the altar of incense, **30:28** the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its base. **30:29** So you are to sanctify them, and they will be most holy; anything that touches them will be holy.

**30:30** You are to anoint Aaron and his sons and sanctify them, so that they may minister as my priests. **30:31** And you are to tell the Israelites: ‘This is to be my sacred anointing oil throughout your generations. **30:32** It must not be applied to people’s bodies, and you must not make any like it with the same composition. It is holy, and it must be holy to you. **30:33** Whoever makes perfume like it and whoever puts any of it on a stranger will be cut off from his people.’”

- 34 耶和華吩咐摩西說、你要取馨香的香料、就是拿他弗、施喜列、喜利比拿、這馨香的香料、和淨乳香、各樣要一般大的分量。
- 35 你要用這些加上鹽、按作香之法作成清淨圣洁的香。
- 36 這香要取點搗得極細、放在會幕內法櫃前、我要在那里與你相會、你們要以這香為至聖。
- 37 你們不可按這調和之法為自己作香、要以這香為聖、歸耶和華。
- 38 凡作香和這香一樣、為要聞香味的、這人要从民中剪除。

### 第三十一章

#### 甘心服侍的巧匠

- 1 耶和華曉諭摩西說。
- 2 看哪、猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、我已經題他的名召他。
- 3 我也以我的靈充滿了他、使他有智慧、有聰明、有知識、能作各樣的工、能想出巧工、用金銀銅製造各物。
- 4 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的工。
- 5 我分派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、與他同工、凡心里有智慧的、我更使他們有智慧、能作我一切所吩咐的、
- 6 就是會幕、和法櫃、并其上的施恩座、與會幕中一切的器具。
- 7 桌子、和桌子的器具、精金的燈台、和燈台的一切器具、并香壇、
- 8 燔祭壇、和壇的一切器具、并洗濯盆、與盆座、
- 9 精工作的禮服、和祭司亞倫、并他兒子用以供祭司職分的聖衣、
- 10 膏油、和為聖所用馨香的香料、他們都要照我一切所吩咐的去作。

#### 守安息日

- 12 耶和華曉諭摩西說、
- 13 你要吩咐以色列人說、你們務要守我的安息日、因為這是你我之間世世代代的證據、使你們知道我耶和華是叫你們成為聖的。
- 14 所以你們要守安息日、以為聖日、凡干犯這日的、必要把他治死、凡在這日作工的、必从民中剪除。
- 15 六日要作工、但第七日是安息聖日、是向耶和華守為聖的、凡在安息日作工的、必要把他治死。

**30:34** And the LORD said to Moses: “Take spices, gum resin, onycha, galbanum, and pure frankincense of equal amounts. **30:35** And you are to make it into an incense, a perfume, the work of the perfumer. It is to be finely ground, and pure and sacred. **30:36** And you are to beat some of it very fine, and put some of it before the ark of the testimony in the tent of meeting where I will meet with you; it is to be most holy to you. **30:37** And the perfume you are to make, you must not make for yourselves using the same composition; it is to be for you holy to the LORD. **30:38** Whoever makes anything like it, to use as perfume, will be cut off from his people.”

#### Willing Artisans

**31:1** The LORD spoke to Moses: **31:2** “See, I have called by name Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, **31:3** and I have filled him with the Spirit of God in skill, in understanding, in knowledge, and in all kinds of workmanship, **31:4** to make artistic designs for work with gold, with silver, and with bronze, **31:5** and with cutting and setting stone, and with cutting wood, to work in every kind of craftsmanship. **31:6** Moreover, I have also given him Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all the specially skilled I have put wisdom, that they might make everything I have commanded you: **31:7** the tent of meeting, the ark of the testimony, the place of propitiation that is on it, all the furnishings of the tent, **31:8** the table with its utensils, the pure lampstand with all its accessories, the altar of incense, **31:9** the altar of burnt offering with all its utensils, the laver with its base, **31:10** and also the woven garments, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons, to minister as priests, **31:11** the anointing oil, and sweet incense for the holy place, according to all that I have commanded them.

#### Sabbath Observance

**31:12** The LORD said to Moses, **31:13** “Tell the Israelites, ‘Surely you must keep my Sabbaths, for it is a sign between me and you throughout your generations, that you may know that I am the LORD who sanctifies you. **31:14** So you must keep the Sabbath, for it is holy for you. Everyone who defiles it must surely be put to death; indeed, anyone who does any work on it, then that life will be cut off from among his people. **31:15** Six days work may be done, but on the seventh day is a Sabbath of complete rest, holy to the LORD; anyone who does work on the seventh day must surely be put to death. **31:16**

- 16 故此、以色列人要世世代代守安息日为永远的约。
- 17 这是我和以色列人永远的证据、因为六日之内耶和華造天地、第七日便安息舒畅。
- 18 耶和華在西乃山和摩西说完了话、就把两块法版交给他、是 神用指头写的石版。

### 第三十二章

#### 拜金牛犊的罪

- 1 百姓见摩西迟延不下山、就大家聚集到亚伦那里、对他说、起来、为我们作神像、可以在我们前面引路、因为领我们出埃及地的那个摩西、我们不知道他遭了甚么事。
- 2 亚伦对他们说、你们去摘下你们妻子儿女耳上的金环、拿来给我。
- 3 百姓就都摘下他们耳上的金环、拿来给亚伦。
- 4 亚伦从他们手里接过来、铸了一只牛犊、用雕刻的器具作成、他们就说、以色列阿、这是领你出埃及地的神。
- 5 亚伦看见、就在牛犊面前筑坛、且宣告说、明日要向耶和華守节。
- 6 次日清早、百姓起来献燔祭、和平安祭、就坐下吃喝、起来玩耍。
- 7 耶和華吩咐摩西说、下去罢、因为你的百姓、就是你从埃及地领出来的、已经败坏了。
- 8 他们快快偏离了我所吩咐的道、为自己铸了一只牛犊、向他下拜献祭、说、以色列阿、这就是领你出埃及地的神。
- 9 耶和華对摩西说、我看这百姓真是硬著颈项的百姓。
- 10 你且由著我、我要向他们发烈怒、将他们灭绝、使你的后裔成为大国。
- 11 摩西便恳求耶和華他的 神说、耶和華阿、你为甚么向你的百姓发烈怒呢、这百姓是你用大力和大能的手、从埃及地领出来的、

And the Israelites must keep the Sabbath to observe the Sabbath throughout their generations as a perpetual covenant. **31:17** It is a sign between me and the Israelites forever; for in six days the LORD made the heavens and the earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.”

**31:18** And he gave to Moses two tablets of testimony when he had finished speaking with him on Mount Sinai, tablets of stone written with the finger of God.

#### *The Sin of the Golden Calf*

**32:1** When the people saw that Moses delayed in coming down from the mountain, they gathered together around Aaron and said to him, “Get up, make us gods that will go before us. As for this fellow Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him!”

**32:2** So Aaron said to them, “Break off the gold earrings that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.” **32:3** So all the people broke off the gold earrings that were on their ears, and they brought them to Aaron. **32:4** And he received them from their hand, fashioned it with an engraving tool, and made a molten calf. Then they said, “These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.”

**32:5** When Aaron saw this, he built an altar before it, and Aaron made a proclamation and said, “Tomorrow will be a feast to the LORD.” **32:6** So they got up early on the next day and offered up burnt offerings, and they brought peace offerings; and the people sat down to eat and drink, and they rose up to play.

**32:7** And the LORD spoke to Moses: “Go, descend, because your people, whom you brought up from the land of Egypt, have acted corruptly. **32:8** They have turned aside quickly from the way that I commanded them—they have made for themselves a molten calf, and have bowed down to it and sacrificed to it, and said, ‘These are your gods, O Israel, which brought you up from the land of Egypt.’”

**32:9** Then the LORD said to Moses: “I have seen this people, that they are a stiff-necked people. **32:10** So now, leave me alone so that my anger can burn against them and that I may consume them; and I will make from you a great nation.”

**32:11** But Moses sought the favor of the LORD his God. And he said, “O LORD, why does your anger burn against your people, whom you have brought out from the land of Egypt with great power

- 12 为甚么使埃及人议论说、他领他们出去、是要降祸与他们、把他们杀在山中、将他们从地上除灭、求你转意、不发你的烈怒、后悔、不降祸与你的百姓。
- 13 求你纪念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列、你曾指著自己起誓说、我必使你们的后裔像天上的星那样多、并且我所应许的这全地、必给你们的后裔、他们要永远承受为业。
- 14 于是耶和后悔、不把所说的祸降与他的百姓。
- 15 摩西转身下山、手里拿著两块法版、这版是两面写的、这面那面都有字。
- 16 是神的工作、字是神写的、刻在版上。
- 17 约书亚一听见百姓呼喊的声音、就对摩西说、在营里有争战的声音。
- 18 摩西说、这不是人打胜仗的声音、也不是人打败仗的声音、我所听见的、乃是人歌唱的声音。
- 19 摩西挨近营前、就看见牛犊、又看见人跳舞、便发烈怒、把两块版扔在山下摔碎了。
- 20 又将他们所铸的牛犊、用火焚烧、磨得粉碎、撒在水面上、叫以色列人喝。
- 21 摩西对亚伦说、这百姓向你作了甚么、你竟使他们陷在大罪里。
- 22 亚伦说、求我主不要发烈怒、这百姓专于作恶、是你知道的。
- 23 他们对我说、你为我们作神像、可以在我们前面引路、因为领我们出埃及地的那个摩西、我们不知道他遭了甚么事。
- 24 我对他们说、凡有金环的、可以摘下来、他们就给了我、我把金环扔在火中、这牛犊便出来了。
- 25 摩西见百姓放肆、(亚伦纵容他们、使他们在仇敌中间被讥刺、)
- 26 就站在营门中、说、凡属耶和华的、都要到我这里来、于是利未的子孙、都到他那里聚集。
- 27 他对他们说、耶和華以色列的神这样说、你们各人把刀跨在腰间、在营中往来、从这门到那门、各人杀他的弟兄、与同伴、并邻舍。
- 28 利未的子孙照摩西的话行了、那一天百姓中被杀的约有三千。
- 29 摩西说、今天你们要自洁、归耶和華為圣、各人攻击他的儿子、和弟兄、使耶和華赐福与你们。

and with a mighty hand? 32:12 Why should the Egyptians say, 'For evil he led them out to kill them in the mountains, and to destroy them from the face of the earth?' Turn from your burning anger, and relent of this evil against your people. 32:13 Remember Abraham, Isaac, and Israel your servants, to whom you swore by yourself, and spoke to them, 'I will multiply your descendants like the stars of the heavens, and all this land that I have spoken about I will give to your descendants, and they will inherit it forever.'" 32:14 Then the LORD relented over the evil that he had said he was going to do to his people.

32:15 And Moses turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hands. The tablets were written on both sides—on the one side and on the other they were written. 32:16 Now the tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tablets. 32:17 When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "It is the sound of war in the camp." 32:18 And Moses said, "It is not the sound of those who shout for victory, nor is it the sound of those who cry because they are overcome, but the sound of singing I hear."

32:19 And when he drew near the camp he saw the calf and the dancing, and Moses became extremely angry. He threw the tablets from his hands and broke them to pieces at the bottom of the mountain. 32:20 And then he took the calf they had made and burned it in the fire, and ground it to powder, and poured it out on the water and made the Israelites drink it.

32:21 And Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought on them so great a sin?" 32:22 And Aaron said, "Do not let the anger of my lord burn hot; you know the people, that they tend to evil. 32:23 And they said to me, 'Make us gods that will go before us, for as for this fellow Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has happened to him.' 32:24 So I said to them, 'Whoever has gold, break it off.' So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out."

32:25 And Moses saw that the people were running wild, for Aaron had let them get out of control, to the derision from their enemies. 32:26 So Moses stood at the entrance of the camp, and said, "Whoever is for the LORD, come to me." And all the Levites gathered themselves to him. 32:27 And he said to them, "Thus says the LORD the God of Israel, 'Each man fasten his sword on his side, and go in and out from entrance to entrance throughout the camp, and each one kill his brother, his friend and neighbor.'"

32:28 And the Levites did what Moses ordered, and that day about three thousand men of the people died. 32:29 And Moses said, "Your hand was filled today to the LORD, for each of you was against his son or against his brother, so he has given a blessing to you today.

- 30 到了第二天、摩西对百姓说、你们犯了大罪、我如今要上耶和華那里去、或者可以为你们赎罪。
- 31 摩西回到耶和華那里、说、唉、这百姓犯了大罪、为自己作了金像。
- 32 倘或你肯赦免他们的罪、……不然、求你从你所写的册上涂抹我的名。
- 33 耶和華对摩西说、准得罪我、我就从我的册上涂抹谁的名。
- 34 现在你去领这百姓、往我所告诉你的地方去、我的使者必在你前面引路、只是到我追讨的日子、我必追讨他们的罪。
- 35 耶和華杀百姓的缘故、是因他们同亚伦作了牛犊。

### 第三十三章

- 1 耶和華吩咐摩西说、我曾起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各说、要将迦南地赐给你的后裔、现在你和从埃及地所领出来的百姓、要从这里往那地去。
- 2 我要差遣使者在你前面、撵出迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、
- 3 领你到那流奶与蜜之地、我自己不同你们上去、因为你们是硬著颈项的百姓、恐怕我在路上把你们灭绝。
- 4 百姓听见这凶信就悲哀、也没有人佩戴妆饰。
- 5 耶和華对摩西说、你告诉以色列人说、耶和華说、你们是硬著颈项的百姓、我若一时来临到你们中间、必灭绝你们现在你们要把身上的妆饰摘下来、使我可以知道怎样待你们。
- 6 以色列人从任何烈山以后、就把身上的妆饰摘得乾淨。

#### 主的同在

- 7 摩西素常将帐棚支搭在营外、离营却远、他称这帐棚为会幕、凡求问耶和華的、就到营外的会幕那里去。
- 8 当摩西出营到会幕去的时候、百姓就都起来、各人站在自己帐棚的门口、望著摩西、直等到他进了会幕。
- 9 摩西进会幕的时候、云柱降下来、立在会幕的门前、耶和華便与摩西说话。
- 10 众百姓看见云柱立在会幕门前、就都起来各人在自己帐棚的门口下拜。

**32:30** And on the next day Moses said to the people, "You have committed a very serious sin; but now I will go up to the LORD—perhaps I can make atonement on behalf of your sin."

**32:31** So Moses returned to the LORD, and he said, "Alas, this people has committed a very serious sin, and they have made for themselves gods of gold. **32:32** But now, if you will forgive their sin..., but if not, blot me out from your book that you have written." **32:33** And the LORD said to Moses, "Whoever has sinned against me—that person I will blot out of my book. **32:34** So now go, lead the people to the place I have spoken to you about. See, my angel will go before you. But on the day that I visit, then I will visit their sin on them."

**32:35** And the LORD plagued the people because they had made the calf—the one Aaron made.

**33:1** And the LORD said to Moses, "Go up from here, you and the people whom you brought up out of the land of Egypt, to the land I promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, 'I will give it to your descendants.' **33:2** And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanite, the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. **33:3** Go up to a land flowing with milk and honey. But I will not go up among you, for you are a stiff-necked people, and I might destroy you on the way."

**33:4** When the people heard this troubling word they mourned; no one put on his ornaments. **33:5** For the LORD had said to Moses, "Say to the Israelites, 'You are a stiff-necked people. If I went up among you for a moment, I might destroy you. Now take off your ornaments, that I may know what I should do to you.'" **33:6** So the Israelites stripped off their ornaments by Mount Horeb.

#### *The Presence of the Lord*

**33:7** Moses took the tent and pitched it outside the camp, at a good distance from the camp; and he called it the tent of meeting. And anyone seeking the LORD would go out to the tent of meeting that was outside the camp.

**33:8** And when Moses went out to the tent, all the people would get up and stand at the entrance to their tents, and they would watch Moses until he entered the tent. **33:9** And whenever Moses entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent, and the LORD would speak with Moses. **33:10** When all the people would see the

- 11 耶和華與摩西面對面說話、好像人與朋友說話一般。摩西轉到營裏去、惟有他的助手一個少年人嫩的兒子約書亞、不離開會幕。
- 12 摩西對耶和華說、你吩咐我說、將這百姓領上去、却没有叫我知道你要打發誰與我同去、只說、我按你的名認識你、你在我眼前也蒙了恩。
- 13 我如今若在你眼前蒙恩、求你将你的道指示我、使我可以認識你、好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。
- 14 耶和華說、我必親自和你同去、使你得安息。
- 15 摩西說、你若不親自和我同去、就不要把我們從這裡領上去。
- 16 人在何事上得以知道我和你的百姓、在你眼前蒙恩呢、豈不是因你與我們同去、使我和我的百姓、與地上的萬民有分別麼。
- 17 耶和華對摩西說、你這所求的我也要行、因為你在我眼前蒙了恩、並且我按你的名認識你。
- 18 摩西說、求你顯出你的榮耀給我看看。
- 19 耶和華說、我要顯我一切的恩慈、在你面前經過、宣告我的名。我要恩待誰、就恩待誰。要怜悯誰、就怜悯誰。
- 20 又說、你不能看見我的面、因為人見我的面不能存活。
- 21 耶和華說、看哪、在我這裡有地方、你要站在磐石上。
- 22 我的榮耀經過的時候、我必將你放在磐石穴中、用我的手遮掩你、等我過去。
- 23 然後我要將我的手收回、你就得見我的背、却不得見我的面。

pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people, each one at the entrance of his tent, would rise and worship. **33:11** And the LORD would speak to Moses face to face, as a man speaks to his friend. And then Moses would return to the camp; but his servant, Joshua son of Nun, a young man, did not leave the tent.

**33:12** Then Moses said to the LORD, "See, you have been saying to me, 'Bring this people up,' but you have not let me know whom you will send with me. But you said, 'I know you by name, and also you have found favor in my sight.'" **33:13** And now, if I have found favor in your sight, show me your way, that I may know you, that I may continue to find favor in your sight. And see that this nation is your people.

**33:14** And he said, "My presence will go with you, and I will give you rest."

**33:15** And he said to him, "If your presence does not go with us, do not take us up from here. **33:16** For in what way will it be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in your going with us, so that we will be distinguished, I and your people, from all the people who are on the face of the earth?"

**33:17** And the LORD said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken, for you have found favor in my sight, and I know you by name."

**33:18** And he said, "Show me your glory."

**33:19** And he said, "I will make all my goodness pass before your face, and I will proclaim the LORD by name before you; and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show mercy to whom I will show mercy." **33:20** And he said, "You cannot see my face, for no one can see me and live." **33:21** And the LORD said, "Here is a place by me; you will station yourself on a rock. **33:22** And when my glory passes by, then I will put you in a cleft in the rock and will cover you with my hand while I pass by. **33:23** Then I will take away my hand, and you will see my back, but my face must not be seen."

## 第三十四章

### 新造的法版

- 1 耶和華吩咐摩西說、你要鑿出兩塊石版、和先前你摔碎的那版一樣。其上的字我要寫在這版上。
- 2 明日早晨、你要豫備好了、上西乃山、在山顶上站在我面前。
- 3 誰也不可和你一同上去、遍山都不可有人、在山根也不可叫羊群牛群吃草。

### *The New Tablets of the Covenant*

**34:1** And the LORD said to Moses, "Cut out two tablets of stone like the first, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you smashed. **34:2** And be prepared in the morning, and go up in the morning to Mount Sinai, and station yourself for me there on the top of the mountain. **34:3** And no man is to come up with you, nor let any

- 4 摩西就凿出两块石版、和先前的一样、清晨起来、照耶和華所吩咐的上西乃山去、手里拿著两块石版。
- 5 耶和華在云中降临、和摩西一同站在那里、宣告耶和華的名。
- 6 耶和華在他面前宣告说、耶和華、耶和華、是有怜悯、有恩典的神、不轻易发怒、并有丰盛的慈爱和诚实。
- 7 为千万人存留慈爱、赦免罪孽、过犯、和罪恶、万不以有罪的为无罪、必追讨他的罪、自父及子、直到三四代。
- 8 摩西急忙伏地拜、
- 9 说、主阿、我若在你眼前蒙恩、求我们在你中间同行、因为这是硬著颈项的百姓、又求你赦免我们的罪孽、和罪恶、以我们为你的产业。
- 10 耶和華说、我要立约、要在百姓面前行奇妙的事、是在遍地万国中所未曾行的、在你四围的外邦人、就要看见耶和華的作为、因我向你所行的是可畏惧的事。
- 11 我今天所吩咐你的、你要谨守、我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。
- 12 你要谨慎、不可与你所去那地的居民立约、恐怕成为你们中间的网罗、
- 13 却要拆毁他们的祭坛、打碎他们的柱像、砍下他们的木偶。
- 14 不可敬拜别神、因为耶和華是忌邪的神、名为忌邪者。
- 15 只怕你与那地的居民立约、百姓随从他们的神、就行邪淫、祭祀他们的神、有人叫你、你便吃他的祭物、
- 16 又为你的儿子娶他们的女儿为妻、他们的女儿随从他们的神就行邪淫、使你的儿子也随从他们的神行邪淫。
- 17 不可为自己铸造神像。
- 18 你要守除酵节、照我所吩咐你的、在亚笔月内所定的日期、吃无酵饼七天、因为你是这亚笔月内出了埃及。
- 19 凡头生的都是我的、一切牲畜头生的、无论是牛是羊、公的都是我的。
- 20 头生的驴、要用羊羔代赎、若不代赎、就要打折他的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

man be seen throughout the mountain, nor let the flocks or the herds graze before that mountain.” 34:4 So Moses cut out two tablets of stone like the first; and early in the morning he went up to Mount Sinai, just as the LORD had commanded him; and he took in his hand two tablets of stone.

34:5 And the LORD descended in the cloud and stood with him there; and he made proclamation of the LORD by name. 34:6 And the LORD passed by before him and proclaimed: “The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, and abounding in loyal love and faithfulness, 34:7 keeping loyal love for thousands, forgiving iniquity, and transgression and sin. But he by no means leaves the guilty unpunished, visiting the iniquity of the fathers on the children and on the children’s children, to the third and fourth generation.”

34:8 And Moses quickly bowed to the ground, and worshiped. 34:9 And he said, “If now I have found favor in your sight, O Lord, let my Lord go among us, for we are a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance.”

34:10 And he said, “I am going to make a covenant before all your people. I will do wonders such as have not been done in all the earth, nor in any nation. And all the people among whom you are will see the work of the LORD, for it is a fearful thing that I am doing with you.

34:11 Keep what I am commanding you this day. I am going to drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. 34:12 Be careful not to make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it become a snare among you. 34:13 But you must destroy their altars, smash their images, and cut down their Asherah poles. 34:14 For you must not worship any other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God. 34:15 Be careful not to make a covenant with the inhabitants of the land, for when they prostitute themselves to their gods and sacrifice to their gods, then you will be invited, and you will eat from his sacrifice; 34:16 and you then take their daughters for your sons, and their daughters prostitute themselves to their gods, they will make your sons prostitute themselves to their gods. 34:17 You must not make yourselves molten gods.

34:18 You must keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you must eat unleavened bread, as I commanded you; do this at the appointed time of the month Abib, for in the month Abib you came out of Egypt.

34:19 Every firstborn of the womb belongs to me, even every firstborn of your cattle that is a male, whether ox or sheep. 34:20 Now the firstling of a donkey you may redeem with a lamb, but if you do not redeem it, then break its neck. You must redeem all the firstborn of your sons.

No one will appear before me empty-handed.

- 21 你六日要作工、第七日要安息、虽在耕种收割的时候、也要安息。
- 22 在收割初熟麦子的时候、要守七七节、又在年底要守收藏节。
- 23 你们一切男丁、要一年三次朝见主耶和华以色列的神。
- 24 我要从你面前赶出外邦人、扩张你的境界、你一年三次上去朝见耶和华你神的时候、必没有人羡慕你的地土。
- 25 你不可将我祭物的血、和有酵的饼、一同献上、逾越节的祭物、也不可留到早晨。
- 26 地里首先初熟之物、要送到耶和华你神的殿。不可用山羊羔母的奶、煮山羊羔。
- 27 耶和华吩咐摩西说、你要将这些话写上、因为我是按这话与你和以色列人立约。
- 28 摩西在耶和华那里四十昼夜、也不吃饭、也不喝水、耶和华将这约的话、就是十条诫、写在两块版上。

#### 摩西发光的面容

- 29 摩西手里拿著两块法版下、西乃山的时候、不知道自己的面皮、因耶和华和他说话就发了光。
- 30 亚伦和以色列众人看见摩西的面皮发光、就怕接近他。
- 31 摩西叫他们来、于是亚伦和会众的官长都到他那里去、摩西就与他们说话。
- 32 随后以色列众人都近前来、他就把耶和华在西乃山与他所说的一切话、都吩咐他们。
- 33 摩西与他们说完了话、就用帕子蒙上脸。
- 34 但摩西进到耶和华面前与他说话、就揭去帕子、及至出来的时候、便将耶和华所吩咐的告诉以色列人。
- 35 以色列人看见摩西的面皮发光、摩西又用帕子蒙上脸、等到他进去与耶和华说话就揭去帕子。

**34:21** On six days you may labor, but on the seventh day you must rest; in the plowing time and in the harvest you are to rest.

**34:22** And you must observe the Feast of Weeks—the firstfruits of the harvest of wheat—and the Feast of Ingathering at the end of the year. **34:23** At three times in the year all your men must appear before the Lord GOD, the God of Israel. **34:24** For I will drive out the nations before you, and enlarge your borders; no man will covet your land when you go up to appear before the LORD your God three times in the year.

**34:25** You must not offer the blood of my sacrifice with leaven; the sacrifice from the feast of Passover must not remain until the following morning.

**34:26** The first of the firstfruits of your soil you must bring to the house of the Lord your God.

You must not cook a young goat in its mother's milk."

**34:27** And the LORD said to Moses, "Write these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel." **34:28** So he was there with the LORD forty days and forty nights; he did not eat bread, and he did not drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

#### *The Radiant Face of Moses*

**34:29** Now when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in his hand—when he came down from the mountain, Moses did not know that the skin of his face shone while he talked with him. **34:30** When Aaron and all the Israelites saw Moses, the skin of his face shone; and they were afraid to approach him. **34:31** But Moses called to them, so Aaron and all the leaders of the community came back to him. Then Moses spoke to them. **34:32** And after this all the Israelites approached; and he commanded them all that the LORD had spoken to him on Mount Sinai. **34:33** When Moses finished speaking with them, he would put a veil on his face. **34:34** But when Moses went in before the LORD to speak with him, he would remove the veil until he came out. Then he would come out and tell the Israelites what he had been commanded. **34:35** When the Israelites would see the face of Moses, that the skin of Moses' face shone, Moses would put the veil on his face again, until he went in to speak with him.

## 第三十五章

## 守安息日的条例

- 1 摩西招聚以色列全会众、对他们说、这是耶和華所吩咐的话、叫你们照著行。
- 2 六日要作工、第七日乃为圣日、当向耶和華守为安息圣日、凡这日之内作工的、必把他治死。
- 3 当安息日、不可在你们一切的住处生火。

## 乐捐的工人

- 4 摩西对以色列全会众说、耶和華所吩咐的是这样、
- 5 你们中间要拿礼物献给耶和華、凡乐意献的、可以拿耶和華的礼物来、就是金银铜、
- 6 蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、
- 7 染红的公羊皮、海狗皮、皂荚木、
- 8 点灯的油、并作膏油、和香的香料、
- 9 红玛瑙、与别样的宝石、可以镶嵌在以弗得和胸牌上。
- 10 你们中间凡心里有智慧的、都要来作耶和華一切所吩咐的、
- 11 就是帐幕、和帐幕的罩棚、并帐幕的盖、钩子、板、臼、柱子、带卯的座、
- 12 柜和柜的杠、施恩座、和遮掩柜的幔子、
- 13 桌子、和桌子的杠、与桌子的一切器具、并陈设饼、
- 14 灯台、和灯台的器具、灯盏、并点灯的油、
- 15 香坛、和坛的杠、膏油、和馨香的香料、并帐幕门口的帘子、
- 16 燔祭坛、和坛的铜网、坛的杠、并坛的一切器具、洗濯盆、和盆座、
- 17 院子的帷子、和帷子的柱子、带卯的座、和院子的门帘、
- 18 帐幕的橛子、并院子的橛子、和这两处的绳子、
- 19 精工作的礼服、和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。
- 20 以色列全会众从摩西面前退去。
- 21 凡心里受感、和甘心乐意的、都拿耶和華的礼物来、用以作会幕和其中一切的使用、又用以作圣衣。
- 22 凡心里乐意献礼物的、连男带女、各将金器、就是胸前针、耳环、〔或作鼻环〕打印的戒指、和手钏、带来献给耶和華。

## Sabbath Regulations

**35:1** And Moses assembled all the community of the Israelites and said to them, “These are the words that the LORD has commanded you to do. **35:2** In six days work may be done, but on the seventh day there must be a holy day for you, a Sabbath of complete rest to the LORD. Anyone who does work on it will be put to death. **35:3** You must not kindle a fire in all your homes on the Sabbath day.

## Willing Workers

**35:4** And Moses spoke to all the community of the Israelites, “This is the word that the LORD has commanded: **35:5** Take from you an offering for the LORD. Let everyone who has a willing heart bring an offering to the LORD, gold, silver, bronze, **35:6** blue, purple, and scarlet yarn, fine linen, goat’s hair, **35:7** ram’s skins dyed red, fine leather, acacia wood, **35:8** olive oil for the light, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, **35:9** onyx stones, and other gems for mounting on the ephod and the breastpiece. **35:10** And every skilled person among you is to come and make all that the LORD has commanded: **35:11** the tabernacle with its tent, its covering, its clasps, its frames, its crossbars, its posts, and its bases; **35:12** the ark, with its poles, the propitiatory lid, and the veil that conceals; **35:13** the table with its poles and all its vessels, and the bread of the Presence; **35:14** the lampstand for the light and its accessories, its lamps, and oil for the light; **35:15** and the altar of incense with its poles, and the anointing oil, and the fragrant incense, and the hanging for the door at the entrance of the tabernacle; **35:16** the altar for the burnt offering with its bronze grating that is on it, its poles, and all its utensils; the laver and its pedestal; **35:17** the hangings of the courtyard, its posts and its bases, and the curtain for the gateway to the courtyard; **35:18** tent pegs for the tabernacle and tent pegs for the courtyard and their ropes; **35:19** the woven garments for serving in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons to minister as priests.”

**35:20** So all the community of the Israelites went out from the presence of Moses. **35:21** And they came forward—every one whose heart stirred him up, and every one whose spirit was willing; they brought the offering for the LORD for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments. **35:22** And they came forward, men and women alike, all who had willing hearts; they brought brooches, earrings, rings and ornaments, all kinds of gold jewelry, and every one who waved a wave offering of gold to the LORD.

- 23 凡有蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、染红的公羊皮、海狗皮的、都拿了来。
- 24 凡献银子和铜、给耶和華為礼物的、都拿了来。凡有皂荚木可作甚么使用的、也拿了来。
- 25 凡心中有智慧的妇女、亲手纺线、把所纺的蓝色紫色朱红色线、和细麻、都拿了来。
- 26 凡有智慧心里受感的妇女、就纺山羊毛。
- 27 众官长把红玛瑙、和别样的宝石、可以镶嵌在以弗得与胸牌上的、都拿了来。
- 28 又拿香料作香、拿油点灯、作膏油。
- 29 以色列人、无论男女、凡甘心乐意献礼物给耶和華為的、都将礼物拿来、作耶和華為藉摩西所吩咐的一切工。
- 30 摩西对以色列人说、犹太支派中、户珥的孙子、乌利的儿子比撒列、耶和華為已经题他的名召他、
- 31 又以 神的灵充满了他、使他有智慧、聪明、知识、能作各样的工。
- 32 能想出巧工、用金、银、铜、制造各物。
- 33 又能刻宝石、可以镶嵌、能雕刻木头、能作各样的巧工。
- 34 耶和華為又使他和但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯、心里灵明、能教导人。
- 35 耶和華為使他们的心、满有智慧、能作各样的工、无论是雕刻的工、巧匠的工、用蓝色紫色朱红色线、和细麻绣花的工、并机匠的工、他们都能作、也能想出奇巧的工。

### 第三十六章

- 1 比撒列和亚何利亚伯、并一切心里有智慧的、就是蒙耶和華為赐智慧聪明、叫他知道作圣所各样使用之工的、都要照耶和華為所吩咐的作工。
- 2 凡耶和華為赐他心里有智慧、而且受感前来作这工的、摩西把他们和比撒列、并亚何利亚伯、一同召来。
- 3 这些人就从摩西收了以色列人为作圣所、并圣所使用之工所拿来的礼物。百姓每早晨、还把甘心献的礼物拿来。
- 4 凡作圣所一切工的智慧人、各都离开他所作的工、
- 5 来对摩西说、百姓为耶和華為吩咐使用之工所拿来的、富富有馀。

35:23 And every one who had blue or purple or scarlet yarn, or fine linen, or goats' hair, or rams' skin dyed red, or fine leather, brought them. 35:24 Everyone making an offering of silver or bronze brought it as an offering to the LORD, and everyone who had acacia wood for any work of the service brought it. 35:25 And every woman who was skilled spun with her hands, and brought what she had spun, blue, or purple, or scarlet yarn, or fine linen. 35:26 And all the women whose heart stirred them up and who were skilled, spun goats' hair.

35:27 And the leaders brought onyx stones, and other gems for mounting for the ephod and the breastpiece; 35:28 and spices, and olive oil for the light and for the anointing oil, and for the fragrant incense.

35:29 The Israelites brought a freewill offering to the LORD, every man and woman whose heart was willing to bring for all the work which the LORD had commanded them to do through Moses.

35:30 Then Moses said to the Israelites, "See, the LORD has called by name Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah. 35:31 He has filled him with the Spirit of God—with skill, with understanding, with knowledge, and with all kinds of work, 35:32 to design artistic designs, to work in gold, in silver, and in bronze, 35:33 and in cutting stones for their setting, and in cutting wood, to do work in every artistic craft. 35:34 And he has put it in his heart to teach, he and Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35:35 He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen, designers, embroiderers in blue and purple and scarlet yarn and in fine linen, and weavers. They are craftsmen in all the work and artistic designers.

36:1 "So Bezalel and Oholiab and every skilled person in whom the LORD has put skill and ability to know how to do all the work of the service of the sanctuary, are to do the work according to all that the LORD has commanded." 36:2 Then Moses called Bezalel and Oholiab and every skilled person in whom the LORD had put skill—everyone whose heart stirred him up to volunteer for the work, to do it. 36:3 And they received from Moses all the offering the Israelites had brought to do the work of the service of the sanctuary, and they still brought him a freewill offering each morning. 36:4 So all the skilled people who were doing all the work of the sanctuary came from their work they were doing, 36:5 and told Moses, "The people are bringing much more than is needed for the service of the work which the LORD commanded us to do."

- 6 摩西传命、他们就在全营中宣告说、无论男女、不必再为圣所拿甚么礼物来、这样才拦住百姓不再拿礼物来。
- 7 因为他们所有的材料、彀作一切当作的物、而且有馀。

## 建造会幕

- 8 他们中间凡心里有智慧作工的、用十幅幔子作帐幕、这幔子是比撒列用捻的细麻、和蓝色紫色朱红色线制造的、并用巧匠的手工绣上基路伯。
- 9 每幅幔子长二十八肘、宽四肘、都是一样的尺寸。
- 10 他使这五幅幔子、幅幅相连、又使那五幅幔子、幅幅相连。
- 11 在这相连的幔子末幅边上、作蓝色的钮扣、在那相连的幔子末幅边上、也照样作。
- 12 在这相连的幔子上、作五十个钮扣、在那相连的幔子上、也作五十个钮扣、都是两两相对。
- 13 又作五十个金钩、使幔子相连、这才成了一个帐幕。
- 14 他用山羊毛织十一幅幔子、作为帐幕以上的罩棚。
- 15 每幅幔子长三十肘、宽四肘、十一幅幔子、都是一样的尺寸。
- 16 他把五幅幔子连成一幅、又把六幅幔子连成一幅。
- 17 在这相连的幔子末幅边上、作五十个钮扣、在那相连的幔子末幅边上、也作五十个钮扣。
- 18 又作五十个铜钩、使罩棚连成一个。
- 19 并用染红的公羊皮作罩棚的盖、再用海狗皮作一层罩棚上的顶盖。
- 20 他用皂荚木作帐幕的竖板。
- 21 每块长十肘、宽一肘半。
- 22 每块有两榫相对、帐幕一切的板都是这样作。
- 23 帐幕的南面、作板二十块。
- 24 在这二十块板底下、又作四十个带卯的银座、两卯接这块板上的两榫、两卯接那块板上的两榫。
- 25 帐幕的第二面、就是北面、也作板二十块、
- 26 和带卯的银座四十个、这板底下有两卯、那板底下也有两卯。
- 27 帐幕的后面、就是西面、作板六块。
- 28 帐幕后面的拐角、作板两块。
- 29 板的下半截是双的、上半截是整的、直到第一个环子、在帐幕的两个拐角上、都是这样作。

36:6 Moses instructed them to take his message throughout the camp, saying, "Let no man or woman do any more work for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing any more. 36:7 Now the materials were more than enough for them to do all the work.

*The Building of the Tabernacle*

36:8 And every skilled person among those who were doing the work made the tabernacle with ten curtains of fine twined linen and blue, purple and scarlet yarn, with cherubim woven in by the work of the designer. 36:9 The length of one curtain was forty-two feet, and its width was six feet; all the curtains were the same size. 36:10 And he joined five of the curtains one to another, and the other five curtains he joined one to another. 36:11 Then he made loops of blue material along the edge of the end curtain in one set; he did the same along the edge of the end curtain in the second set. 36:12 He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops at the end curtain that was in the second set, with the loops opposite one another. 36:13 Then he made fifty gold clasps and joined the curtains together one to another with the clasps, so that the tabernacle was one unit.

36:14 He made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; he made eleven curtains. 36:15 The length of one curtain was forty-five feet, and its width was six feet; the eleven curtains were the same size. 36:16 And he joined five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 36:17 And he made fifty loops along the edge of the end curtain in one set, and fifty loops along the edge of the curtain that couples the second. 36:18 And he made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it might be a unit. 36:19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of fine leather over that.

36:20 And he made the frames for the tabernacle out of acacia wood as uprights. 36:21 The length of each frame was fifteen feet, the width of the same frame was two and a quarter feet. 36:22 Each frame had two projections set in order one against the other; he did this for all the frames of the tabernacle. 36:23 So he made frames for the tabernacle, twenty frames for the south side facing south; 36:24 and he made forty silver bases under the twenty frames—two bases under one frame for its two projections. 36:25 And for the second side of the tabernacle facing north, he made twenty frames, 36:26 and their forty silver bases, two bases under the one frame, and two bases under each of the other frames. 36:27 And for the side of the tabernacle facing westward, he made six frames; 36:28 and he made two frames for the corners of the tabernacle on the back side. 36:29 At the two corners they were doubled at the lower end and finished together at the top in one ring;

- 30 有八块板、和十六个带卯的银座·每块板底下有两卯。
- 31 他用皂荚木作门·为帐幕这面的板作五门、
- 32 为帐幕那面的板作五门·又为帐幕后面的板作五门·
- 33 使板腰间的中门、从这一头通到那一头。
- 34 用金子将板包裹·又作板上的金环套门·门也用金子包裹。
- 35 他用蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻织幔子·以巧匠的手工绣上基路伯。
- 36 为幔子作四根皂荚木柱子、用金包裹·柱子上有金钩·又为柱子铸了四个带卯的银座。
- 37 拿蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、用绣花的手工织帐幕的门帘。
- 38 又为帘子作五根柱子、和柱子上的钩子、用金子把柱顶、和柱子上的杆子包裹·柱子有五个带卯的座、是铜的。

so he did for both corners. **36:30** So there were eight frames, and their silver bases were sixteen bases, two bases under each frame. **36:31** And he made bars of acacia wood, five for the frames on one side of the tabernacle **36:32** and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames of the tabernacle on the back side facing west. **36:33** And he made the middle bar to reach from end to end in the midst of the frames. **36:34** And he overlaid the frames with gold, and he made their rings of gold to provide places for the bars; and he overlaid the bars with gold.

**36:35** Then he made the veil of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen; he embroidered it with cherubim, the work of an artistic designer. **36:36** And he made for it four posts of acacia wood, and overlaid them with gold, with gold hooks. Then he cast for them four silver bases. **36:37** And he made a hanging for the entrance of the tent, of blue, purple and scarlet yarn and fine twined linen, the work of an embroiderer, **36:38** and its five posts with their hooks. And he overlaid their tops and their bands with gold; but their five bases were bronze.

### 第三十七章

#### 造法柜

- 1 比撒列用皂荚木作柜、长二肘半、宽一肘半、高一肘半。
- 2 里外包上精金、四围镶上金牙边。
- 3 又铸四个金环、安在柜的四脚上、这边两环、那边两环。
- 4 用皂荚木作两根杠、用金包裹。
- 5 把杠穿在柜旁的环内、以便抬柜。
- 6 用精金作施恩座、长二肘半、宽一肘半。
- 7 用金子槌出两个基路伯来、安在施恩座的两头。
- 8 这头作一个基路伯、那头作一个基路伯、二基路伯接连一块、在施恩座的两头。
- 9 二基路伯高张翅膀、遮掩施恩座、基路伯是脸对脸、朝著施恩座。

#### *The Making of the Ark*

**37:1** And Bezalel made the ark of acacia wood; its length was three feet nine inches, its width was two feet three inches, and its height was two feet three inches. **37:2** And he overlaid it with pure gold, inside and outside. Then he made for it a gold border all around it. **37:3** And he cast for it four gold rings to be fastened at its four corners, with two rings on its one side, and two rings on its second side. **37:4** And he made poles of acacia wood, and overlaid them with gold. **37:5** And he put the poles into the rings at the sides of the ark, in order to carry the ark.

**37:6** He also made a propitiatory lid of pure gold; its length was three feet nine inches and its width was two feet three inches. **37:7** And he made two cherubim of gold; he made them of hammered metal on the two ends of the propitiatory lid, **37:8** one cherub on one end and one cherub on the other end. He made the cherubim from the propitiatory lid on its two ends. **37:9** And the cherubim were spreading their wings upward, overshadowing the propitiatory lid with their wings. And the cherubim faced each other; they were looking toward the propitiatory lid.

## 造陈设饼桌

- 10 他用皂荚木作一张桌子、长二肘、宽一肘、高一肘半。  
 11 又包上精金、四围镶上金牙边。  
 12 桌子的四围各作一掌宽的横梁、横梁上镶著金牙边。  
 13 又铸了四个金环、安在桌子四脚的四角上。  
 14 安环子的地方、是挨近横梁、可以穿杠抬桌子。  
 15 他用皂荚木作两根杠、用金包裹、以便抬桌子。  
 16 又用精金作桌子上的器皿、就是盘子、调羹、并奠酒的瓶、和爵。

## 造灯台

- 17 他用精金作一个灯台、这灯台的座、和干、与杯、球、花、都是接连一块槌出来的。  
 18 灯台两旁杈出六个枝子、这旁三个、那旁三个。  
 19 这旁每枝上有三个杯、形状像杏花、有球、有花、那旁每枝上也有三个杯、形状像杏花、有球、有花、从灯台杈出来的六个枝子、都是如此。  
 20 灯台上有四个杯、形状像杏花、有球、有花。  
 21 灯台每两个枝子以下有球、与枝子接连一块、灯台杈出的六个枝子、都是如此。  
 22 球和枝子是接连一块、都是一块精金槌出来的。  
 23 用精金作灯台的七个灯盏、并灯台的腊剪、和腊花盘。  
 24 他用精金一他连得、作灯台和灯台的一切器具。

## 造香坛

- 25 他用皂荚木作香坛、是四方的、长一肘、宽一肘、高二肘、坛的四角、与坛接连一块。  
 26 又用精金、把坛的上面、与坛的四面、并坛的四角包裹、又在坛的四围、镶上金牙边。  
 27 作两个金环、安在牙子边以下、在坛的两旁两根横樑上、作为穿杠的用处、以便抬坛。  
 28 用皂荚木作杠、用金包裹。  
 29 又按作香之法作圣膏油、和馨香料的净香。

*The Making of the Table*

37:10 And he made the table of acacia wood; its length was three feet, its width was one foot six inches, and its height was two feet three inches. 37:11 And he overlaid it with pure gold; and he made for it a gold border all around it. 37:12 He also made a frame for it about three inches wide all around it, and he made a gold border for its frame all around. 37:13 Then he cast four gold rings for it, and he attached the rings at the four corners where its four legs were. 37:14 The rings were close to the frame to provide places for the poles to carry the table. 37:15 And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table. 37:16 And he made the vessels which were on the table out of pure gold, its plates, its ladles, its pitchers and its bowls, to be used in pouring out offerings.

*The Making of the Lampstand*

37:17 And he made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered metal; its base and its shaft, its cups, its buds, and its blossoms were from the same piece. 37:18 And six branches were extending from its sides, three branches of the lampstand from the one side of it, and three branches of the lampstand from the second side of it. 37:19 Three cups shaped like flowers with buds and blossoms were on one branch, and three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms were on the next branch, and the same for all six branches that were extending from the lampstand. 37:20 And on the lampstand there were four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms, 37:21 with a bud under the first two branches from it, and a bud under the next two branches from it, and a bud under the third two branches from it; according to the six branches that extended from it. 37:22 Their buds and their branches were of one piece; all of it was one hammered piece of pure gold. 37:23 And he made seven lamps, as well as its trimmers and trays, of pure gold. 37:24 He made the lampstand and all its accessories with seventy-five pounds of pure gold.

*The Making of the Altar of Incense*

37:25 And he made the incense altar of acacia wood. Its length was a foot and a half and its width a foot and a half—a square—and its height was three feet. Its horns were of one piece with it. 37:26 And he overlaid it with pure gold—its top, its four walls, and its horns—and he made a surrounding border of gold for it. 37:27 He also made two gold rings for it under its border, on its two flanks, on its two sides, as places for poles to carry it with. 37:28 And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

37:29 He made the sacred anointing oil and the pure fragrant incense, the work of a perfumer.

## 第三十八章

## 造燔祭坛

- 1 他用皂荚木作燔祭坛、是四方的、长五肘、宽五肘、高三肘。
- 2 在坛的四拐角上作四个角、与坛接连一块、用铜把坛包裹。
- 3 他作坛上的盆、铲子、盘子、肉锺子、火鼎、这一切器具都是用铜作的。
- 4 又为坛作一个铜网、安在坛四面的围腰板以下、从下达到坛的半腰。
- 5 为铜网的四角铸四个环子、作为穿杠的用处。
- 6 用皂荚木作杠、用铜包裹。
- 7 把杠穿在坛两旁的环子内、用以抬坛、并用板作坛、坛是空的。
- 8 他用铜作洗濯盆、和盆座、是用会幕门前伺候的妇人之镜子作的。

## 建造院子

- 9 他作帐幕的院子、院子的南面、用捻的细麻作帷子、宽一百肘。
- 10 帷子的柱子二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都是用银子作的。
- 11 北面也有帷子、宽一百肘、帷子的柱子二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都是用银子作的。
- 12 院子的西面有帷子、宽五十肘、帷子的柱子十根、带卯的座十个、柱子的钩子、和杆子、都是用银子作的。
- 13 院子的东面、宽五十肘。
- 14 门这边的帷子十五肘、那边也是一样、帷子的柱子三根、带卯的座三个、在门的左右各有帷子十五肘、帷子的柱子三根、带卯的座三个。
- 16 院子四面的帷子、都是用捻的细麻作的。
- 17 柱子带卯的座是铜的、柱子上的钩子、和杆子、是银的、柱顶是用银子包的、院子一切的柱子、都是用银杆连络的。
- 18 院子的门帘、是以绣花的手工、用蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻织的、宽二十肘、高五肘、与院子的帷子相配。
- 19 帷子的柱子四根、带卯的铜座四个、柱子上的钩子、和杆子、是银的、柱顶是用银子包的。

*The Making of the Altar of Burnt Offering*

**38:1** And he made the altar of burnt offering of acacia wood. Its length was seven and a half feet, its width was seven and a half feet—it was square—and its height was four and a half feet. **38:2** He made its horns at its four corners; its horns were part of it. And he overlaid it with bronze. **38:3** Then he made all the utensils of the altar—pots, shovels, tossing-bowls, meat hooks, and fire pans—he made all its utensils of bronze. **38:4** And he made for the altar a grating, a network of bronze, to be under its ledge, halfway up from the bottom. **38:5** He cast four rings for the four corners of the bronze grating, to provide places for the poles. **38:6** And he made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze. **38:7** Then he put the poles into the rings at the side of the altar, with which to carry it. And he made the altar hollow, out of boards.

**38:8** And he made the laver of bronze and its pedestal of bronze, from the mirrors of the women who served at the entrance of the tent of meeting.

*The Construction of the Courtyard*

**38:9** Then he made the courtyard. On the south side the hangings of the courtyard were of fine twined linen, one hundred fifty feet long, **38:10** with their twenty posts and their twenty bronze bases, and with silver hooks and their bands on the posts. **38:11** And for the north side the hangings were one hundred fifty feet, with their twenty posts and their twenty bronze bases, and with silver hooks and their bands on the posts.

**38:12** And for the west side there were hangings seventy-five feet long, with their ten posts and their ten bases; and with silver hooks and their bands on the posts. **38:13** And for the east side, toward the sunrise, it was seventy-five feet wide. **38:14** The hangings on one side were twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **38:15** And for the second side of the gate of the courtyard, on this hand and that, the hangings were twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **38:16** All the hangings around the courtyard were of finely twined linen. **38:17** The bases for the posts were bronze. And the hooks of the posts and their bands were silver, and their tops were overlaid with silver, and all the posts of the courtyard had silver bands. **38:18** And the curtain for the gate of the courtyard was of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer. It was thirty feet

20 帐幕一切的橛子、和院子四围的橛子、都是铜的。

### 建会幕的材料

- 21 这是法柜的帐幕中利未人所用物件的总数、是照摩西的吩咐、经祭司亚伦的儿子以他玛的手数点的。
- 22 凡耶和華所吩咐摩西的、都是犹太支派户珥的孙子乌利的儿子比撒列作的。
- 23 与他同工的、有但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯、他是雕刻匠、又是巧匠、又能用蓝色紫色朱红色线、和细麻绣花。
- 24 为圣所一切工作使用所献的金子、按圣所的平、有二十九他连得并七百三十舍客勒。
- 25 会中被数的人所出的银子、按圣所的平、有一百他连得并一千七百七十五舍客勒。
- 26 凡过去归那些被数之人的、从二十岁以外、有六十万零三千五百五十人、按圣所的平、每人出银半舍客勒就是一比加。
- 27 用那一百他连得银子、铸造圣所带卯的座、和幔子柱子带卯的座、一百他连得、共一百带卯的座、每带卯的座、用一他连得。
- 28 用那一千七百七十五舍客勒银子、作柱子上的钩子、包裹柱顶、并柱子上的杆子。
- 29 所献的铜、有七十他连得并二千四百舍客勒。
- 30 用这铜作会幕门带卯的座、和铜坛、并坛上的铜网、和坛的一切器具。
- 31 并院子四围带卯的座、和院子门带卯的座、与帐幕一切的橛子、和院子四围所有的橛子。

## 第三十九章

### 作圣袍

- 1 比撒列用蓝色紫色朱红色线、作精致的衣服、在圣所用以供职、又为亚伦作圣衣、是照耶和華所吩咐摩西的。

long, and like the hangings in the courtyard, it was seven and a half feet high, **38:19** with their four posts and their four bronze bases. Their hooks and their bands were silver, and their tops were overlaid with silver. **38:20** And all the tent pins of the tabernacle and of the courtyard all around were bronze.

### *The Materials of the Construction*

**38:21** This is the inventory of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, which was counted at the instruction of Moses, being the work of the Levites under the direction of Ithamar, son of Aaron the priest. **38:22** Now Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything that the LORD had commanded Moses; **38:23** and with him was Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an artisan, and a designer, and an embroiderer in blue, purple, and scarlet yarn and fine linen.

**38:24** All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, namely the gold of the wave offering, was twenty-nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the sanctuary shekel.

**38:25** And the silver of those who were numbered of the community was one hundred talents and 1,775 shekels, according to the sanctuary shekel, **38:26** one beka per person, that is, a half shekel, according to the sanctuary shekel, for every one who crossed over to those numbered, from twenty years old or older, for a number of 603,550. **38:27** The one hundred talents of silver were used for casting the bases of the sanctuary, and the bases of the veil—one hundred bases for one hundred talents, one talent per base. **38:28** From the 1,775 shekels he made hooks for the posts, and overlaid their tops, and made bands for them.

**38:29** And the bronze of the wave offering was seventy talents and 2,400 shekels. **38:30** And with it he made the bases for the door of the tent of meeting, and the bronze altar, and the bronze grating for it, and all the utensils of the altar, **38:31** and the bases for the courtyard all around, and the bases for the gate of the courtyard, and all the tent pins of the tabernacle, and all the tent pins of the courtyard all around.

### *The Making of the Priestly Garments*

**39:1** And from the blue, purple, and scarlet yarn they made woven garments for serving in the sanctuary; they made holy garments that were for Aaron, just as the LORD had commanded Moses.

## 以弗得

- 2 他用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作以弗得。
- 3 把金子槌成薄片、剪出线来、与蓝色紫色朱红色线、用巧匠的手工一同绣上。
- 4 又为以弗得作两条相连的肩带、接连在以弗得的两头。
- 5 其上巧工织的带子、和以弗得一样的作法、用以束上、与以弗得接连一块、是用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作的。是照耶和華所吩咐摩西的。
- 6 又琢出两块红玛瑙、镶在金槽上、彷彿刻图书、按著以色列儿子的名字雕刻。
- 7 将这两块宝石、安在以弗得的两条肩带上、为以色列人作纪念石。是照耶和華所吩咐摩西的。

## 决断的胸牌

- 8 他用巧匠的手工作胸牌、和以弗得一样的作法。用金线与蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作的。
- 9 胸牌是四方的、叠为两层、这两层长一虎口、宽一虎口、
- 10 上面镶著宝石四行、第一行是红宝石、红璧玺、红玉。
- 11 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石。
- 12 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶。
- 13 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这些都镶在金槽中。
- 14 这些宝石、都是按著以色列十二个儿子的名字、彷彿刻图书、刻十二个支派的名字。
- 15 在胸牌上、用精金拧成如绳子的链子。
- 16 又作两个金槽、和两个金环、安在胸牌的两头。
- 17 把那两条拧成的金链子、穿过胸牌两头的环子。
- 18 又把链子的那两头接在两槽上、安在以弗得前面肩带上。
- 19 作两个金环、安在胸牌的两头、在以弗得里面的边上。
- 20 又作两个金环、安在以弗得前面两条肩带的下边、挨近相接之处、在以弗得巧工织的带子上。
- 21 用一条蓝细带子、把胸牌的环子、和以弗得的环子系住、使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上、不可与以弗得离缝。是照耶和華所吩咐摩西的。

## The Ephod

**39:2** He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and finely twined linen. **39:3** And they hammered the gold into thin sheets, and cut it into narrow strips, to weave them into the blue, purple, and scarlet yarn, and into the fine linen, the work of an artistic designer. **39:4** They made shoulder pieces for it, attached to two of its corners, so it could be joined together. **39:5** And the artistically woven waistband of the ephod that was on it was like it, of one piece with it, of gold, blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen, just as the LORD had commanded Moses.

**39:6** And they set the onyx stones in gold filigree settings, engraved as with the engravings of a seal with the names of the sons of Israel. **39:7** And he put them on the shoulder pieces of the ephod as stones of memorial for the sons of Israel, just as the LORD had commanded Moses.

## The Breastpiece of Decision

**39:8** Then he made the breastpiece, the work of an artistic designer, in the same fashion as the ephod, of gold, blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen. **39:9** It was square—they made the breastpiece doubled, nine inches long and nine inches wide when doubled. **39:10** And they set on it four rows of stones: a row of a ruby, a topaz, and a beryl—the first row; **39:11** and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; **39:12** and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; **39:13** and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold filigree settings. **39:14** And the stones were for the names of the sons of Israel, twelve, according to the number of their names, each name according to the twelve tribes was like the engraving of a seal.

**39:15** And they made for the breastpiece braided chains like cords of pure gold. **39:16** And they made two gold filigree settings and two gold rings, and they attached the two rings to the upper two ends of the breastpiece. **39:17** And they attached the two gold chains to the rings at the ends of the breastpiece, **39:18** and the other two ends of the two chains they attached to the two settings, and they attached them to the shoulder pieces of the ephod at the front of it. **39:19** And they made two rings of gold, and put them on the other two ends of the breastpiece on its edge, which is on the inner side of the ephod. **39:20** And they made two more gold rings and attached them to the bottom of the two shoulder pieces on the front of the ephod, close to the juncture above the waistband of the ephod. **39:21** And they tied the breastpiece by its rings to the rings of the ephod by blue cord, so that it was above the waistband of the ephod, so that the breastpiece would not be loose from the ephod, just as the LORD had commanded Moses.

## 其他衣服

- 22 他用织工作以弗得的外袍、颜色全是蓝的。
- 23 袍上留一领口、口的周围织出领边来、彷彿铠甲的领口、免得破裂。
- 24 在袍子底边上、用蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作石榴、
- 25 又用精金作铃铛、把铃铛钉在袍子周围底边上的石榴中间。
- 26 一个铃铛、一个石榴、一个铃铛、一个石榴、在袍子周围底边上、用以供职、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 27 他用织成的细麻布、为亚伦和他的儿子作内袍。
- 28 并用细麻布作冠冕、和华美的裹头巾、用捻的细麻布作裤子。
- 29 又用蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻、以绣花的手工作腰带、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 30 他用精金作圣冠上的牌、在上面按刻图书之法、刻著归耶和華為圣。
- 31 又用一条蓝细带子、将牌系在冠冕上、是照耶和華所吩咐摩西的。

## 摩西验收会幕

- 32 帐幕、就是会幕、一切的工就这样作完了、凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照样作了。
- 33 他们送到摩西那里、帐幕、和帐幕的一切器具、就是钩子、板、门、柱子、带卯的座、
- 34 染红公羊皮的盖、海狗皮的顶盖、和遮掩柜的幔子、
- 35 法柜和柜的杠、并施恩座、
- 36 桌子、和桌子的一切器具、并陈设饼、
- 37 精金的灯台、和摆列的灯盏、与灯台的一切器具、并点灯的油、
- 38 金坛、膏油、馨香的香料、会幕的门帘、
- 39 铜坛、和坛上的铜网、坛的杠并坛的一切器具、洗濯盆、和盆座、
- 40 院子的帷子、和柱子、并带卯的座、院子的门帘、绳子、橛子、并帐幕和会幕中一切使用的器具、
- 41 精工作的礼服、和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。
- 42 这一切工作、都是以色列人照耶和華所吩咐摩西作的。
- 43 耶和華怎样吩咐的、他们就怎样作了、摩西看见一切的工都作成了、就给他们祝福。

*The Other Garments*

**39:22** And he made the robe of the ephod completely blue, the work of a weaver. **39:23** And there was an opening in the center of the robe, like the opening of a collar, with an edge all around the opening so that it could not be torn. **39:24** And they made around the hem of the robe pomegranates of blue, purple, and scarlet yarn and twined linen. **39:25** And they made bells of pure gold, and attached the bells between the pomegranates around the hem of the robe between the pomegranates. **39:26** There was a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, all around the hem of the robe, to be used in ministering, just as the LORD had commanded Moses.

**39:27** And they made tunics of fine linen for Aaron and for his sons, the work of a weaver, **39:28** and the turban of fine linen, the linen headbands, and the undergarments of fine twined linen. **39:29** And the sash was of fine twined linen and blue, purple, and scarlet yarn, the work of an embroiderer, just as the LORD had commanded Moses. **39:30** And they made a plate, the holy diadem, of pure gold, and they wrote on it an inscription, after the fashion of the engravings of a seal, "Holiness to the LORD." **39:31** Then they attached to it a blue cord, to attach it to the turban above, just as the LORD had commanded Moses.

*Moses Inspects the Sanctuary*

**39:32** So all the work of the tabernacle, the tent of meeting, was completed. And the Israelites did according to all that the LORD had commanded Moses—they did it exactly so. **39:33** And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furnishings, clasps, frames, bars, posts, and bases; **39:34** and the coverings of rams' skins dyed red, the covering of fine leather, and the protecting veil; **39:35** the ark of the testimony and its poles, and the propitiatory lid; **39:36** the table, all its utensils, and the bread of the Presence; **39:37** the pure lampstand, its lamps, even the lamps set in order, and all its accessories, and oil for the light; **39:38** and the gold altar, and the anointing oil, and the fragrant incense; and the curtain for the entrance to the tent; **39:39** the bronze altar and its bronze grating, its poles, and all its utensils; the basin with its pedestal; **39:40** the hangings of the courtyard, its posts and its bases, and the curtain for the gateway of the courtyard, its ropes and its tent pins, and all the furnishings of the service of the tabernacle, for the tent of meeting; **39:41** the woven garments for serving in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons to minister as priests.

**39:42** According to all that the LORD had commanded Moses, so the Israelites did all the work. **39:43** Moses saw all the work—and they had done it just as the LORD had commanded—they had done it exactly—and Moses blessed them.

## 第四十章

## 竖立会幕

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 正月初一日、你要立起帳幕、
- 3 把法櫃安放在里面、用幔子將櫃遮掩、
- 4 把桌子搬進去、擺設上面的物、把燈台搬進去、點其上的燈、
- 5 把燒香的金壇、安在法櫃前、掛上帳幕的門帘、
- 6 把燔祭壇、安在帳幕門前、
- 7 把洗濯盆、安在會幕和壇的中间、在盆里盛水、
- 8 又在四圍立院帷、把院子的門帘掛上、
- 9 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上、使帳幕和一切器具成聖、就都成聖、
- 10 又要抹燔祭壇、和一切器具使壇成聖、就都成為至聖、
- 11 要抹洗濯盆、和盆座、使盆成聖、
- 12 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身、
- 13 要給亞倫穿上聖衣、又膏他使他成聖、可以給我供祭司的職分、
- 14 又要使他兒子來、給他們穿上內袍、
- 15 怎樣膏他們的父親、也要照樣膏他們、使他們給我供祭司的職分、他們世世代代凡受膏的、就永遠當祭司的職任、
- 16 摩西這樣行、都是照耶和華所吩咐他的、
- 17 第二年正月初一日、帳幕就立起來、
- 18 摩西立起帳幕、安上帶卯的座、立上板、穿上闌、立起柱子、
- 19 在帳幕以上搭罩棚、把罩棚的頂蓋、蓋在其上、是照耶和華所吩咐他的、
- 20 又把法版放在櫃里、把杠穿在櫃的兩旁、把施恩座安在櫃上、
- 21 把櫃抬進帳幕、掛上遮掩櫃的幔子、把法櫃遮掩了、是照耶和華所吩咐他的、
- 22 又把桌子安在會幕內、在帳幕北邊、在幔子外、
- 23 在桌子上將餅陳設在耶和華面前、是照耶和華所吩咐他的、

*Setting Up the Sanctuary*

40:1 Then the LORD spoke to Moses: 40:2 “On the first day of the first month you are to set up the tabernacle, the tent of meeting. 40:3 And you are to place the ark of the testimony in it, and you are to shield the ark with the veil. 40:4 And you are to bring in the table and set out the things that belong on it; then you are to bring in the lampstand and set up its lamps. 40:5 And you are to put the gold altar for incense in front of the ark of the testimony, and put the curtain at the entrance to the tabernacle. 40:6 And you are to put the altar for the burnt offering in front of the entrance to the tabernacle, the tent of meeting. 40:7 And you are to put the laver between the tent of meeting and the altar; and you are to put water in it. 40:8 And you are to set up the courtyard around it, and you are to put the curtain at the gate of the courtyard. 40:9 And take the anointing oil, and anoint the tabernacle and all that is in it, and sanctify it and all its furnishings, and it will be holy. 40:10 Then you are to anoint the altar for the burnt offering with all its utensils; you are to sanctify the altar, and it will be the most holy altar. 40:11 You must also anoint the laver and its pedestal, and you are to sanctify it.

40:12 You are to bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and wash them with water. 40:13 Then you are to clothe Aaron with the holy garments and anoint him and sanctify him that he may minister as my priest. 40:14 You are to bring his sons and clothe them with tunics 40:15 and anoint them just as you anointed their father, that they may minister as my priests; and their anointing will make them a priesthood that will continue throughout their generations. 40:16 This is what Moses did, according to all the LORD had commanded him—so he did.

40:17 So the tabernacle was set up on the first day of the first month, in the second year. 40:18 When Moses set up the tabernacle and put its bases in place, he set up its frames, attached its bars, and set up its posts. 40:19 Then he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent over it, as the LORD had commanded Moses. 40:20 And he took the testimony and put it in the ark, attached the poles to the ark, and then put the propitiatory lid on the ark. 40:21 And he brought the ark into the tabernacle, hung the protecting veil, and shielded the ark of the testimony, just as the LORD had commanded Moses.

40:22 And he put the table in the tent of meeting, on the north side of the tabernacle, outside the veil. 40:23 And he set the bread in order on it before the LORD, just as the LORD had commanded Moses.

- 24 又把灯台安在会幕内、在帐幕南边、与桌子相对、
- 25 在耶和华面前点灯、是照耶和華所吩咐他的。
- 26 把金坛安在会幕内的幔子前、
- 27 在坛上烧了馨香料作的香、是照耶和華所吩咐他的。
- 28 又挂上帐幕的门帘、
- 29 在会幕的帐幕门前、安设燔祭坛、把燔祭、和素祭、献在其上、是照耶和華所吩咐他的。
- 30 把洗濯盆安在会幕和坛的中间、盆中盛水、以便洗濯。
- 31 摩西和亚伦并亚伦的儿子、在这盆里洗手洗脚。
- 32 他们进会幕、或就近坛的时候、便都洗濯、是照耶和華所吩咐他的。
- 33 在帐幕和坛的四围、立了院帷、把院子的门帘挂上、这样摩西就完了工。
- 34 当时云彩遮盖会幕、耶和華的荣光就充满了帐幕。
- 35 摩西不能进会幕、因为云彩停在其上、并且耶和華的荣光、充满了帐幕。
- 36 每逢云彩从帐幕收上去、以色列人就起程前往、
- 37 云彩若不收上去、他们就不起程、直等到云彩收上去。
- 38 日间耶和華的云彩、是在帐幕以上、夜间云中有火、在以色列全家的眼前、在他们所行的路上、都是这样。

**40:24** And he put the lampstand in the tent of meeting opposite the table, on the south side of the tabernacle. **40:25** Then he set up the lamps before the LORD, just as the LORD had commanded Moses.

**40:26** And he put the gold altar in the tent of meeting in front of the veil, **40:27** and he burned fragrant incense on it, just as the LORD had commanded Moses.

**40:28** Then he put the curtain at the entrance to the tabernacle. **40:29** He also put the altar of burnt offering by the entrance to the tabernacle, the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as the LORD had commanded Moses.

**40:30** Then he put the laver between the tent of meeting and the altar and put water in it for washing. **40:31** Moses and Aaron and his sons would wash their hands and their feet from it. **40:32** Whenever they entered the tent of meeting, and whenever they approached the altar, they would wash, just as the LORD had commanded Moses.

**40:33** And he set up the courtyard around the tabernacle and the altar, and put the curtain at the gate of the courtyard. So Moses finished the work.

**40:34** Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. **40:35** And Moses was not able to enter the tent of meeting because the cloud settled on it and the glory of the LORD filled the tabernacle. **40:36** But when the cloud was taken up from on the tabernacle, the Israelites would set out on all their journeys; **40:37** but if the cloud was not lifted up, then they would not journey on until the day it was taken up. **40:38** For the cloud of the LORD was on the tabernacle by day, but fire would be on it at night, in plain view of all the house of Israel, in all their journeys.